

ベッテルハイム訳ルカ伝現代表記版(2)

浜島 敏 編*

第六章

1 第二^{だい}始め^{はじ}の憩^{いこ}う日^ひに、エソ^{むぎばた}麦^{とお}畑^{とき}に通^でる時^し、弟子^ほども穂^つを摘^てみて、手^もにて揉^もみて、而^{しこう}して食^くう。

1 ¶And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing *them* in *their* hands.

2 フハリス^{かずひと}の数^{かた}人^{いわ}、これら^{いこ}に語^ひりて曰^{おこな}く、「憩^{なんじ}う日^{なんじ}に行^{なん}うべからざることを汝^{おこな}ら何^{なん}ぞ行^{なん}うや」。

2 And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?

3 エソ^い言^{たま}い給^{なんじ}わく、「汝^{したが}らダビデ^{もの}と従^うう者^{とき}と飢^{おこな}える時^よ、行^よいたることを読^よまずや。

3 And Jesus answering them, said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungred, and they which were with him;

4 神^{かみ}の宮^{みや}に入りて、供^いえ餅^{そな}を取りて、而^{もち}して食^とべる。かつ従^{しこう}う者^たに与^{したが}う。ただ、この餅^{もち}は祭司^{まつりつかさ}のみ食^たべるべし」。

4 How he went into the house of God, and did take and eat the shew-bread, and gave also to them that were with him, which is not lawful to eat but for the priests alone?

5 また、言^いい給^{たま}わく、「人^{にんげん}間の息^{むすこ}子^こまた憩^{いこ}う日^ひの主^{ぬし}なり」。

* Bin HAMAJIMA 本学名誉教授

5 And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

6 また、別^{べつ}憩^いう日、エソ^{よりあい}寄合屋（＝会堂）に入りて教え給う。右の手衰^いう者^{おし}あり。 ^{たま} ^{みぎり} ^{ておとろ} ^{もの}

6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.

7 学者^{がくしゃ}、フハリスども、エソ^{うかが}を窺^{いこ}いて、憩^ひう日において癒^{いや}すや否^{いな}や、彼^{かれ}に罪^{つみ}を負^おわ^えせることを得^{ほつ}んと欲^{ほつ}す。

7 And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath-day; that they might find an accusation against him.

8 エソ^{かれ}彼^{おち}ら^しが思^しいを知^{ておとろ}りて、その手衰^{もの}う者^{めい}に命^{なか}じて、「起^たきて、中^なに立^たてよ」と言^いう。つい^おに起^{しこう}きて、而^たして立^たつ。

8 But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose, and stood forth.

9 エソ^{もろもろ}、諸^い々に言^いうて、言^{たま}い給^{われ}わく、「我^{いちごん}、一^{なんじ}言^とをもつて汝^{いこ}らに問^ひわん、憩^{いこ}う日^ひに、善^{ぜん}を行^{おこな}い悪^{あく}を行^{おこな}い、命^{いのち}を救^{すく}い命^{いのち}を破^{やぶ}るは、いずれ^{よろし}か宜^{よろし}しきや」。

9 Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy it?

10 ついに、巡^{めぐ}りて、諸^{もろもろ}々^みを見^みて、そ^{ひと}の人^いに言^{たま}い給^てわく、「手^のを伸^のべよ」。伸^のべば、すなわち癒^いえて、別^{べつ}の手^てのごとし。

10 And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.

11 皆^{みなばけ}狂^みること満^{あいはか}ちたり。相^い諮^かりて、如^{おこな}何^{おこな}にしてエソ^{おこな}を行^{おこな}わん。

11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.

12 その時^{とき}、エソ^{やま}山^ゆに行^よきて、夜^よもすがら神^{かみ}に祈^{いの}る。

12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.

13 昼^{ひる}なりて、弟^で子^しどもを呼^よびて、十^{じゅう}二^に人^{にん}を選^{えら}びて、これ^{もつば}を専^{つか}ら使^いいと言^いう。

13 And when it was day, he called unto him his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named Apostles;

14 スモンまたペテロと^{とな}称^{きょうだい}う、および兄弟アンデレヤ、ヤコベ、ヨハン、ヒリパイ、バトロマイ、

14 Simon, (whom he also named Peter) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

15 マタイ、トマ、アピが息子ヤコベ、ズロテと^{とな}称^{きょうだい}うのスモン、

15 Matthew and Thomas, James *the son* of Alpheus, and Simon called Zelotes,

16 ヤコベが兄弟^{きょうだい}ヨダス、またヨダス・イシカリウ、すなわち^{ししょう}師匠^うを^{もの}売^{あまね}るの者あり。

16 And Judas *the brother* of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.

17 エソこれらと山^{やま}を下^{くだ}りて平地^{へい}に立^ちつ。諸々^たの弟子^{もろもろ}、民^での大^{たみ}なる群^{おお}がり、遍^{むら}くヨテヤ、エルサレン、テロとスドンとの海^{かい}辺^{へん}より来^{きた}りて聞^きく。病^{やまい}を治^{なお}すことを^{もの}願^{ねが}う。

17 ¶And he came down with them, and stood in the plain; and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judea and Jerusalem, and from the sea-coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;

18 また、悪^{あく}魔^まに悩^{なや}ま^{もの}さる者^{みな}あり。皆^え治^なすことを得^えたり。

18 And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.

19 エソより徳^{とく}現^{あらわ}れて、もって人^{ひと}を治^{なお}す。ゆえに諸々^{もろもろ}これ^なを撫^ほでんと欲^{ほつ}す。

19 And the whole multitude sought to touch him; for there went virtue out of him, and healed them all.

20 エソ目^めを挙^あげて、弟^で子^しどもを見^みて、言^いい給^{たま}わく、「貧^{まず}しき者^{もの}は幸^{さいわ}いあり、
かみくに 神^{なんじ}国^く、いまし汝^{なんじ}らがあるところをもつてなり。

20 ¶And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed *be* ye poor: for yours is the kingdom of God.

21 飢^うえる者^{もの}は幸^{さいわ}いあり、汝^{なんじ}らまさ^あに飽^あくま^{なんじ}でにせられんとするをもつてなり。

泣^なく者^{もの}は幸^{さいわ}いあり、汝^{なんじ}らがまさ^{なんじ}に笑^{わら}わんとするをもつてなり。

21 Blessed are ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed *are* ye that weep now: for ye shall laugh.

22 人^{にん}間の息^き子^このため^{むすこ}にして、而^{しこう}して、人^{ひと}汝^{なんじ}らを憎^{にく}み、汝^{なんじ}らに交^{まじ}わりたくなし。

なんじ のろ なんじ な にく あ もの にく さいわ
 汝らを呪いて、汝らが名を憎むこと悪しき者を憎むがごとくせば、すなわち幸い
 あり。

22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you
from their company, and shall reproach *you*, and cast out your name as evil, for
 the Son of man's sake.

23 その日、喜び踊れよ、天にありて汝らが褒美あること大いなるをもってなり。
 その先祖、先知る者を取り持つこと、また斯くの如くしたり。

23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for behold, your reward *is* great in
 heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.

24 ただ、富める者は禍あり。汝らかつて安樂を得たるをもってなり。

24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.

25 飽くまでにする者は禍あり。汝らまさに飢えんとするをもってなり。笑う者
 は禍あり。汝らまさに悲しみ泣かんとするをもってなり。

25 Woe unto you that are full: for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now:
 for ye shall mourn and weep.

26 諸々に誉めらるる者は禍あり。その先祖、偽り先知る者（＝偽預言者）を取り
 持つこと、またかくのごとしたり。

26 Woe *unto you*, when *all* men shall speak well of you: for so did their fathers
 to the false prophets.

27 我汝ら聞く者に語らん。汝らに敵する者はこれを愛し、汝らを憎む者はこれ
 に善を施せよ。

27 But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate
 you.

28 汝らをまじく呪う者はこれを祝えよ。汝らを悩まし、害する者はこれに代わ
 りて祈れよ。

28 Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.

29 人汝が片頬を打つ時は、転じてまた片頬をもってこれに与えよ。汝が上着を
 奪う者は下着を防ぐことなかれ。

29 And unto him that smiteth thee on the *one* cheek, offer also the other; and him
 that taketh away thy cloke, forbid not to *take thy* coat also.

30 ^{なんじ もと} 汝に求むる者はこれに^{もの} 与え、^{あた なんじ もの うば もの} 汝が物を奪う者は、またこれを求むることなか
れ。

30 Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods,
ask *them* not again.

31 ^{なんじ ひとおのれ} 汝ら人己らに^{ほどこ} 施さんことを^{ほつ} 欲するは、^{なんじ} 汝らもまた人に^{ひと ほどこ} 施せよ。

31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

32 ^{なんじ なんじ あい} 汝ら汝らを^{もの} 愛する者を^{あい} 愛せば、^{なん めぐ} 何の恵みかこれあらん。蓋し、^{けだ つみびと} 罪人もまた己^{おのれ}
を^{あい} 愛する者を^{もの} 愛す。

32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love
those that love them.

33 ^{なんじ なんじ ぜん ほどこ} 汝ら、汝らに^{もの} 善を^{ぜん ほどこ} 施す者に^{なん めぐ} 善を^{けだ つみびと} 施せば、何の恵みかこれあらん。蓋し、罪人
もまたかくのごとし。

33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for
sinners also do even the same.

34 ^{ひと か} 人に^{しこう} 借りて、^{つぐの} 而して^{のぞ} 償うことを^{なん めぐ} 望めば、何の恵みかこれあらん。蓋し、^{けだ つみびと} 罪人
もまた^{つみびと か} 罪人に^{つぐの} 借りて^{かず} 償うこと、^え もとの数の^{ほつ} ごとく得んことを^{ほつ} 欲す。

34 And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? for
sinners also lend to sinners, to receive as much again.

35 ^{なんじ} ただ、^{てき} 汝らに^{もの} 敵する者は^{あい} これを^{ぜん} 愛し、^{ほどこ} 善を^か 施し、^{つぐの} 借りて^{のぞ} 償うことを^{のぞ} 望まざる
時は、^{とき} すなわち、^{なんじ} 汝らが^{ほう} 褒美^う 大いなり。汝ら^{なんじ} まさに^ご 極く^{たか} 高き^{もの} 者の^{ども} 子供とならんと
す。蓋し、^{けだ} 彼も^{かれ} 恩を^{おん} 忘る^{わす} 悪人^{あくにん} に^{めぐ} 恵み^{おこな} ごとを行わん。

35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and
your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is
kind unto the unthankful and *to* the evil

36 ^{あわれ} かるがゆえに、^{なんじ} 憐ん^{てん} ことを^{ちち} 汝らが^{ちち} 天の父のごとくにせよ。

36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful

37 ^{なんじ} 汝ら人^{ひと} を^{ただ} 糺すことなき時は、^{とき} すなわち^{ひと} 人もまた^{なんじ} 汝らを^{ただ} 糺さず。人^{ひと} を^{つみ} 罪するこ
となき時は、^{とき} すなわち、^{ひと} 人もまた^{なんじ} 汝らを^{つみ} 罪せず。人^{ひと} を^{ひと} 宥む時は、^{ひと} すなわち^{ひと} 人もまた
^{なんじ} 汝らを^{ただ} 宥む。

37 Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be

condemned: forgive, and ye shall be forgiven:

38 人に与^{ひと}うる時は、すなわち汝^{あた}らにもまた与^{とき}えらる。広^{なんじ}き升^{あた}をもつて振^{ひろ}るい動^{ます}かし、しめて満^ふたし、また溢^{うご}して人^{ひと}はた、汝^{なんじ}らが懷^{ふところ}に入れ^いらんとす。蓋^{けだ}し、汝^{なんじ}らが度^{ますはか}量^{ひと}りすること、い^{ますはか}かんのごとくなれば、すなわち人^{ひと}に度^{ますはか}量^{ひと}りせらることまたかくのごとし。

38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal, it shall be measured to you again.

39 また譬^{たと}えを設^{もう}けて言^いい給^{たま}わく。盲^{めくら}人^よいかにして能^{めくら}く盲^{みちび}人を導^{あにふ}くや。豈^{たり}二^{ふた}人も溝^{みぞ}に倒^{たお}らざらんや。

39 And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?

40 弟子^{でし}は師^{ししやう}匠^{まさ}に勝^{まさ}らず。ただ、おのおの全^{まった}き者^{もの}、己^{おのれ}が師^{ししやう}匠^{ししやう}のごとくならんとす。

40 The disciples is not above his master: but every one that is perfect, shall be as his master.

41 兄^{きやうだいめ}弟^{ちりあくた}目のうち、塵^{なんじ}芥^みありて、汝^{しこ}これを見る。而^{しこ}して、己^{おのれ}が目^めうちに材^{ざいもく}木^くあるを自^{みづか}ら悟^{さと}らざるは、何^{なん}ぞや。

41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?

42 また何^{なに}をもつて兄^{きやうだい}弟^{きやうだい}に、「兄^{なんじ}弟^めか、汝^{ちりあくた}が目^めのうちの塵^{ちりあくた}芥^め抜^わくことを我^{われ}に許^{ゆる}せよ」と言^いうて、而^{しこ}して己^{おのれ}が目^めのうちの材^{ざいもく}木^くあるを悟^{さと}らざるや。偽^{いつわ}り善^{ぜん}する者^{もの}（＝偽^{さき}善^{なんじ}者^{おのれ}）か、先^め、汝^{ざいもく}己^なが目^いうちの材^{しこ}木^{きやうだい}を投^めげ出^{ちりあくた}して、而^ぬして兄^{あき}弟^みの目^めうちの塵^{ちりあくた}芥^めをもつて抜^ぬかんことを明^{あき}らかに見^みんとす。

42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

43 良^よき植^{うえ}木^きは悪^あしき果^{くだもの}物を結^{むす}ばず。悪^あしき植^{うえ}木^きはまた良^よき果^{くだもの}物を結^{むす}ばず。

43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

44 植木ごと、その果物をもってこれを知る。棘より柿の実を盛らず、蒺藜より
ぶどう ひろ と
葡萄を拾い取らず。

44 For every tree is known by his own fruit: for of thorns men do not gather figs,
nor of a bramble-bush gather they grapes.

45 善人は心に善を蓄えて、而してその善を現す。悪人は心に悪を蓄えて、而して
てその悪を現す。蓋し、肝に溢れるは口に言うなり。

45 A good man out of the good treasure of his heart, bringeth forth that which is
good; and an evil man out of the evil treasure of his heart, bringeth forth that
which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

46 汝ら何ぞ我を『主、主』と称りて、而して我が言葉を行わざらんや。

46 ¶And why call ye me Lord, Lord, and do not the things which I say?

47 我、汝らに示す。およそ、我につきて我が言葉を聞きて、而してこれを行う
者の、はた何をもってこれを比べるやと。

47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew
you to whom he is like.

48 家を建てる人を象る。深く堀りて、下台（＝土台）を巖に置きたり。大水溢
れ、川流れて家に強く突けども、しかも能くこれを動かすこと能わず。その下台
巖の上に建てられたるをもってなり。

48 He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation
on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house,
and could not shake it: for it was founded upon a rock.

49 ただ、我が言葉を聞きて、而して行わざる者は、下台なくして、家を土の上
に建てる人を象る。川強く流れて、これを突けば、ついに倒る。而してその家の
破れること大なるなり。

49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation build
an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and
immediately it fell; and the ruin of that house was great.

4 供え餅：(H1)「ウサンダイノモチ」【[?usandee]（お供えのお下がり）＋ [muci]（餅）】。

5 人間の息子：(H1) 行間に「ひとのくわ」（人の子）と書かれている。

- 6 右：「ミギリ」。古い言い方。反対は「ヒダリ」。
- 7 癒す：(H1)「ヤウジヤウシ」(養生し)。
- 11 狂る：島根の方言では「ろうばいする。慌てる」。種子島の方言では「とぼける」であるが、英語のmadと一致しないので、「狂る」とした。
- 13 使いと：(W)「つかいの」、(H2)「ツカヒノ」であるが、「ノ」を「ト」のミスと考えた。
- 16 師匠を売るの者：(H1)「シ・ヨウナイツウシガイシヨルモノ」(師匠、内通し害しよる者)
- 17 海辺：(H2)「海濱(カイヘン)」とあることから、「海浜(かいひん)」である可能性もある。
- 18 悪魔：(H1)「ブキレノユウレイ」(不綺麗?の幽霊)。英語のunclean spirits。
- 20 貧しき者：(H1)「ヒンソヲモノ」[hinsuumun] (貧相者=貧乏人)。
- 21 幸いあり：(H1)「サイワイユワイヨン」(幸い祝いおる)。英語のblessedの影響か。
- 22 交わりたくなし：(H2)「マジワリタイシ」(交わりたいし)。誤記であろう。
- 22 悪しき者：(H2)「アシキカザヲ」。意味不明。「アシキワザヲ」(悪しき業を)の誤記か。
- 24 富める者：(H1)「(イマノヨノ) ワイキ」[?weekii] (金持ち)。
- 27 愛し：(H1)「ムソウサス」(可愛がる) < [ʼnz oosan] (無蔵=可愛がる)】
- 19 転じて：(H2)「テンギテ」(転じて)。
- 28 まじち：意味不明。「貧鉤」(持つ人が貧しくなるようにとのろった釣針)という語があるが不自然。
- 29 上着、下着：(H1)「カッパ」(合羽) [kaQpa]、「キン」(3:11参照)
- 34 これあらん：(W)「これありん」。「これあらん」は(H2)による。
- 34 借りて：(H2)「カラシテ」(借らして)。
- 38 広き升：(H2)「太量」の漢字表記に、右に「ダイラウ」(大量)、左に「ヒロキマス」のルビあり。
- 38 度量：(H2)「度量」の漢字表記に、右に「トラウ」、左に「マスハカ」のルビあり。
- 39 溝：(H1)「シイデ」[siiri] (肥だめ)。^[d]と^[r]の混同は九州では多い。
- 41 塵芥：(H2)「キリアクタ」(塵芥)。
- 42 投げ出して：(H2)「サラシテ」(去らして)。
- 43 悪しき(果物)：(H1)「ヤンデ」<「ヤナ」[ʼjana] (悪い意を表す接頭辞)。食物が傷むことを「病む」というのは、日本の広域で用いられている。
- 44 棘より柿の実・・・、?藜より葡萄：英語では thorns, figs, bramble-bush, grapes となっている。figs を「柿」としたことは、他の翻訳にも見られる。「蒺藜」一藜は、はまびし(濱菱)海濱の沙地に生ずる蔓草の一、薬用とす、夏、葉の間に五瓣の小黄花開き、三角又は四角のとげある實を結ぶ。後世鐵又木にて此の實の形を作り敵の進路を禦ぐに用ひる「鐵一藜」。学名 Ulex Europaeus, 英名 furze, gorse, whin, A thorny evergreen shrub (Ulex Europaeus), with beautiful yellow flowers, very common upon the plains and hills of Great Britain; -- called also gorse, and whin. (H1)「アダネカライチマクノエ・・・、サラカチカラブドウ」。^[ʼadani](阿旦)「たこのき科の亜熱帯性常緑灌木。気根を生じ、葉は細長く、とがり、刺がある・・・」(『国研』)。「サラカチ [sarakaci] (いばら。とげのある灌木)。(『国研』)。「無花果」のことを「柿」と呼ぶのは古く、『日葡辞典』では、「柿」の項に「林檎に似ている日本の無花果」とあり、ロドリゲスはその『教会史』の中で、「干し柿が南欧の無花果に似ているので、最初のポルトガル人たちが、柿を figo (無花果)と呼んだ」と説明している。その後、kaki そのものが、ヨーロッパでも外来語として日本語がそのまま使われるようになった。
- 45 心：(H2)「キモ」(肝)。心の宿るところは肝。
- 45 溢れる：(H2)「アフル」(溢る)。
- 48 家を建てる：(H1)「ヤフク」(屋(を)葺く)。
- 48 川：(H2)「カワラ」(川原、瓦?)。
- 49 土：(H2)「土地(ドチ)」。(H1)「ドロ」(泥)。

第七章

1 エソ^{もろもろ}諸々この言葉^{こと}を民^{たみ}に聞かせ給^きい、終わればカペナヤン^{たま}に進み給^{すす}う。

1 ¶Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.

2 百兵の頭^{ひやくつわものかしら}（＝百人隊長）ありて、その愛^{あい}するの下男^{しもおとこ}病^{やまい}し、将^{まさ}に死^しせんとす。

2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

3 エソの^きことを聞^ききて、ヨタ^{とし}どもの年^よ寄^{かず}り数^{ひと}人を彼^{かれ}に遣^{つか}わして、来^{きた}りて、下男^{しもおとこ}を治^{なお}せんことを請^こい求^{もと}む。

3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

4 これらはエソにつ^{ねんご}きて懇^{もと}ろに求^{いわ}めて曰^{ひと}く、「この人^{おん}あなたよりこの恩^{おん}施^ほさるるに^お応^おず。

4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:

5 我^{われ}らが民^{たみ}を愛^{あい}し、我^{われ}らがた^{より}めに寄^あ合^や屋^た（＝会堂）を建^たてたるをもつてなり」。

5 For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.

6 エソ^ゆともに行^いきて家^{はな}を離^{とお}ること遠^{ひやくつわものかしら}からざるのうち、百兵^{かれ}の頭^{つか}友^たちを彼^{かれ}に遣^{つか}しめて、曰^{いわ}く、「君^{きみ}、労^{ろう}することな^わかれ。我^わが卑^{いや}しき家^{いえ}に進^{すす}み給^{たま}うは、我^{われ}敢^あえて^あ当^あたらず。

6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof:

7 また、あなたに就^つくにも、我^{われ}敢^あえて当^あたらず。た^{いちごん}だ、一^{はつ}言^しを発^しせば、下男^{しもおとこ}必^{かなら}ず癒^いえる。

7 Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.

8 蓋^{けだ}し、我^{われ}も人^{ひと}の権^{いき}威^{おい}の下^{した}に属^{ぞく}し、兵^{つわもの}は我^わが下^{した}に属^{ぞく}す。これに、『去^されよ』、と^い言^いえば、すなわち去^さる。彼^{かれ}に『来^{きた}れよ』と^い言^いえば、すなわち来^{きた}る。また我^{われ}が下男^{しもおとこ}

に『これを行えよ』、^{おこな}と言え^いば、すなわちこれを^{おこな}行う。

8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

9 エソ聞きて、これを珍^きしとして、従^{めずら}う者どもを省^{したが}みて、言^{もの}い給^{かえり}わく、「我^い汝^{たま}らに告^{われなんじ}げん、イヅラエリが^つうち、未^{いま}だ、斯^{かく}ほどの大^{おお}いなる信^{しん}ずる^みを見^みず」。

9 When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

10 遣^{つか}わさる者^{もの}ども家^{いえ}に帰^{かえ}れば、病^{やまい}したる下^{しも}男^{おとこ}すで^なに治^なりたる^みを見る。

10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

11 次^つぐ日^ひ、エソ一^{ひと}村^{むら}——名^なはナエン——とい^ゆうところ^でに行^しきて、弟^で子^し多^{おほ}き、民^{たみ}多^{おほ}きと^ゆも^もに行^ゆく。

11 ¶And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain: and many of his disciples went with him, and much people.

12 村^{むら}の門^{かど}に近^{ちか}寄^よれば、死^しする者^{もの}を舁^かきして出^{いだ}す者^{もの}あり。その母^{はは}一^{ひとり}人^{ひと}この息^{むすこ}子^こを産^うまらして、而^{しかう}して、寡^{やもめ}婦^めなる。村^{むら}の民^{たみ}送^{おおく}る者^{もの}多^{おほ}し。

12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

13 主^{ぬし}の彼^{かれ}を見^みて憐^{あわれ}れみて、言^いい給^{たま}わく、「泣^{なく}くことな^なかれ」。

13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.

14 ついに近^{ちか}づきて、その棺^{ひつぎ}を撫^なずれば、舁^かきする者^{もの}どもを止^{とど}む。エソの言^いい給^{たま}わく、「若^{わか}き男^{おとこ}、我^{われなんじ}汝^いに言^ねうは、『寝^ね醒^ざめよ』」^いと言^いいつける。

14 And he came and touched the bier: and they that bare him stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.

15 死^ししたる者^{もの}起^おきて座^ざして、かつ物^{もの}言^いう。エソ子^こをもつて母^{はは}に与^{あた}う。

15 And he that was dead, sat up, and began to speak. And he delivered him to

his mother.

16 皆驚きて、神を栄光輝かして曰く、「大いなる先知る者、我らがうち起きたり。また神はその民を顧みたり」と。

16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.

17 これよりは、彼の名高きことは、ヨテヤ一帯また辺に聞こゆる。

17 And this rumour of him went forth throughout all Judea, and throughout all the region round about.

18 ヨハンが弟子、悉くこのことをもって、師匠に告げる。

18 And the disciples of John shewed him of all these things.

19 ヨハンがついに、弟子二人を招きて、エソに遣わして曰く、「その将に來らんとする者は汝か、そもそも別の者を望むか」。

19 ¶And John calling unto him two of his disciples sent *them* to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

20 二人エソに就きて曰く、「洗う礼するヨハン、我らをあなたに遣わして曰く、『その來らんとする者はあなたか、そもそも別の者を望むか』」。

20 When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

21 時に、エソ多くの病と恙とに染み、および悪魔に冒さる者どもを治し、盲人どもに明らかなを給う。

21 And in that same hour he cured many of *their* infirmities, and plagues, and of evil spirits; and unto many that were blind he gave sight.

22 ついに、答えて言い給わく、「汝ら行きて、見聞くところをもつてヨハンに告げよ。『盲者見、跛者歩み、悪瘡者淨み、聾者聞き、死する者甦り、貧しき者どもに喜びの音信教え伝わるる』と。

22 Then Jesus answering, said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; *how* that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.

23 およそ我に身に絡まざる者は幸いあり」。

23 And blessed is *he* whosoever shall not be offended in me.

24 ヨハンの^{つか しりぞ}使い退きて、エソすなわちヨハンが^おことを起こして、^{もろもろ い}諸々に言うて
^{い たま}言い給わく、「^{なんじ}汝ら^あ荒れ地^ちに出て、^い何を見んと欲するや。^な風に^み動かさるの^{ほつ}葦か。^{かぜ うご}風^{あし}に動かしめるの葦か。

24 ¶And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?

25 ^{なんじ い}汝ら^な出て、^み何を見んと欲するや。^{ほつ}柔ら衣^{やわ ごろも き}を着る人か。^{ひと}それ^{よそお かざ}装飾^{あんらく}して、安楽
^{もの おうまえ}する者は王前にあり。

25 But what went ye out for to see? A man clothed in soft rainment? behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings courts.

26 ^{なんじ い}ただ、汝ら^な出て、^み何を見んと欲するや。^{ほつ}先知^{さきし}る者か。^{もの}真に^{まこと}然り。^{しか}我^{われなんじ}汝らに^{かた}語
^{さきし}らん。先知^{もの}る者に^こ越えたる者ぞ。^{もの}

26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

27 ^{か しる}書き^{われ わ}記すにこれあり。『我^{つか}我が^{なんじ}使い^{もくぜん}を汝^{なんじ}が^{みち}目前^{そな}にやりて、汝^{なんじ}が^{みち}道^{そな}を備う』と
^い言う者は、^{もの}すなわちこの人なり。^{ひと}

27 This is *he* of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

28 ^{われなんじ}我^{かた}汝らに^{いま}語らん、^{おん}未だ女^うに生まるる者^{もの}どものうちに、^{あら}洗^{れい}う礼^うするヨハンより
^{おお}大いなる者^{もの}あらじ。^{しか}然らば、^{かみくに}神国^{いた}の至^{すこ}って少^{もの}しき者、^{かれ}彼より^{おお}大いなる」。

28 For I say unto you, Among those that are born of women, there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God, is greater than he.

29 ^{たみくさ}民草^{みつ}と貢^{やくにん}ぎ役人^うとすでにヨハンの洗^{あら}う礼^{れい}を受けりて、^きこのことを^{しこう}聞きて、^う而
^{かみ}して神^{よろ}を宜^いしきと言う。

29 And all the people that heard *him*, and the publicans justified God, being baptized with the baptism of John.

30 ^{ほう}ただ、フハリスども、^{おし}法^{ししょう}を教^{かれ}ゆるの師匠^{あら}どもと^{れい}彼の洗^うう礼^うを受けずして、^{しこう}而
^{かみ}して、神^{おのれ}の己^{はかり}らが^{ごと}ために^{ふせ}するの謀^{ふせ}を防ぐ。

30 But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

31 主^{ぬし}の言^いい給^{たま}わく、「この世^よの人^{ひと}、はた何^{なに}をもつてこれ^{これ}を象^{かたど}るや。また何^{なん}の譬^{たとえ}えをもつて、これを譬^{たと}うや。

31 ¶And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

32 町^{まち}に座^ざするの童^{わらんべ}どもに比^{くら}べる。互^{たが}いに呼^よびて曰^{いわ}く、『我^{われ}ら笛^{ふえ}を吹^ふけども汝^{なんじ}ら踊^{おど}らず、我^{われ}ら悲^{かな}しみ歌^{うた}えども汝^{なんじ}ら泣^なかず』。

32 They are like unto children sitting in the market-place, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.

33 洗^{あら}う礼^{れい}を施^{ほどこ}すのヨハ^{きた}ン来^{もち}りて、餅^くを食^{さけ}わず、酒^のを飲^{なんじ}まず。汝^{おに}らすなわち『鬼^{おに}に冒^{おか}さるる』と^い言う。

33 For John the Baptist came neither eating bread, nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

34 人^{にんげん}間の息^{むすこ}子^{きた}来^のりてまた飲^くみ、また食^{なんじ}う。汝^いらすなわち言^{かれしよく}う、『彼^{この}食^{この}を好^{この}み、酒^{さけ}を甘^{あま}んじ、貢^{みつ}ぐ役^{やく}人^{つみ}、罪^と人の友^{とも}なり』と。

34 The Son of man is come eating and drinking: and ye say, Behold, a gluttonous man, and a wine-bibber, a friend of publicans and sinners!

35 ただ、才^{さい}知^ちは諸^{もろ}々^{もろ}己^{おのれ}が子^こ供^{ども}に義^ぎになされたり。

35 But wisdom is justified of all her children.

36 某^{なにがし}フハ^{ひと}リス人^ふ、エソ^まに振^かる舞^いわんとせば、彼^{かれ}が家^{いえ}に入りて、蓆^いに座^{むしろ}し給^ざう。

36 ¶And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

37 村^{むら}うち^{おんな}の女^{つみ}ありて、もとより罪^{ひと}者^{いえ}たり。エソ^{むしろ}、フハ^ざリス人^{たま}の家^{この}に蓆^{この}に座^{この}するを^し知^{たま}りて、玉^{たま}箱^{ばこ}、膏^{こう}葉^{やく}を盛^もるを^もち来^{きた}りて、

37 And behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster-box of ointment,

38 エソ^{うしろ}の後^たに立^しちて、而^なして泣^{なみだ}く。涙^{あし}その足^ぬを濡^{かしら}らし、頭^{かみ}の髪^{かみ}をもつてこれ^{これ}を拭^{ぬぐ}う。その足^{あし}を口^{くち}吸^すいて、膏^{こう}葉^{やく}をもつてこれ^{あぶら}を油^{あぶら}す。

38 And stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and

anointed *them* with the ointment.

39 エソに振る舞うのフハリス、これを見て、心に思いらくは、「この人もし先
知る者たらば、必ずこの彼を撫でるの女、誰ぞやと知る、蓋し彼女は罪者たり」。

39 Now when the Pharisee which had bidden him, saw *it*, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who, and what manner of woman *this is* that toucheth him: for she is a sinner.

40 エソ言い給わく、「スモンか、我一言ありて汝に告げん」。曰く、「先生、請わくは、これを言えよ」。

40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

40 言い給わく、「貸し手某、借り手二人あり。一人は五百斤を借り、一人は五十斤を借る。

41 There was a certain creditor, which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

42 償うべきことなし。ことごと、これを免らす。試みに言えよ、二人のうちに、貸し手を愛すること、いずれか甚だしきや」。

42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

43 スモン答えて曰く、「我が思うに、多きを免れる者これなり」。言い給わく、「汝が見るところは尤もなり」。

43 Simon answered and said, I suppose that he to whom he forgave most. And he said unto him. Thou hast rightly judged.

44 ついに、女を顧みて、スモンに語りて言い給わく、「汝この女を見るや。我汝が家に入りて、汝未だ水をもって我が足を洗わず。ただ、女は涙にて我が足を潤おして、頭の髪をもってこれを拭う。

44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped *them* with the hairs of her head.

45 汝未だ我が口を吸わず。ただ、女は我が入る時より、我が足を吸いて止まず。

45 Thou gavest me no kiss: but this woman, since the time I came in, hath not

ceased to kiss my feet.

46 汝、未だ膏葉をもって我が頭に塗らず、ただ女は膏葉をもって我が足に塗る。

46 Mine head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.

47 ゆえに、我汝に言う、女罪多くして赦さる。その愛することまた多し。少し赦さる者は、その愛することもまた少し」。

47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loveth little.

48 ここにおいて、女に語りて言い給わく、「汝が罪赦さる」。

48 And he said unto her, Thy sins are forgiven.

49 食を同じうする者は、密かに言いて曰く、「これいかなる人にして、而して、罪までも赦すや」。

49 And they that sat at meat with him, began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?

50 エソ女に言いて言い給わく、「汝が信ずることは汝を救いたり。安んじて行けよ」。

50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

3 年寄り：(H2)「老者(ラウシタ)」(老者)。「タ」は「ヤ」の誤記。

4 あなた：(H2)「ナンヂ」(汝)。7節も同様。

5 愛し：(H1)「カナシヤン」[kanasjan] (愛し=可愛がる、愛する)。

6 下男：(H1)「トモ」[tumu] (供)。

12 近寄れば：(H2)「キカヨレバ」。14節「キカツキテ」参照。

12 産まらして：琉球語。

13 憐れみ：(H1)「キモクレン」 < [(cimukwijun] (肝をくれる → 心をくれる → 情けをかける)

14 棺：(H2)「棺(クワン)」(棺(かん))。

14 汝に言うは「寝醒めよ」と言いつける：(H2)「ナンヂニヲケレヨトイヘツケル」(汝に起けれよと言いつける)。

17 一帯：本文は「いつとう」と読める。(H2)はこの部分欠落。漢文では「洋溢」とあり、あまねく溢れることであるので「一帯」とした。(H1)では「イッペ」(「一ぱい」か)。

18 顧みたり：(H2)「カヘリミカヘリミタリ」。重複誤記。

20 あなた：(H2)「ナンヂ」(汝)。

21 悪魔：(H2)「邪鬼(ジャキ)」。

23 身に絡まざる：本文は「みにくまらざる」。(H2)「ミニクマラザル」。(H1)「ミキラハン」。意味不明。offendedの訳として、「身に絡まざる」とした。

- 25 柔ら衣：(H1)「カルキカワゴロモ」(軽き皮衣)、行間に「ヤワラギン」(柔ら衣)。
 25 王前：(H1)「ヲホキミノヲドン」(大君の御殿)。
 28 生まるる者：(H2)「ウマラサルハモノ」(産まらざる者)。
 29 民草：(H2)「庶民(シヨミン)」。
 32 笛：(H1)「ハンシヤウ」[hansjoo] (半笛 ← 半簫)「中国の管楽器の簫は管が十六あり、横笛はその半分の八つあるので半簫の意か」(『国研』)。
 32 悲しみ歌え：(H1)「ウレイアビテン」<【?abi=jun】(叫ぶ。大声で呼ぶ、わめく)】
 33 食わず：(H2)「クラワズ」(食らわず)。
 35 義になされたり：(H2)「義ニナサレントス」。
 36 振る舞わんと：(H2)「宴(エン) セントセバ」。
 36 席に座し：(H1)「ダイニツキ」(台に着き)。「飯台」参照。
 37 膏藥：(H1)「カバアング」[kaba?anda] (香油。丁子などを入れて香を付けた髪油)(『国研』)。
 38 頭の髪：(H2)「髪(ハツ)」
 39 振る舞う：(H2)「宴(エン) スル」。
 41 五百斤、五十斤：(H2)「五十金、五金」、(H1)「ゴジウリヤウ、ゴリヤウ」(五十両、五両)。
 44 潤おして：(H2)「ウルホフシテ」(潤うして)。
 45 吸う：(H1)「シプラン」【[šipu=jun] (しゃぶる? =吸う)】。
 47 少なし：(H2)「スコシ」(少し)。

第八章

1 その^{のち}後、エソ^{しろ}おのおの^{むら}城、村^{めぐ}に巡り^ゆ行きて、神^{かみくに}国の^{よろこ}喜びの^{おとずれ}音信^{つた}を^{じゅうに}伝う。十二^{じゅうに}の^{でし}弟子^{かれ}、彼^{かれ}と^{かれ}とも^{かれ}に^{かれ}す。

1 ¶And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve were with him;

2 悪^{あく}魔^まに^{おか}冒^{おか}されて^{やまい}病^{ねな}を^{のち}担^{なお}いて^{かず}後^{おんな}に^{とな}治^{とな}る^{とな}の^{とな}数^{とな}の^{とな}女^{とな}あり。す^{とな}な^{とな}わ^{とな}ち^{とな}マ^{とな}ダ^{とな}リ^{とな}ネ^{とな}と^{とな}称^{とな}う^{とな}の^{とな}マ^{とな}リ^{とな}ヤ^{とな}、こ^{とな}の^{とな}女^{とな}よ^{とな}り^{とな}七^{とな}つ^{とな}の^{とな}幽^{とな}霊^{とな}追^{とな}わ^{とな}れ^{とな}出^{とな}た^{とな}り。

2 And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils.

3 また、ヘ^{やつかさど}ロ^{つま}デ^{つま}の家^{べつ}司^{おお}り^{おんな}ク^{おんな}サ^{おんな}ア^{おんな}が^{おんな}妻^{おんな}ヨ^{おんな}アン^{おんな}ナ^{おんな}、ソ^{おんな}ザ^{おんな}ン^{おんな}ナ^{おんな}も^{おんな}別^{おんな}の^{おんな}多^{おんな}き^{おんな}の^{おんな}女^{おんな}も^{おんな}あ^{おんな}り^{おんな}て、皆^{おんな}そ^{おんな}の^{おんな}有^{おんな}と^{おんな}こ^{おんな}ろ^{おんな}を^{おんな}も^{おんな}つ^{おんな}て^{おんな}エ^{おんな}ソ^{おんな}に^{おんな}備^{おんな}え^{おんな}仕^{おんな}う^{おんな}奉^{おんな}る。

3 And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

4 民^{たみ}多^{あまた}き^{むら}数^{あつ}多^{あつ}の^{あつ}村^{あつ}よ^{あつ}り^{あつ}集^{あつ}まり^{あつ}て、エ^{あつ}ソ^{あつ}に^{あつ}就^{あつ}け^{あつ}ば、譬^{たと}え^{たと}話^{ばなし}を^{もう}設^いけて^い言^いい^い給^いわ^いく、

4 And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:

5 種^{さね}蒔^まく者あり。出^いて、而^して種^{さね}を蒔^まく。蒔^まく時^{とき}、道^{みち}の傍^{かたわ}らに落^おつるものあり。
人^{ひと}に踏^ふまる。飛^とぶ鳥^{とり}悉^{ことごと}くこれ^くを食^くらう。

5 A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way-side; and it was troden down, and the fowls of the air devoured it.

6 巖^{いわお}に落^おつるものあり。生^おえしてすなわち枯^かれる。潤^{うる}い乏^{とぶ}しきをもつてなり。

6 And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.

7 棘^{うばら}うち^おに落^おつるものあり。棘^{うばら}は同^{おな}じく生^おえして、而^してこれ^{しこ}を襲^{おそ}う。

7 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.

8 良^よき畑^{はた}に落^おつるものあり。生^おえして而^して、実^みを結^{むす}ぶこと百^{ひゃく}倍^{ばい}す。言^いい終^おわりて、呼^よばいて言^いい給^{たま}わく、耳^{みみ}を傾^{かたが}きて聞^きけよ。

8 And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundred-fold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.

9 弟^で子^しども問^といて曰^{いわ}く、「この譬^{たと}え何^{なん}ぞや」。

9 And his disciples asked him, saying, What might this parable be?

10 言^いい給^{たま}わく、「神^{かみ}国^{くに}の秘^ひ密^{みつ}を知^しること、汝^{なんじ}らに与^{あた}えらる。別^{べつ}人^{ひと}においては、譬^{たと}えを設^{もう}けて、これ^みらをして見^みて、而^して明^{しこ}らかならず、聞^{あき}きて、而^きして悟^{しこ}らせず。

10 And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.

11 この譬^{たと}えこれ^{さね}なり。種^{かみ}は神^{ことわり}の理^{ことわり}なり。

11 Now the parable is this: The seed is the word of God.

12 道^{みち}の傍^{かたわ}らにあるものは聞^きく者^{もの}なり。鬼^{おに}すなわち来^{きた}りて、理^{ことわり}をその心^{こころ}より奪^{うば}いて、信^{しん}じて而^{しこ}う救^{すく}われんこと^{おそ}を恐^{おそ}る。

12 Those by the way-side, are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

13 巖に落つる者、なお人聞きて、而して喜びてその理を受けるがとし。ただ、
根なくして、すなわちしばらく信ずるのみ。試みらる時、ついにこれに背く。

13 They on the rock *are they*, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

14 棘のうちに落つる者は、なお人聞きて、而して行きてこの命の慮り、財物
安楽に襲われて、而して実を全くせず。

14 And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of *this* life, and bring no fruit to perfection.

15 良き畑に落つる者、なお人良き真実の心をもって理を聞きて守るに忍ぶをもつてして、而して実を結ぶ。

15 But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep it, and bring forth fruit with patience.

16 人灯を照らして、これを器物をもって隠し、あるいはこれを寢床の下に置かず、いまし灯台に立てて、いる者のその光を見んと欲す。

16 ¶No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth *it* under a bed; but setteth it on a candlestick, that they might enter in may see the light.

17 秘密事現れざるものは、未だこれあらず。隠して、而して洩れ聞こえざるものは、未だこれあらず。

17 For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither any thing hid that shall not be known and come abroad.

18 そのゆえに如何にして聞かんと慎むべし。蓋し有る者はこれに与えられ、無き者は、すなわち、その有りと思うところも奪われる。

18 Take heed therefore how ye hear; for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

19 エソの母と兄弟と来る。人多くして近づくことを得ず。

19 ¶Then came to him *his* mother and his brethren, and could not come at him for

the press.

20 ある人曰く、「あなたの母と兄弟と外に立ちて、あなたを見んと欲す」。

20 And it was told him *by* certain, which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

21 エソ諸々に言うて言い給わく、「我が母と兄弟と、いまし神の理を聞きて、而してこれを行う者なり。

21 And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

22 一日エソ弟子どもと舟に上りて、言い給わく、「我ら今湖を渡らん」。舟はついに行く。

22 ¶Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples; and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they lunched forth.

23 行く時はエソ眠る。湖の中、大風にわかに降る。舟うち水満てりて、危うきこと甚だし。

23 But as they sailed, he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake: and they were filled *with water*, and were in jeopardy.

24 弟子どもこれを覚まして曰く、「夫子、夫子、我ら滅びん」。エソ起きて風浪を罵れば、すなわち止みて、而して風たり。

24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind, and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.

25 弟子どもに言うて言い給わく、「汝らが信ずるはいずくにかある」。みな驚きて、怪しみて、曰く「これ如何の人ぞ。風と水とに言い付けば、またこれに従う」。

25 And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this? for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

26 彼らガダレどもの地方に至りて、ガリリと相對する所は、

26 ¶And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

27 エソ^{おか}陸^{のぼ}に上れば、人^{ひと}ありて城^{しろ}より出^{いで}て、これに会^あう。いまし久^{ひさ}しく鬼^{おに}どもに冒^{おか}されて、衣^{ころも}を着^きず、家^{いえ}に留^{とど}まらず、而^{しかう}して塚^{つか}に住^すむ者^{もの}なり。

27 And when he went forth to land, there met him out of the city, a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in *any* house, but in the tombs.

28 エソ^みを見れば、俯^{うつぶ}して、大^{おお}いに呼^よびて曰^{いわ}く、「ご^{たか}く高^{かみ}き神^{むすこ}の息^{われ}子^{なんじ}エソ、我^{あず}女^{もと}となんぞ預^{なんじ}からん。求^くめらくは、汝^{なんじ}我^{われ}を苦^{くる}しむることなかれ」。

28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, *thou* Son of God most high? I beseech thee torment me not.

29 蓋^{けだ}し、エソ^{あぐま}すでに、「悪^{あく}魔^ま、この人^{ひと}より出^{いで}よ」と言^いいつけ給^{たま}いたり。この悪^{あく}魔^ましばしばこれ^{にぎ}を握^しる、縛^つらるに綱^な鎖^なをもつてすれども、縛^{しば}り具^ぐを破^{やぶ}りて、鬼^{おに}に荒^あれ地^ちに追^おわるる。

29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains, and in fetters; and he brake the bands, and was driven to the devil into the wilderness.)

30 エソ^と問^いいて言^{たま}い給^{なんじ}わく、「汝^なが名^なは何^{なに}」。曰^{いわ}く、「組^{くみ}」。そのうち^{おに}にいる^{おに}の鬼^{おに}多^{おに}きをもつてなり。

30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.

31 ついにエソ^{もと}に求^{ふか}めて、「深^{ふか}き淵^{ふち}に入^いれしむることなかれ」。

31 And they besought him, that he would not command them to go out into the deep.

32 その所^{ところ}に群^{むら}がり、豚^{ぶた}山^{やま}に食^{くら}らうことあり。悪^{あく}魔^まエソ^{もと}に求^{ふた}めて、「豚^いに入る^いことを許^{ゆる}せよ」と。許^{ゆる}したり。

32 And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.

33 悪^{あく}魔^まついに人^{ひと}より出^{いで}て、豚^{ぶた}に入^いる。その群^{むら}がり坂^{さか}より突^つき落^おちて、湖^{みずうみ}に溺^{おぼ}れたり。

33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd

ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

34 飼^かい者^{もの}はこれを見て、走^みりて里^{はし}村^{さとむら}に告^つげる。

34 When they that fed them saw what was done, they fled, and went and told *it* in the city and in the country.

35 皆^{みな}出^{いで}て、なすところを見^みんと欲^{ほつ}して、エソにつきて悪^{あく}魔^{まい}出^いるの者^{もの}、衣^{ころも}を着^きて、才^{さい}知^ち元^{もと}のごとくにして、エソの足^{あし}前^{まえ}に座^ざするを見^みて諸^{もろ}々^{もろ}恐^{おそ}る。

35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.

36 見^みる者^{もの}もまた悪^{あく}魔^まに冒^{おか}されたる者^{もの}、如^い何^かにして治^{なお}りたるを彼^{かれ}らに告^つげる。

36 They also which saw it, told them by what means he that was possessed of the devils, was healed.

37 ガダレ^しの四^ほ方^うの諸^{もろ}々^{もろ}、エソ己^{おのれ}らに離^{はな}れんことを求^{もと}む。大^{おお}いに驚^{おどろ}くゆえなり。エソ舟^{ふね}に上^{のぼ}りて、而^{しかう}して帰^{かえ}る。

37 Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about, besought him to depart from them: for they were taken with great fear. And he went up into the ship, and returned back again.

38 悪^{あく}魔^{まい}出^いるの者^{ひと}、エソと^{ひと}ともにせんことを求^{もと}む。た^{いな}だ、エソこれ^いを往^いせて言^いひ給^{たま}わく、

38 Now the man out of whom the devils were departed, besought him that he might be with him. But Jesus sent him away, saying,

39 「汝^{なんじ}が家^{いえ}に帰^{かえ}りて、神^{かみ}の汝^{なんじ}がた^{ひと}めにいかほどのす^つるところを人^{ひと}に告^つげよ」と。そ^{ひと}の人^{ひと}ついに^ゆ行き^{あまね}て、遍^{あまね}く村^{むら}に、エソ己^{おのれ}がた^{たま}めに、いかほどのし給^{たま}うことを言^いひ広^{ひろ}めたり。

39 Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city, how great things Jesus had done unto him.

40 諸^{もろ}々^{もろ}エソ^まを待^{のぞ}ち望^{かれ}みて、彼^かれ^{かえ}り給^{たま}えば、ついにこれに交^{まじ}わる。

40 And it came to pass that, when Jesus was returned, the people *gladly* received him: for they were all waiting for him.

41 寄合屋（＝会堂）の司りありて——名はヤエル——来りて、エソの足下に
俯して、己が家に至らんことを求む。

41 And behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the
synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come
into his house:

42 蓋し、一人生まれるの娘、年大概十二、将に死せんとする者あり。エソの行
く時、諸々これを差し挟む。

42 For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying.

(But as he went, the people thronged him.

43 女あり、血下すこと十二年、医者を頼むに家財を尽くし費やせども、能く彼
を治す者なし。

43 ¶And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her
living upon physicians, neither could be healed of any,

44 エソの後より来りて、あのお人の衣の裳裾を撫でれば、血下しすなわち止ま
る。

44 Came behind him, and touched the border of his garment: and immediately her
issue of blood stanchd.

45 エソの言い給わく、「誰か我を撫でたるや」。諸々肯わず。ペテロと同じくお
る者どもといわく、「夫子、諸々あなたを差し挟み閉まる。いまし『誰か我を撫で
たるや』と問うや」。

45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter, and they that were
with him, said, Master, the multitude throng thee, and press thee, and sayest thou,
Who touched me?

46 エソの言い給わく、「我を撫でる者ありて、我が身よりまさしき徳出るを覚
る。

46 And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone
out of me.

47 女は隠すこと能わざるを知りて、震るい恐れて、来りてエソの前に俯して、
諸々の面前にありて、これを撫でたるのゆえを、また如何にして、たちどころに
治りたと告げたり。

47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people, for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

48 エソの^い言^{たま}い給^わわく、「我が^{むすめ}娘^{こころやす}、心安^{なんじ}んぜよ。汝^{しん}が信^{なんじ}ずる（＝信仰）汝^{なほ}を治^{やす}したり。安^きんじて去^{やす}れよ」。

48 And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole: go in peace.)

49 なお^い言^{とき}う時^{よりあい}、寄^{やつかさど}合^{いえ}屋^{きた}司^{もの}りの家^{いわ}より来^{なんじ}る者^{むすめし}ありて曰^いく、「汝^{しん}が娘^{むすめ}死^ししたり。師^{ししょう}匠^{ろう}を勞^{やす}することなかれ」。

49 ¶While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's house, saying to him, Thy daughter is dead: trouble not the Master.

50 エソこれ^きを聞^いきて言^{たま}い給^{おそ}わく、「恐^{しん}るることなかれ。ただ信^{むすめ}ぜよ。娘^{しん}すなわち救^{すく}うこと^えを得^える」。

50 But when Jesus heard it, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

51 家^{いえ}に入^いるに、ペテロとヤコベとヨハンと娘^{むすめ}の父^ふ母^ぼとの他^{ほか}、別^{べつ}人^{ひと}入^いることを許^{ゆる}さず。

51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

52 諸^{もろもろ}々泣^なきて、而^{しこう}して悲^{かな}しむ。エソの言^いい給^{たま}わく、「泣^なくことなかれ。娘^{むすめし}死^しするにあ^{ねむ}らず。眠^{ねむ}るのみ」。

52 And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not: she is not dead, but sleepeth.

53 諸^{もろもろ}々そ^しのす^しでに死^ししたるを^{かれ}知^{あざけ}りて、彼^{かれ}を嘲^{あざけ}る。

53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

54 エソ^{もろもろ}諸^お々^いを^{むすめ}追^てい出^として、娘^よの手^いを取^{たま}りて、呼^{わか}びて言^おい給^おわく、「若^{わか}女^{おんな}、起^おけよ」。

54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.

55 その魂^{たましい}帰^{かえ}りて、すなわち起^おこる。エソ「これ^{しよく}に食^{あた}を与^いえよ」と言^つい付^{たま}け給^{たま}う。

55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.

56 父母^{ふ ぼおどろ あや}驚き怪しむ。エソ行^{おこな}うところをもって、「人^{ひと}に告^つげることなかれ」と言^いい付け給^{たま}う。

56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

- 1 城、村：(H1)「ムラ、グセコ」。<【guşiku (城)】
- 1 神国 (かみくに)：(H2)「カミゴク」。
- 2 悪魔：(H2)「邪鬼」。
- 2 担いて：(W)「ねなひて」、(H2)「ネナヘテ」。
- 4 数多の村：(H2)「諸 (シヨ) ムラ」(諸村)。
- 5 種：(H1)「サニ」(H2)「サ子」[sani] (種) <【真根 > 核、実】。
- 6 生えして：(H2)「生 (シヤウ) ジテ」。
- 10 悟らせず：(H2)「サトラザラシム」(悟らざらしむ)。
- 15 良き真実の：(H2)「善良ノ」の漢字表記の右に「ゼンラウ」、左に「ヨキマコト」のルビあり。
- 19 近づく：(H2) も、ここでは7章とは別に「チカヅク」となっている。
- 20 あなた：(H2)「ナンヂ」(汝)。
- 27 着ず：(H2)「キラズ」(着らず)。
- 28 苦しむこと：(H2)「クルシマス」(苦しめますこと)。
- 29 悪魔：(H2)「邪鬼」。以後省略。
- 30 組：(H1)「イクサ」[?ikusa] (戦)。英語 legion。
- 31 淵：(H2)「フキ」(淵)。
- 33 坂：(H2)「ヘラ」[hwira]。<『古事記』(比良)。
- 34 飼い者：(H2)「牧 (カイ) モノ」。
- 38 往せて：(H2)「ヤラシテ」(遣らして)。
- 39 遍く村に：(H2)「ムラヲアマノフシテ」。意味不明。「村を遍くして」か。
- 40 これに交わる：(H2)「コレヲウケマシワル」(これを受け交わる)。
- 43 家財：(H1)「マウケモノ」(儲け物)。
- 53 嘲る：(H2)「アザキリワラフ」(嘲り笑う)。
- 55 魂：(H2)「マサシキ」(正しき)。

第九章

1 エソ十二の弟子^{じゅうに で し よ}を呼びて、権威^{いきおい たま}を給いて、もって幽霊^{ゆうれい}を治めて、病^{おさ}を治す。やまい なお

1 ¶Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

2 これらを^{かみくに}神国の^{みち}道を^{つた}伝えて、^{やまい}病ある^{もの}者を^{なお}治せんと^{つか}遣わして、

2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

3 言い^い給わ^{たま}く、「路次^{ろじ}（＝道すがら）^{ようい}用意を持つことな^もかれ。杖^{つえ}なく、袋^{ふくろ}なく、
糧^{かて}なく、金^{かね}なく、二^{ふた}つの衣^{ころも}なし。

3 And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.

4 人^{ひと}の屋^やに入りて、彼^い処^{かれ}に住^すまえよ。去^さることもまたこれよりせよ。

4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.

5 汝^{なんじ}らを受け^うけざる者^{もの}あらば、村^{むら}より去^きる時^{とき}、足^{あし}の塵^{ちり}を払い捨^{はら}てて、も^すって諸^{もろもろ}々^{しやうこ}に証^{しょうこ}拠^こせよ」。

5 And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

6 弟^でどもも出^{いで}て、城^{しろ}々^{しろ}に通^{とお}り行^ゆきて、お^{ところ}のおの所^{よろこ}に喜^{おとずれ}びの音^{つた}信^いを伝^でえて、癒^いえ
る^{ほどこ}ことを施^しす。

6 And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

7 封^{ふう}公^{こう}の君^{きみ}ヘロデ、エソ^{おこな}の行^{ことごと}うところを悉^きく聞^ききて、すなわち立^たち休^{やす}らう。蓋^{けだ}
し、「ヨハン生^いき返^{がえ}たり」と言^いうもあ^いり。

7 ¶Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;

8 「イリヤ現^{あらわ}れたり」と言^いうもあ^いり、「古^{いにしえ}の先^{さき}知^しる一^{いち}人^{にん}生^いき返^{がえ}たり」、と^い言^いうもあ^いり。

8 And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.

9 ヘロデ^い曰^{いわ}く、「ヨハン^{われ}は我^われすでにこれ^{くび}を首^き斬^きる。今^{いま}かく^{おこな}ほど行^きうと聞^きくの者^{もの}は
何^{なに}人^{ひと}か」。ついに彼^{かれ}を見^みんと欲^{ほつ}す。

9 And Herod said, John have I beheaded: but who is this of whom I hear such things? And he desired to see him.

10 使^{つか}い弟^でども、帰^{かえ}りて行^{おこな}うところをも^つってエソ^{もう}に告^つげ申^{もう}す。エソ^ひこれ^ひら^ひを引^ひ
きて、秘^{ひそ}かに退^{しりぞ}きて、ベザイ^なダと名^なづけた^しる城^{しろ}の荒^あれ地^ちに行^ゆく。

10 And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a *desart place, belonging to the city called Bethsaida.

11 諸々^{もろもろ}知りてこれを従^{したが}う。エソ彼^{かれ}らを受け交^うわりて、ともに神^{かみくに}国のこと^いを言^い給^{たま}い、治^{なほ}すに要^いり用^{よう}ある者^{もの}はこれ^{なほ}を治^{なほ}し給^{たま}う。

11 And the people when they knew it, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.

12 日^ひ始め傾^{かたが}きて、十二^{じゅうに}の弟子^{でし}就^しきて曰^{いわ}く、「我^{われ}らここ^あにありて荒^あれ地^ちにおる。請^こわくは群^{むら}がり^ちを散^{あまね}らせよ。遍^{むら}く村^{さと}、里^ゆに行^{やど}きて、宿^{しよく}あり、食^{しょく}あるべし」。

12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.

13 エソの言^いい給^{たま}わく、「汝^{なんじ}ら彼^{かれ}らに食^{しょく}を与^{あた}えよ」。曰^{いわ}く、「我^{われ}ら五^{いつ}つ^{もち}の餅^{ふた}、二^{ふた}つ^{ふた}の魚^{うお}あるのみ。行^ゆきて食^{しょく}を買^かわずんば、何^{なに}をもつて諸^{もろもろ}々に与^{あた}えん」。

13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.

14 蓋^{けだ}し、その人^{ひと}大^{たい}概^{がい}五^ご千^{せん}。エソ弟^で子^しどもに言^いうて言^いい給^{たま}わく、「諸^{もろもろ}々^ざをして、組^{くみ}々^み五^ご十^{じゅう}ありて座^ざせしめよ」。

14 For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.

15 弟^で子^しども斯^かくの如^{ごと}くにして、諸^{もろもろ}々^ざを座^ざしめたり。

15 And they did so, and made them all sit down.

16 エソ五^{いつ}つ^{もち}の餅^{ふたう}、二^{ふた}魚^とを取りて、天^{てん}を仰^{あお}ぎて、祝^{いわ}いてこれ^わを割^でりて、弟^で子^しどもに与^{あた}えて、諸^{もろもろ}々^{まへ}が前^{まへ}に置^おかしむ。

16 Then he took the five loaves, and two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.

17 皆^{みな}食^くいて、而^{しかう}して飽^あくま^{あま}でにす。その余^{あま}りの碎^{くだ}け^{ひろ}を拾^{じゅう}うこと十二^{じゅうに}籠^{かご}。

17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them, twelve baskets.

18 エソ^{しず}静かにありて、祈^{いの}る時^{とき}は、弟^でどもこれとともにしたり。エソ^と問^いいて言^いい給^{たま}わく、「諸^{もろもろ}々、我^{われ}誰^{たれ}ぞと^い言うや」。

18 ¶And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Who say the people that I am?

19 答^{こた}えて曰^{いわ}く、「『洗^{あら}う礼^{れい}を施^{ほどこ}すのヨハン』と^い言うもあり、『イリヤ』と^い言うもあり、また『古^{いにしえ}の先^{さき}知^しる一^{いち}人^{にん}また生^いき返^{がえ}たり』と^い言うもあり」。

19 They answering, said, John the Baptist; but some say, Elias; and others say, that one of the old prophets is risen again.

20 エソ^いの言^{たま}い給^{しか}わく、「然^{なんじ}らば、汝^{われ}我^{たれ}誰^いぞと^い言うや」。ペテロ^{こた}答^{いわ}えて曰^いく、「神^{かみ}のクレスト」。

20 He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering, said, The Christ of God.

21 エソ、人^つに告^{いまし}げることなかれと戒^めめて、

21 And he straitly charged them, and commanded *them* to tell no man that thing,

22 言^いい給^{たま}わく、「人^{にんげん}間の息^{むすこ}子^こ、はた具^{つぶさ}に害^{がい}を^う受^{としより}けて、長^{まつりつかさ}老^{かしら}どもと祭^{がくしや}司^すの頭^{ころ}と学^{だい}者^{さん}どもとに捨^{にち}てられ、かつ殺^おさる。第三^{だい}日^{さん}、また起^おこらん」。

22 Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and chief priests, and scribes, and be slain, and be raised the third day.

23 また諸^{もろもろ}々に言^いうて言^いい給^{たま}わく、「人^{ひと}我^{われ}が後^{うしろ}に^{きた}来^{ほつ}らんと欲^{ほつ}せば、己^{おのれ}に勝^かちて、日^ひ々^びに十^{じゅう}文^{もん}字^じを担^{にな}いて、も^{われ}って我^{われ}に^{した}従^{したが}うべし」。

23 ¶And he said to them all, If any *man* will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

24 およそ、己^{おのれ}が命^{いのち}を救^{すく}わんと欲^{ほつ}する者^{もの}は、却^{かえ}ってこれ^{うしな}を失^わう、また我^{われ}がた^{すく}めに己^{おのれ}が命^{いのち}を失^{うしな}わんとする者^{もの}は、はたこれ^{すく}を救^{すく}わん。

24 For whosoever will save his life, shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

25 利^り益^{えき}して天^{てん}下^かを^つ尽^とくし取^{しこう}りて、而^{おのれ}して己^{うしな}を失^すいて、あるいは捨^すてらる者^{もの}は、何^{なん}の益^{えき}かこれあらん。

25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

26 およそ我と我が言葉とを恥と思う者は、人間の息子己と父と天の使いとの
 栄光をもって来らんとする時、はたまたかの人を恥と思う。

26 For whosoever shall be ashamed of me, and of my words, of him shall the Son
 of man be ashamed, when he shall come *in his own glory*, and in his Father's, and
 of the holy angels.

27 我真実に汝らに告げん、ここに立つ者において人あり、未だ死せざるの先、
 よく神の国を見る」。

27 But I tell you of a truth, there be some standing here which shall not taste of
 death till they see the kingdom of God.

28 その後、大概八日、エソ、ペテロとヨハンとヤコベとを率きて、山に登りて
 祈る。

28 ¶And it came to pass, about an eight days after these sayings, he took Peter,
 and John, and James, and went up into a mountain to pray.

29 祈る時、あのお人の面の形、常に異なる。その衣潔白にして、光あり。

29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment
 was white and glistering.

30 また見よかな、モセ、イリヤ二人とともに語ることをありて、

30 And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:

31 栄光輝きて現れて、エソ、将にエルサレンにおいて死につかんとするを言う。

31 Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish
 at Jerusalem.

32 ペテロと同じくおる者と草臥れて、而して眠る。覚めるにおよびて、エソの
 栄光輝き、二人同じく立つことあるを見る。

32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they
 were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.

33 二人、彼と相離るうち、ペテロ、エソに言うて曰く、「夫子、我らここに
 ありて良し。我三つの庵を建てて、一つはあなたのため、一つはモセのため、一つ
 はイリヤのためにすることを許せよ」。しかも自ら言うところを知らず。

33 ¶And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master,
 it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and

one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.

34 言う間、雲ありて、これらを襲う。雲に入る時、すなわち恐る。

34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

35 雲より声出ることありて、曰く、「これ我が愛する息子、汝らこれを聞けよ」。

35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

36 声止みて、エソ一人あるに遇たり。弟子ども黙して、かの時に見るところをもって人に告げず。

36 And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept *it* close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

37 翌日、山より降りて、皆これを迎う。

37 ¶And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.

38 かつ見よかな、そのうち一人呼ばいて曰く、「先生、求めらくは、あなた我が息子を顧み給えよ。彼、いまし我が一人生まるの者なり」。

38 And behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee look upon my son: for he is mine only child.

39 幽霊に祟られて、たちまちに呼びて、掻き引かれて、涎を流す、身を痛ましめて、これを離れること実に難し。

39 And lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he fometh again, and bruising him, hardly departeth from him.

40 我、すでにあなたの弟子これを逐わんことを求むれども、能わず」。

40 And I besought thy disciples to cast him out, and they could not.

41 エソ言い給わく、「ああ、信のなき逆さまの世、我汝らとともにして汝らを恐ばんこと、いつまでにすべきや。いざ、汝が息子を携えてここに来れよ」。

41 And Jesus answering, said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.

42 なお来るの間、鬼はこれを倒して掻き引く。エソ、悪魔を罵りて、童を治して、その父に与えたり。

42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare *him*. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.

43 皆神のたいなる勢いを珍しとす。ただ、諸々あのお人の行い給うところによつて、怪しむの時、エソ弟子どもに言うて言い給わく、

43 ¶And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,

44 「人間の息子、必ず人の手に売られんとす。汝らこの言葉をもって耳に進めよ」。

44 Let these sayings sink down into our ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.

45 しかも弟子ども未だ達せず。蓋し、この謂われ隠れ事にして悟らず。而して敢えて問わず。

45 But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

46 弟子ども秘かに相評論して、「己がうちいづれか大いなりとするや」と。

46 ¶Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.

47 エソその心の思いを知りて、嬰兒を取りて、傍らに置きて、

47 And Jesus perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,

48 弟子どもに語りて言い給わく、「およそ我が名をもってこの嬰兒を受け取る時は、すなわち我を受け取る。我を受け取る時は、すなわち我を遣わす者を受け取る。それ汝らがうち最も少しきなる者はまさに大いなりとせんとす」。

48 And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name, receiveth me; and whosoever shall receive me, receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.

49 ヨハンの曰く、「夫子、我ら、一人あなたの名をもって鬼を追い出だすことを見て、これを禁じて、その我らに従わざるゆえなり」。

49 ¶And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbad him, because he followeth not with us.

50 エソの^い言^{たま}い給^{きん}わく、「これ^{われ}を禁^{あだ}ずることなかれ。およそ我^{もの}らに仇^{われ}せざる者は、すなわち我^{われ}らがた^{さだ}めになる」。

50 And Jesus said unto him, Forbid *him* not: for he that is not against us, is for us.

51 エソの天^{てん}に昇^{のぼ}るの日^ひ、将^{まさ}に極^{きわ}め満^みてんとすれば、すなわち、エルサレ^{むか}ンに向^ゆえて行^{さだ}かんと定^{さだ}む。

51 ¶And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,

52 その面^{めん}前^{ぜん}に使^{つか}いに遣^{つか}わせば、行^ゆきて、サマリヤ^{ひとむら}どもの一^{すす}村^{むら}に進^{すす}みて、も^もつて彼^{かれ}がた^{そな}めにこ^{そな}を備^{そな}えん。

52 And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.

53 その人^{ひと}彼^{かれ}を受^うけず。彼^{かれ}エルサレ^むンに向^むかいて行^ゆくをも^もつてなり。

53 And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.

54 弟^で子^しヤコ^やベ、ヨハ^やンこれを見^みて曰^{いわ}く、「君^{きみ}、我^{われ}ら言^いい付^つけて、火^ひを天^{てん}より下^{くだ}して、これら^{ほろ}を焼^やき滅^{ほろ}ぼして、昔^{むかし}イリヤのし^したるがごとく^{ほつ}にせんと欲^{ほつ}するや」。

54 And when his disciples James and John saw this, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?

55 エソ身^みを廻^{めぐ}らして、これら^{のし}を罵^{のの}りて言^いい給^{たま}わく、「汝^{なんじ}ら己^{おのれ}が心^{こころ}い^いかになること^しを知ら^しず」。

55 But he turned and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.

56 人^{にん}間^{げん}の息^{むす}子^こ来^{きた}るは、人^{ひと}の命^{いのち}を破^{やぶ}るにあ^あらず。いまし救^{すく}うがた^かめのみ。彼^{かれ}らはついに別^{べつ}の村^{むら}に行^ゆく。

56 For the Son of man is not come to destroy mens lives, but to save *them*. And they went to another village.

57 たまたま道^{みち}に行^ゆくの間^{あいだ}、ある人^{ひと}曰^いわく、「君^{きみ}、い^いずくに行^ゆけども、我^{われ}あな^あたに^が従^{したが}わんと欲^{ほつ}す」。

57 ¶And it came to pass that as they went in a way, a certain *man* said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

58 エソの^い言^{たま}い給^{きつね}わく、「狐^{あな}穴^とあり、飛^{とり}ぶ鳥^す巢^すあり、た^{にんげん}だ^む人^こ間の^こ息^う子^べ、頭^おを置^おく^{ところ}所^{ところ}なし」。

58 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.

59 また、別^{べつ}人^{ひと}に言^いいて、「我^{われ}に^{したが}従^いえよ」と言^いい給^{たま}う。曰^{いわ}く、「君^{きみ}、我^{われ}帰^{かえ}りて、父^{ちち}を^{ほうむ}葬^{ゆる}る^{たま}ことを許^{たま}し給^{たま}えよ」。

59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

60 エソの^い言^{たま}い給^{しに}わく、「死^{しに}人^{びと}に、そ^{しに}の^{びと}死^{ほうむ}人^{まか}を葬^{なんじゆ}る^{なんじゆ}ことを委^{まか}せて、た^{なんじゆ}だ^{なんじゆ}汝^{なんじゆ}行^{なんじゆ}きて、神^{かみくに}国^{みち}の^{つた}道^{つた}を伝^{つた}えよ」。

60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God

61 また、別^{べつ}人^{ひと}の^い曰^{いわ}く、「君^{きみ}、我^{われ}あ^{したが}な^{したが}た^{したが}に^{したが}従^いわんとす。た^{われ}だ^{われ}、我^{われ}先^{さき}行^ゆきて、屋^やに^かお^{じん}る^{いと}家^{いと}人^{たま}に^{たま}暇^{ゆる}する^{たま}ことを許^{たま}し給^{たま}えよ」。

61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell which are at home at my house.

62 エソの^い言^{たま}い給^{すき}わく、「鋤^てを^{うしろ}手^{かえり}に^{もの}か^{かみくに}けて^{おう}後^{おう}に^{おう}顧^{おう}み^{おう}る^{おう}者^{おう}は、よ^{おう}く^{おう}神^{かみくに}国^{おう}に^{おう}応^{おう}ぜ^{おう}ず」。

62 And Jesus said unto him, No man having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

1 病：(H1)「ブチガイ」[bucigee] (気分が悪いこと。また、貧血。卒倒。目まい)。

3 路次：「道すがら」。

3 杖、袋、糧、金、衣：(H1)「ゴオシャン」[guusjan] (杖)、「フクロ」(袋)、「モチ」(餅)、「ゼン」(銭)、「キン」(衣)。

7 立ち休らう：「躊躇する」。

12 散らせよ：(H2)「サンジラセヨ」(散じらせよ)。

17 食いて：(H2)「クラツテ」(食らって)。

22 長老：(H2)「老者(ラウシヤ)」。

22 起こらん：(H2)「ヨコサレン」(起こされん)。(H1)「イキケラレヨン」、行間に「イキカエヨン」。いずれも「生き返る」となっている。英語はraise (またはrise)を使うが、「甦る」の意味である。

28 山(さん)：沖縄方言では、[mui][jama],[san]がある。『国研』では、「mui」(森)は、「丘、山。土

が盛り上がって高くなっているところ。[jama]は、「林」を意味する。[san]はそびえて山らしい地形をしたもの」とされている。『内間』は、「山」に当たる語として、「サン」しか上げていない。

29 あのお人の：(H2) では、この部分欠ける。

31 死につかん：原文では「死につきん」であるが、(H2) で「死ニツカン」とあり、これを取った。ただ、「死に尽きん」と取ることも可能かもしれない。

32 草臥れて：(H2)「ウンデ」(倦んで)。

33 庵：(H1)「マクヤ」(幕屋)。

33 あなた：(H2)「ナンヂ」(汝)。

36 黙して：(H2)「モクシトツテ」(黙し閉じて)。

37 翌日：原文は「よく日」で、「日」にはルビがない。(H2) では「ヨクヒ」となっているので、これに従った。

37 山(さん)：9：22注参照。

38 生まるの者：(H2)「ウマラスノモノ」。

39 崇られて：(H2)「タハラサレテ」。

40 あなたの：(H2)「ナンヂノ」(汝の)。

42 悪魔：(H2)「邪鬼」。

43 あのお人の：(H2)「カレガ」(彼が)。

44 進めよ：(H2)「スママセヨ」(進ませよ)または、英語のsinkから(沈ませよ)。

45 隠れ事：(H2)「カクシ妙(メウ)ニシテ」。

49 あなたの：(H2)「ナンヂガ」(汝が)。

58 狐：(H1)「ツゝ子」[çiçini] (狐)。

58 頭(こうべ)：(H1)「ツブロ」[çiburu]。「つぶり、つむり」(頭)。

60 葬ることを委せて：(H2)「ホウムラスニマカシテ」(葬らすに委して)。

60 神国(かみくに)の：(H2)「カミゴクノ」(神国の)。

62 鋤：(H2)「犁(スキ)」。

第十章

1 その^{のち}後、主^{ぬし}の別^{べつ}の七十人^{しちじゅうにん}を立てて、二人^{ふたり}二人^{ふたり}これらを遣^{つか}わして、おのおの^{おのれ}己^{おのれ}が行^ゆかんと欲^{ほつ}するところの村^{むら}、地方^{ちかた}に先^{さき}立ち行^ゆかしめて、

1 After these things, the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city, and place, whither he himself would come.

2 言^いい給^{たま}わく、「物^{もの}作り多^{おほ}くして、業^{わざ}する者^{もの}少^{すく}なし。汝^{なんじ}ら物^{もの}作り^{もの}の主^{ぬし}に、『その物^{もの}作り^{もの}に業^{わざ}する者^{もの}を遣^{つか}わし給^{たま}えよ』と祈^{いの}れよ。

2 Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the labourers *are* few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

3 ただ、行^ゆけよ、見^みよかな、我^{われ}汝^{なんじ}らを遣^{つか}わすこと、羊^{ひつじ}の狼^{おおかみ}どものうちに入る^いが

ごとし。

3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

4 袋ふくろを持つことなかれ。物入れもの いなく、靴くつなく、道通り人みちどおと礼れいすることなかれ。

4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.

5 いずくの家いえに入いれども、『この家平安なれよ』と言えよ。

5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace *be* to this house.

6 もし平安へいあんの息子むすこ、ここにおらば、汝らなんじが平安これにおいて留へいあんまれ、しからざれば、すなわちまた汝らなんじに帰かえらんとす。

6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

7 かの家いえに住すまいて、備そなうところの物ものは、これを飲のみ食たべよ。蓋けだし、業わざする者ものは、その日傭賃ひようちんに応おうずるなり。この家よりかの家に移うつることなかれ。

7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

8 何なにの城しろに入りて、人汝らひとなんじを受け交うわらば、すなわち、その備そなうところの物ものを食たべよ。

8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you.

9 城しろにおるところの病者びようしゃはこれを治なおせよ。彼らかれにまた、『神国汝らかみくになんじに近寄ちかよりたり』と言えよ。

9 And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

10 城しろに入りて、人汝らひとなんじを受け取うらざれば、すなわち巷ちまたに出いでて、

10 But into whatsoever city ye enter and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,

11 汝らなんじが城しろの塵埃ちりほこり我らわれに付なんじくものまでも、我ら汝らむに向はらかいて、これを払すい捨すてる。しかれども、『神かみの国くに汝らなんじに近寄ちかよりたるを、汝らなんじが極きわめて知しるべきところなり』と言えよ。

11 Even the very dust of your city which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding, be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh

unto you.

12 我^{われ}汝^{なんじ}らに告^つげん、かの日^ひソドマの罰^{ばつ}、この城^{しろ}にた比^{くら}ぶれば、さらに受け易^{う やす}し。

12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

13 コラズンか、それ禍^{わざわい}あるかな、ベザイダか、それ禍^{わざわい}あるかな。蓋^{けだ}し、汝^{なんじ}らがうちに行^{おこな}いたるところの勢^{いきお}いの仕^し業^{わざ}、テロ、スドンにありて行^{おこな}いたれば、すなわ^{いにしえ}ち古^もより喪^{ころも}衣^きを着^はい、灰^{はい}を被^{かぶ}り、座^ざして悔^くやみ改^{あらた}めたり。

13 Woe unto thee, Chorazin; woe unto thee, Bethsaida: for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented sitting in sackcloth and ashes.

14 しからば、ただ^{ただ}の^ひ日^あに^あたりて、テロ、スドン^{ばつ}の^{なんじ}罰^{くら}、汝^{なんじ}らにた比^{くら}べば、さらに受け易^{う やす}きなり。

14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgement, than for you.

15 また汝^{なんじ}カペナヤンか、天^{てん}までも高^{たか}く昇^{のぼ}さるる者^{もの}、はたまた地^じ獄^{ごく}に押^おし落^おとされんとす」。

15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.

16 また言^いい給^{たま}わく、「汝^{なんじ}らを聞^きく者^{もの}は、すなわち、我^{われ}を聞^きく。汝^{なんじ}らを侮^{あなど}る者^{もの}は、すなわち我^{われ}を侮^{あなど}る。我^{われ}を侮^{あなど}る者^{もの}はすなわち我^{われ}を遣^{つか}わす者^{もの}を侮^{あなど}るなり」。

16 He that heareth you, heareth me; and he that despiseth you, despiseth me; and he that despiseth me, despiseth him that sent me.

17 その七十^{しちじゅう}人^{にん}喜^{よろこ}びて、而^{しかう}して帰^{かえ}る。曰^{いわ}く、「君^{きみ}、あなただの名^なをもつて鬼^{おに}もまた我^{われ}らに服^{ふく}し従^{したが}う」。

17 And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.

18 エソの言^いい給^{たま}わく、「我^{われ}サタン^{てん}天^おより落^みつるを見ること稲^{いな}光^{びかり}のごとく然^{しか}り。

18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.

19 見^みよかな、我^{われ}汝^{なんじ}らに給^{たま}う能^{のう}をもつて、蛇^{へび}、蠍^{さそり}を踏^ふみて、敵^{てき}の諸^{もろもろ}々の勢^{いきお}いを治^{おさ}むべし。汝^{なんじ}らに何^{なに}も害^{がい}するものなし。

19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all

he power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.

20 しかも幽霊^{ゆうれい}、汝ら^{なんじ}に服^{ふく}するを喜^{よろこ}ぶことなかれ。いまし、汝ら^{なんじ}が名^な天^{てん}に書^かき記^{しる}さるをもつて、喜^{よろこ}びとせよ」。

20 Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.

21 時に^{とき}エソ心^{こころ}に喜^{よろこ}びて、言^いい給^{たま}わく、「父^{ちち}か、天^{てん}地^ちの主^{ぬし}、我^{われ}汝^{なんじ}にありがたくす。この道^{みち}を知^ち者と才^ち知^しの者^{もの}とに隠^{かく}して、而^{しかう}して赤^{あか}子^こにこれを表^{あらわ}すをもつてなり。然^{しか}るかな、父^{ちち}の見^みるに良^よきと思^{おも}うは、まさにかくのごとし。

21 ¶In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heave and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father, for so it seemed good in thy sight.

22 万^{ばん}物^{もつち}父^{ちち}より我^{われ}に給^{たま}えらる。父^{ちち}の他^{ほか}、息^{むすこ}子^こ誰^{たれ}ぞと知^しる者^{もの}あらず。息^{むすこ}子^こと息^{むすこ}子^こも喜^{よろこ}びてこれを表^{あらわ}す者^{もの}どもとの他^{ほか}に、また父^{ちち}誰^{たれ}ぞと知^しる者^{もの}あらず」。

22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and *he* to whom the Son will reveal *him*.

23 エソ、弟^で子^しどもを顧^{かえり}みて、秘^{ひそ}かにこれらに言^いいて、言^いい給^{たま}わく、「汝^{なんじ}らが見^みるところを見^みるの目^めは幸^{さいわ}いあり。

23 ¶And he turned him unto *his* disciples and said privately, Blessed *are* the eyes which see the things that ye see.

24 我^{われ}汝^{なんじ}らに告^つげん、昔^{むかし}先^{さき}知^しる者^{もの}と王^{おう}と多^{おほ}く汝^{なんじ}らが見^みるところを見^みんと欲^{ほつ}せたれども、しかも見^みることを得^えず。汝^{なんじ}らが聞^きくところを聞^きかんと欲^{ほつ}せたれども、しかも聞^きくことを得^えず。

24 For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen *them*; and to hear those things which ye hear, and have not heard *them*.

25 かつ見^みよかな、某^{なにがし}法^りを教^{おし}える師^し匠^{しょう}ありて、起^おきて、而^{しかう}してこれを試^{こころ}みて曰^{いわ}く、「先^{せん}生^{せい}、我^{われ}何^{なに}をして限^{かぎ}りなき命^{いのち}を得^えるべきにや」。

25 And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

26 ^い ^{たま} ^{りつぼう} ^か ^{しる} ^{なんじ} ^よ
 26 言い給わく、「^い ^{たま} ^{りつぼう} ^か ^{しる} ^{なんじ} ^よ律法に書き記すはいかん。汝が読むはいかん。

26 He said unto him, What is written in the law? how readest thou?

27 ^{こた} ^{いわ} ^{こころ} ^つ ^{たましい} ^つ ^{ちから} ^つ ^{こころば} ^つ
 27 答えて曰く、「^{こた} ^{いわ} ^{こころ} ^つ ^{たましい} ^つ ^{ちから} ^つ ^{こころば} ^つ心を尽くし、魂を尽くし、力を尽くし、心馳せ（＝意）を尽くして、主汝が神を愛し、また、連れ人を愛すること、己がごとくにせよ」。

27 And he answering, said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.

28 ^い ^{たま} ^{なんじ} ^{こた} ^{しか} ^{おこな} ^い
 28 言い給わく、「^い ^{たま} ^{なんじ} ^{こた} ^{しか} ^{おこな} ^い汝が答うるこゝ然り、これを行えば、すなわち生きる」。

28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

29 ^{かれ} ^{おのれ} ^ぎ ^{ほつ} ^い ^{いわ} ^わ ^つ ^{びと} ^{たれ}
 29 彼は己を義となさんと欲して、エソに言いて曰く、「^{かれ} ^{おのれ} ^ぎ ^{ほつ} ^い ^{いわ} ^わ ^つ ^{びと} ^{たれ}我が連れ人、誰ぞや」。

29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?

30 ^{こた} ^い ^{たま} ^{なにがし} ^{くだ} ^{ぬすびと}
 30 エソ答えて言い給わく、「^{こた} ^い ^{たま} ^{なにがし} ^{くだ} ^{ぬすびと}某ありて、エルサレンよりエリコに下りて、盗人に遭う。衣を剥ぎ取りて、打ち破りて、半分死したるを残して去る。

30 And Jesus answering, said, A certain *man* went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded *him*, and departed, leaving *him* half dead.

31 ^{また} ^{まつりつかさ} ^{みち} ^{きた} ^み ^{しこう} ^{べつ} ^{かたわ} ^す
 31 たまたま祭司ありて、この道より来りてこれを見て、而して別の傍らに過ぎる。

31 And by chance there came down a certain priest that way; and when he saw him, he passed by on the other side.

32 ^{びと} ^{ところ} ^{とき} ^{すす} ^み ^{べつ} ^{かたわ} ^す
 32 レヒイ人もかの所における時、進みてこれを見て、また別の傍らに過ぎる。

32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked on *him*, and passed by on the other side.

33 ^{びと} ^{たび} ^ゆ ^{いた} ^み ^{しこう} ^{あわ}
 33 サマリヤ人も旅行きして、そのおるところに至りて、これを見て、而して憐れむ。

33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion on *him*,

34 ^{すす} ^{ちか} ^{あぶら} ^{さけ} ^{やぶ} ^{つつ} ^{おのれ}
 34 進み近づきて、油と酒とを破るところ（＝傷）にかけて、これを包む。己が乗るの獣に乗らして、引きて、宿屋に至りて、これを顧みる。

34 And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set

him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

35 明日（＝次の日）行かんとして、金二匁を取りて、亭主に与えて曰く、かつ
『この人を顧みよ。費やしさらに多からば、我帰る時汝に償う』。

35 And on the morrow, when he departed, he took out two pence, and gave *them* to the host, and said unto him, Take care of him: and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

36 三人のうち汝が思うに、誰か盗人に遭う者の連れ人とするや」。

36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?

37 曰く、「憐れみする者これなり」。エソの言い給わく、「汝行きて然りとせよ」。

37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

38 それら行く時、エソ一つの村に入り給う。マロタと名づくの女ありて、己が
家に彼を受け交わる。

38 ¶Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

39 その妹マリヤ、エソの足の前に座して、理を聞く。

39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

40 マロタは多くの備え仕うるに、忙わしうにして、エソに就きて曰く、「君、
我が妹我一人備え仕うるに残すことをあなた思わざるや。彼女、我とともにする
と言い付け給えよ」。

40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

41 エソの言い給わく、「マロタ、マロタ、汝慮り、煩いは多くのことのゆえに
す」。

41 And Jesus answered, and said unto her, Martha, Martha, thou art careful, and troubled about many things:

42 しかも、要り用のところは一つのみ、マリヤその良き分けを選びたり。彼女

より奪^{うば}い取^とること能^{あた}わず。

42 But one thing is needful. And Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

7 食べよ：(H2)「クラヘヨ」(食えよ)。

9 城：「市」。『メドハースト』では、シロを A citadel, a city としている。

10 受け取らざれば：(H2)「ウケマジワラザレバ」(受け交わらざれば)。

10 巷：(H2)は「キマタ」。

13 ベザイダか、それ禍あるかな：この部分 (H2) 欠落。

15 はた：(H2)「ハタマタ」。

17 あなたの：(H2)「ナンデガ」(汝が)。

18 稲光：(H1)「フデイ」[hudii] (稲光。いなずま)。『内間』は、「フリー」。

19 蛇、蠍：(H1)「ジヤマムシ」(蛇、蝮)

19 踏み：(H1)「クダミ」[kudami=jun] (踏む、踏みつける)。

21 時に：(H2)ではこの部分欠落。

21 心に：(H2)「キモニ」(肝に)。

27 心を：(H2)「キモヲ」(肝を)。

27 連れ人：(H1)「アイジヨ」[?eezuu] (相中＝同僚、仲間)

30 盗人：(H1)「ノソド」[nusudu] (ぬすど＝盗人)

33 憐れむ：(H1)「キモグリシ」< [cimugurisjan] (不憫である、気の毒である、かわいそうである)

39 妹：(H1)「イモウト」の他に行間に「ヲナイ」がある。これは、沖縄方言の特徴の一つであるが、「男から見た女の姉妹のことであって、兄に対する妹、弟に対する姉」の意味で使われる。

40 あなた：(H2)「ナンデ」(汝)。

第十一章

1 エソあるところにありて、祈り給う。終わりと、弟子ありて曰く、「君、我らに祈りを教ゆること、ヨハンが弟子どもに教えたるがごとくにし給え」。

1 And it came to pass, that as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

2 エソの言い給わく、「汝ら祈る時言えよ、『我らが父、天にありて、爾の名聖となり。爾の政至り、爾の旨なることを得がし、地にありて天にあるがごとく。』

2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

3 日にちとうよう かて われ たま
3 日々当用の糧を我らに賜えよ。

3 Give us day by day our daily bread.

4 われ われ お め かぶ もの ゆる もと われ つみ ゆる
4 我ら我らが負い目を被る者を許すによって、求めらくは、また我らが罪を赦
し給えよ。我らを試みに入れることなかれ。いまし、我らを救いて悪より出せ給
えよ』と」。

4 And forgive us our sins: for we also forgive every one that is indebted to us.
And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

5 また、これに つ 告げて 言い 給わく、 なんじ とち や は んきた いわ
『我が友、餅三つをもって我に貸せよ。』

5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him
at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;

6 けだ とち どうちゆう きた われかれ たてまつ
6 蓋し、友ありて道中より来ることあり。我彼に奉るものなし。』

6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set
before him?

7 かれ こた いわ われ かまびす かど と
7 彼、うちにありて答えて曰く、『我に暮しうすることなかれ。門すでに閉じら
る。子供と我と寢床にあり。起きてもって汝に与うること能わず』と。

7 And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut,
and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

8 われなんじ つ とち お しこう あた
8 我汝らに告げん。友たるゆえに起きて、而して、これに与うることなけれど
も、しかもその催促迫るをもって、必ず起きてもって要り用のものを与う。』

8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend,
yet because of his importunity, he will rise and give him as many as he needeth.

9 われ なんじ つ もと なんじ あた たず
9 我また汝らに告げん、求めよ、すなわち汝らへ与えられん。尋ねよ、すなわ
ちこれに会わん。門を叩けよ。すなわち開かれん。

9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find;
knock, and it shall be opened unto you.

10 けだ もと もの え たず もの あ かど たた もの ひら
10 蓋し、およそ求むる者は得、尋ぬる者は会う、門を叩く者はこれがために開
かれん。

10 For every one that asketh, receiveth; and he that seeketh, findeth; and to him
that knocketh, it shall be opened.

11 汝らがうち父たる者は、いずれか息子ありて、餅を求めば、これに石を与え、
魚を求めば、代わるに蛇をもってして、

11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if *he ask* a fish, will he for a fish give him a serpent?

12 卵を求めば、彼に蠍を与えんや。

12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

13 汝ら悪人すらなお良きものをもって、子供に与うることを知る。何ぞ言わんや、天の父として聖神をもってその求むる者に与えざらんや」。

13 If ye then, being evil, know *how* to give good gifts unto your children: how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

14 エソ唾鬼を追いて、鬼出て唾者、物言う。諸々これを珍しとす。

14 ¶And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

15 数の人ありて曰く、「彼鬼の王ベズブに頼みて、鬼を追うのみ」。

15 But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub, the chief of the devils.

16 また、別にありて、天より珍しき瑞を求めて、もって彼を試みん。

16 And others tempting *him*, sought of him a sign from heaven.

17 エソ彼が思いを知りて、言い給わく、「およそ国自ら相分れて争えば、必ず荒れることに至る。家自ら相別れて争えば、必ず倒る。

17 But he knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house *divided* against a house falleth.

18 もしサタン自ら相分かれ争わば、その国何をもって立つや、汝ら我ベズブに頼みて鬼を追うと言うは。

18 If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.

19 もし我ベズブに頼みて鬼を追わば、すなわち汝らが子供鬼を追うは誰を頼むや。これをもって彼ら汝らを糺さんとす。

19 And if I by Beelzebub cast out devils, by who do your sons cast them out? therefore shall they be your judges.

20 われ かみ ゆび たの おに お かみ くに なんじ くだり
我もし神の指を頼みて、鬼を追わば、すなわち神の国、はたして汝らに降り
たり。

20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God
is come upon you.

21 つよ ものよろい き みや まち ものへいあん
それ強き者鎧を着て宮を守れば、すなわちあるところの者平安。

21 When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:

22 かれ つよ ものいた か たの
ただ、彼よりさらに強き者至りて、これを勝てば、すなわちその頼むところ
の鎧を奪いて、而して、その脅かし品を分かつ。

22 But when a stroonger than he shall come upon him, and overcome him, he
taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils.

23 われ もの われ あだ われ ひろ もの
我とともにせざる者は、すなわち我に仇す。我とともに拾わざる者は、すな
わち散らすなり。

23 He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me
scattereth.

24 あくま びと はな ひ で どころ ゆ やす もと え いわ われまさ
悪魔、人より離れて日照り所に行きて、安きを求めて得ずして曰く、「我將
に出たるの家に帰らんとす」。

24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places,
seeking rest: and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came
out.

25 いた そうじ かざ み
至れば、すなわち掃除して、飾りせらるを見る。

25 And when he cometh, he findeth *it* swept and garnished.

26 ゆ べつ ななゆうれい おのれ あ もの たずさ い しこう かれ す
ついに行きて、別に七幽霊、己より悪しき者を携えて入りて、而して彼に住
まう。その人の後の憂い、先よりは甚だし。

26 Then goeth he, and taketh to him seven other spirits more wicked than himself;
and they enter in, and dwell there: and the last state of that man is worse than the
first.

27 い たま あいだ もろもろ ひ とり おんなこえ あ いわ はら はら
言い給う間、諸々のうち一人の女声を上げて曰く、「あなたを孕むの胎、あ
なたの吸いたる乳首幸いあるかな」。

27 ¶And it came to pass as he spake these things, a certain woman of the company
lifted up her voice, and said unto him, Blessed *is* the womb that bare thee, and the

paps which thou hast sucked.

28 エソの^い言^{たま}い給^{いま}わく、「未^{いま}だ神^{かみ}の理^{ことわり}を聞^ききて、而^{しこう}してこれを守^{まも}る者^{もの}の幸^{さいわ}いありと^しするに如^{ごと}かず」。

28 But he said, Yea, rather blessed *are* they that hear the word of God and keep it.

29 諸^{もろもろ}々^し締^{あつ}まり集^{とき}まる時^{とき}、エソ言^いいて言^いい給^{たま}わく、「これいまし^あ悪^よしき世^よなり。
珍^{めづら}しき徴^{しるし}を求^{もと}むれども、先^{さき}知^しるヨナアの徴^{しるし}の他^{ほか}に別^{べつ}の徴^{しるし}示^{しめ}せられず。

29 ¶And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.

30 蓋^{けだ}し、ヨナア、ネネヒ人^{ひと}に徴^{しるし}となりたるがごとく、人^{にんげん}間の息^{むすこ}子^こもまたこの世^よに徴^{しるし}となる。

30 For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.

31 南方^{なんぽう}の女^{おんな}王^{おう} 紆^お日^ひ (=審判^{しはん}の日^ひ) に当^{あた}りて、はた起^おきて、この世^よの人^{ひと}を罪^{つみ}せん^とす。よって、彼^{かれ}女^に地^ちの極^{ごく}果^はてより来^{きた}りて、ソロモン^{さうもん}の才^{さい}知^{いち}の言^{こと}葉^ばを聞^きかん^とす。いわんや、ソロモン^{さうもん}より大^{おほ}いなる者^{もの}、ここにある^{ある}をや。

31 The queen of the south shall rise up in the judgement with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth, to hear the wisdom of Solomon; and behold, a greater than Solomon *is* here.

32 ネネヒの人^{ただ}、紆^ひす日^あに当^{あた}りて、はた起^おきてこの世^よの人^{ひと}を罪^{つみ}せん^とす。よって彼^{かれ}らヨナア^{だんぎ}が談^く義^{あらた}をもつて悔^{おほ}やみ改^{もの}めたり。いわんや、ヨナアより大^{おほ}いなる者^{もの}、ここにある^{ある}をや」。

32 The men of Nineveh shall rise up in the judgement with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and behold, a greater than Jonas *is* here.

33 人^{ひと}灯^{ともしび}を燃^もやして、隠^{かく}れ所^{どころ}、あるいは升^{ます}の下^{した}に置^おかず。いまし灯^{とうだい}台^{だい}に置^おきて、居^いる者^{もの}をしてその光^{ひかり}を見^みせしめんと欲^{ほつ}す。

33 No man when he hath lighted a candle, putteth *it* in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.

34 それ身みの灯ともしびは目めなり。目め直すぐく実じつなる時ときは、すなわち全まったき身み光ひかり満みつ。目め悪あしき時ときは、身みもまた暗くらさ満みつ。

34 The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light: but when *thine eye* is evil, thy body also is full of darkness.

35 これを慎つつしめよかな。汝なんじがうひかりちにある光くら暗みさなることなかれ。

35 Take heed therefore, that the light which is in thee be not darkness.

36 もし全まったき身み光ひかり満みちて、毛け筋すじも暗くらくなき時ときは、すなわち其ひかりの光み全まったきこと、灯ともしびの明はからて照なんじらすは、汝ひかに光にるに似にたり。

36 If thy whole body therefore *be* full of light, having no part dark, the whole shall be full of light; as when the bright shining of a candle doth give thee light.

37 言いひ給たまう時とき、某なにがしフハリス人ひとエソを振ふる舞まいす。彼かれすなわち入いりて、蓆むしろに座ざす。

37 ¶And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.

38 フハリスは彼かれの手てを洗あらわずして食しょくするを見みて、これあやを怪あやしむ。

38 And when the Pharisee saw *it*, he marvelled that he had not first washed before dinner.

39 主ぬしの言いひ給たまわく、「汝なんじらフハリスだち、杯さかずきと盆ぼんとほかの外きよを清なんじくして、しかも汝なんじらが内うち、食むさぼり甚はなはだし。悪あしきことみも満みつ。

39 And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

40 才さい知いちなき者ものどもか、その外ほかを作つくる者ものは、その内うちをまた作つくらざらんや。

40 Ye fools, did not he that made that which is without, make that which is within also?

41 苟くも己やしくらが有おのれるところをもあって施ほどこし、救すくう時ときはすなわち潔いさぎよからずとい言うことなし。

41 But rather give alms of such things as ye have; and behold, all things are clean unto you..

42 フハリスどもか、それ禍わざわいあるかな。蓋けだし、薄は荷っ か、芸うんきよう香あまね、普なく菜なにおいて十とおにその一ひとつを施ほどこして、而しこうして義ぎ理りと神かみを恵めぐむとは、すなわちこれすたを廢すたらす。しかも

^{なんじ} 汝らが^{おこな}まさに行うべきところはこれなり。^{かれ} 彼ただ^{のこ}残しおくべからざるのみ。

42 But woe unto you, Pharisees: for ye tithe mint, and rue, and all manner of herbs, and pass over judgement and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

43 フハリスどもか、それ禍あるかな。蓋し、^{わざわい} 汝らが^{けだ}喜ぶは^{なんじ} 寄合屋（＝会堂）に^{よろこ} 上座して、^{よりあい} 市場の上に^{かみざ} 安きを^{いちば} 問わる（^{うえ} 安きを問う＝挨拶する）なり。

43 Woe unto you, Pharisees: for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

44 善を偽るの学者、フハリスどもか、それ禍あるかな。蓋し、^{わざわい} 汝ら^{けだ}現れざるの^{なんじ} 塚に^{あらわ} 似たり。その上を^{つか} 踏む者は^に 知らず。

44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites: for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of *them*.

45 法を教ゆるの師匠ありて、^{のり} エソに^{おし} 言いて^{ししやう} 曰く、^い 「先生、^い この^い 言葉、^{せんせい} また^{ことば} 我ら^{われ} をも^{はずかし} 辱むる。

45 ¶Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.

46 言い給わく、「法を教ゆるの師匠どもか、^い 汝らも^{たま} また^{のり} 禍あるかな。蓋し、^{おし} 汝ら^{ししやう} 負い^{なんじ} 難きの荷をもつて、^{わざわい} 人をして^{けだ} 担わしめて、^{なんじ} 而して^{けだ} 己らは^{なんじ} すなわち^な 一つの指^な にても^な 撫^な です。

46 And he said, Woe unto you also, ye lawyers: for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

47 汝ら禍あるかな。蓋し、^{なんじ} 先知る者の^{なんじ} 塚^{わざわい} 汝らこれを^{けだ} 造り^{さきし} 建てて、^{もの} 而して^{つかなんじ} 汝らが^{つく} 先祖^た これを^{しこう} 殺したり。^{なんじ}

47 Woe unto you: for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

48 斯くの如く、^か 汝ら^{ごと} 先祖の^{なんじ} 仕方を^{せんぞ} 受け^{しかた} ぐむを^う 証拠するに^{しやうこ} 足れる、蓋し、^た 先祖は^{けだ} 先知る者^{せんぞ} を^{せんぞ} 殺し、^{さきし} 汝らは^{なんじ} すなわち^{つか} その^{つく} 塚を^た 造り^た 建てる。

48 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

49 このゆえに、また神の秀で才知言いて曰く、『我はた、先知る者と専ら使いとを彼らに遣る。そのうちに殺さるる者もあり。島追われる者もあり。』

49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and *some* of them they shall slay and persecute:

50 もって世間の基建てより、先知る者どもの血を流すの罪、この世において尋ねらる。

50 That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;

51 これすなわちアベリが血よりザカリヤ祭壇と寺との間に滅びたる者の血至るまで、我真実に汝らに告げん、その罪、はたこの世において、尋ねらる。

51 From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.

52 法を教ゆるの師匠ども、それ禍あるかな。蓋し、汝ら知識の鍵を引き取りて、自ら進まずして、而して進まんと欲せたる者を阻みたり。

52 Woe unto you, lawyers: for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in, ye hindered.

53 物言い給う間、学者とフハリスどもとこと多く言わしめんと、これを占め催して、

53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge *him* vehemently, and to provoke him to speak of many things;

54 臥し隠れて待ちて、彼の口より出るを掠めて訴えて、これを罪せんと欲す。

54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

1 祈り：(H1)「ウニハイ」＜【?unjuhwee】〔御美拜〕神仏、祖先の霊などに対して、男子が行う礼拝。『国研』

2 爾：二人称呼称。(H2)「ナンヂ」。

3 爾：(H2)「イマシ」。この場合は、強調の「いまし」とも考えられる。

4 負い目：(H2)「負荷（フカ）。ルビは「ヲカ」となっているが、誤記。

5 友：(H1)「ドシ」[dusi]（達？同志？）。

5 餅：(H1)「モチ」の他に行間に「クワシ」（菓子）の表記あり。

- 6 奉る：(H1)「ウシヤゲル」<【ʔusjagijun】(差しあげる)
 7 囁しうすることなかれ：(H1)「ワツラワソナ」(煩わすな)<【'wacara=jun】(煩う、苦難・面倒を受ける)。
 7 門(かど)：(H2)「門(モン)。(H1)「ジヤウ」[zoo] (門)。
 14 唾：(H1)「ツイグ」[çiiguu] <【[çiigunun] (つぐむ)】
 16 天より珍しき瑞：(H1)「テンノシルシ」(天の徴)。(H1)の方が英語に近い。
 21 鎧を着て：(H2)「ユルイヨキリテ」(鎧を着りて)。(H1)「ユルイキ」(鎧着て)の他に行間に「ブグソナエテ」(武具具えて)の表記あり。古くは、「着物」を「キリモノ」と言った。
 24 日照り(どころ)：(H1)「カワキヤルトコロ」(乾きおる)の他に行間に「ミヅナイルン」(水の無い)の表記あり。
 27 乳首：(H2)「乳(チ)グチ」(乳口?)。
 37 振る舞いず：(H2)「宴(エン)ス」。
 38 手を洗わず：(H1)「チヨツツカアン」[cuuzi] (手水使わん)。
 42 普く葉：(H2)諸菜(ショサイ)。「あらゆる菜」の意味。
 46 荷：(H2)「任(ニイ)」。中国語も「任」。
 52 知識の鍵：(H1)「ガクモ(行間モノシリ)ノサノクワ」<【saşinuQkwa】(鍵)】。

第十二章

1 時に、民の群がり数々の万集まりて、相互いに踏み踏む。エソ弟子どもに言
 いて言い給わく、「肅んでフハリスどもの麴を防げよ。すなわち偽り善なり。

1 In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciiples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

2 未だ被さりて、而して現れず、隠れて、而して知られざらんものあらじ。

2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

3 このゆえに汝ら暗きにおいて言いたるは、はた明らかに聞かれ、秘か座敷耳
 をつけて語るは、はた家の上述べらる。

3 Therefore, whatsoever ye have spoken in darkness, shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets, shall be proclaimed upon the house-tops.

4 我が友だちか、我汝らに語らん、汝らが身を殺して後、別にすること能わざ
 るものを恐るることなかれ。

4 And I say unto you, my friends, Be not afraid of them that kill the body, and

after that, have no more that they can do.

5 ただ、我^{われ}汝^{なんじ}らに恐^{おそ}るべき者^{もの}誰^{たれ}ぞと示^{しめ}す、すなわち、殺^{ころ}して後^{のち}、また汝^{なんじ}らを地獄^{じごく}に落^おとすの勢^{いきお}いある者^{もの}ぞ、これを恐^{おそ}れよ。我^{われ}真実^{まこと}に汝^{なんじ}らに告^つげん、これを恐^{おそ}れよ。

5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him which, after he hath killed, hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

6 五^{いつ}つの雀^{すずめ}、金^{きん}二分^{にぶん}にて売^うるにあらずや。然^{しか}れども、神^{かみ}の前^{まえ}、その一つもまた忘^{わす}れず。

6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

7 また汝^{なんじ}らが頭^{かしら}の髪^{かみ}皆^{みな}すでに数^{かず}えらるゆえに、恐^{おそ}ることなかれ。汝^{なんじ}ら多^{おほ}きの雀^{すずめ}よりは勝^{まさ}れり。

7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

8 我^{われ}汝^{なんじ}らに語^{かた}らん、人^{ひと}の前^{まえ}にありて我^{われ}を認^{しめ}むる者^{もの}は、人^{にんげん}間の息^{むすこ}子^こも神^{かみ}の天^{てん}の使^{つか}いの前^{まえ}において、またこれ^{したた}を認^{しめ}めんとす。

8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

9 人^{ひと}の前^{まえ}において我^{われ}を拒^{こば}む者^{もの}は神^{かみ}の天^{てん}の使^{つか}いの前^{まえ}において、また必^{かなら}ず拒^{こば}まれる。

9 But he that denieth me before men, shall be denied before the angels of God.

10 言葉^{ことば}をもつて人^{にんげん}間の息^{むすこ}子^こに仇^{あだ}する者^{もの}は、その人^{ひと}の罪^{つみ}赦^{ゆる}すべし。ただ、聖^{せい}神^{しん}を汚^{けが}す悪^{あく}言^{ごん}する者^{もの}は、その人^{ひと}の罪^{つみ}赦^{ゆる}すべからず。

10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost, it shall not be forgiven.

11 人^{ひと}汝^{なんじ}らを寄^{より}合^{あい}屋^や (=会堂^{かんだん})、官^{かん}人^{にん}と権^い力^きある者^{もの}との前^{まえ}に引^ひき来^{きた}る時^{とき}、如^い何^かにして何^{なに}のこ^うを訴^うえ、何^{なに}のこ^いを言^おうと慮^{もん}ることなかれ。

11 And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:

12 蓋^{けだ}し、か^{とき}の時^{とき}、聖^{せい}神^{しん}必^{かなら}ず言^いうべきこ^{こと}をもつて汝^{なんじ}らに示^{しめ}せんとす。

12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

13 諸々のうち一人言いて曰く、「先生、我が兄弟に我とともに譲り業を分かせよと言ひ付け給え」。

13 ¶And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

14 言ひ給わく、「人か、誰我を汝らのなかに訴えを聞き、業を分かつ者とせんや」。

14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?

15 ついに、諸々に言ひ給わく、「慎んで食ることなかれ、蓋し、人の命、蓄えの余りあるにはあらず」。

15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

16 ついに譬えを設けて、言ひ給わく、「富める人あり。畑は繁く稔る。

16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:

17 慮りて曰く、『我がある産物、蓄えべきところなし。はた、如何にせんや』。

17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

18 また、曰く、『必ず我が倉を毀ちて、さらに大いなるを造り建てて、ここにありて、穀と宝物とを蓄えん。斯くの如くそれ可なり。

18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

19 我もまた魂に言わんとす、「我が魂か、汝多き宝あり。数多の年に積むもの。安逸して飲み食え。喜び楽しめよ」と』。

19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, and be merry.

20 いまし神の言ひ給わく、『愚かなる者か、この夜、はた汝が魂求められん。すなわち汝が蓄えるところのものは、誰に返るや』。

20 But God said unto him, *Thou* fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be which thou hast provided?

21 およそ宝を己に積みて、而して神の前に富あらざる者はまた斯くの如し」。

21 So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich towards God.

22 エソ、また弟子どもに言いて言い給わく、「このゆえに我汝らに告げん、命は何をもって食べ、身は何をもって着ると慮ることなかれ。

22 ¶And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

23 命は糧より尊き、身は衣より尊きなり。

23 The life is more than meat, and the body is *more* than raiment.

24 試みに鳥を思えよ。種を蒔かず、刈り納めず。倉なし、蓄え所なし。しかも神これを養う。汝ら鳥よりいかに勝るや。

24 Consider the ravens: for they neither sow, nor reap; which neither have store-hous, nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?

25 汝ら誰かよく慮りをもって身の丈一尺も伸べんや。

25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?

26 しかるに、すなわち僅かのもの、なお為ること能わずんば、何ぞその残りを慮るや。

26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?

27 試みに百合の花を思えよ。如何にして長ずるや。勞せず、紡がず、しかも我汝らに告げん、ソロモンが榮華の極において、その装いするは、この花の一つにも如かず。

27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

28 それ野原の草さえ今日なお存ず。明日窯に投げ打たる。神なおこれを衣すること、かくの如くし。いわんや汝ら少しく信ずる者をや。

28 If then God so clothe the grass, which is to-day in the field, and to-morrow is cast into the oven; how much more *will he clothe* you, O ye of little faith?

29 何をもって食べ、何をもって飲むと凶ることなかれ。また慮りをかけることなかれ。

29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.

30 蓋し、皆このこと世界の民ども尋ねるところなり。天父汝らこれを要用のあしるを知る。

30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.

31 ただ、別して神国を尋ねよ、すなわち皆このこと自ら汝らに加えらる。

31 ¶But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.

32 少しき群がり、恐るることなかれ。天父の喜ぶは、汝らに国をもって与うるなり。

32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

33 有るところを売って、もって施せよ。古びざるの袋を備えて尽きざるの宝を天に蓄えよ。盗人近づかず、蠹食らわざるところに。

33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

34 蓋し、汝らが宝のあるところは、汝らが心もまたあり。

34 For where your treasure is, there will your heart be also.

35 汝らが帯を腰に束ね、灯を燃やしおきて、

35 Let your loins be girded about, and your lights burning;

36 主を婚礼より帰らんとするを待つの人に似せよ。帰って、而して門を叩かば、すなわち開くべし。

36 And ye yourselves like unto men that wait for their Lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

37 主の来りて下男醒め守るを見て、その下男幸いあるかな。我真実に汝らに告げん。主必ず、自ら帯を束ね、その下男どもをして食するに座せしめて、進みて、而してこれらに役仕う。

37 Blessed *are* those servants, whom the Lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

38 あるいは二更（＝午後十時頃）来り、あるいは三更（＝午後十二時頃）来りて、下男を斯くの如くすることを見ればその下男幸いあるかな。

38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find *them* so, blessed are those servants.

39 家の主、盗人何の時来ると知らば、すなわち必ず醒め守りて、その家を穿つこと致さしめず。これ汝らが知るところなり。

39 And this know, that if the good-man of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

40 かるがゆえに、備えて待ちおれよ。よって思わざる時、人間の息子来る。

40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.

41 ペテロが曰く、「君、この譬えを設けたるは、我らがためにか、諸人のためにか」。

41 ¶Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

42 主の言い給わく、「誰かこれ、さては才知ある家の司主これに委して、その家人を司りて、時分に当たりて糧を与えしむるや。

42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom *his* lord shall make ruler over his household, to give *them their* portion of meat in due season?

43 主来る時、下男斯くの如くするを見れば、その下男幸いあり。

43 Blessed *is* that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

44 我真実に汝らに告げん、主、はたこれに委して、諸々のあるところを司らんとす。

44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.

45 ただ、その下男、心に思うに我が主延び延びして至らん。ついに下男、下女

を^{たた}叩き、^の飲み、^く食らいて、^よかつ酔う。

45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the men-servants, and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

46 いまし^{おも}思わざるの日、知ら^ひざるの時^しにおいて、主^{とき}来りて、加^{めしきた}うるに、極^{くわ}罰^{ごくばつ}をもって^{しん}して、信^{もの}ぜざる者^{しな}どもと科^{しな}同^{おな}じうせんとす。

46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

47 下男^{しもおとこ}、主^{ぬし}の心^{こころ}を知りて、設^しけ備^{もう}えず、彼^{そな}が心^{かれ}のままにせざる者^{こころ}は多く鞭^{もの}打^{おお}たる。^{むち}う

47 And that servant which knew his lord's will, and prepared not *himself*, neither did according to his will, shall be beaten with many *stripes*.

48 知ら^しずして、而^{しこう}して罰^{ばつ}に当^あたることをな^{もの}す者^{すこ}は、少^{むち}しく鞭^う打^{おお}たる。およそ多^{おお}く与^{あた}えらるるの者^{もの}は、これよりまた多^{おお}く取^とる。多^{おお}く頼^{もよお}まるるの者^{もの}は、これよりまた多^{おお}く催^{もよお}す。

48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few *stripes*. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

49 我が来^わるは、火^{きた}をもって地^ひに投^ちげ打^なつ。もし火^うすでに燃^ひえば、我^もな何^{われ}の望^{なん}むところあるや。^{のぞ}

49 ¶ I am come to send fire on the earth, and what will I, if it be already kindled?

50 我^{われ}將^{まさ}に洗^{あら}うを受けんとす。これ極^うまり閉^{きわ}ずるまで、我^と如何^{おほ}にして痛^{われ}み閉^いまらざらんや。^{いた} ^し

50 But I have a baptism to be baptized with, and how am I straitened till it be accomplished!

51 汝^{なんじ}ら、我^{われ}来^{きた}るは地^ちに太^{たい}平^{へい}を施^ほさんと思^{おも}うや。我^{われ}然^{しか}らずと言^いう、転^{てん}じて隔^{へだ}つることのみ。

51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division.

52 ^{いま のち いっかごにんまき へだ} 今より後、一家五人將に隔てんとす。^{みたり ふたり へだ ふたり みたり へだ}三人は二人に隔て、二人は三人に隔て。

52 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

53 ^{ちち むすこ へだ むすこ ちち へだ はは むすめ へだ むすめ はは へだ しゅうとめ よめ}父は息子に隔て、息子は父に隔て、母は娘に隔て、娘は母に隔て、姑は嫁に
^{へだ よめ しゅうとめ へだ}隔て、嫁は姑に隔つる」。

53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother-in-law against her daughter-in-law, and the daughter-in-law against her mother-in-law.

54 ^{もろもろ い い たま くもにし お み なんじ あめ ふ}ついに、諸々に言いて言い給わく、「雲西に起こるを見れば、汝ら『雨降ら
^いんとす』と言う。はたしてこれあり。

54 ¶And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.

55 ^{かぜみなみ ふ み なんじ あつ}風南より吹くを見れば、汝ら『まさに暑からんとす』と^い言う。またこれあり。

55 And when ye *see* the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

56 ^{ぜん いつわ もの なんじ てんち きしやう わ し なん ととき わ}善を訴ふる者どもか、汝ら天地の氣象を分かつことを知りて、何ぞこの時を分
^{あた}かつこと能わざらんや。

56 Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it, *that* ye do not discern this time?

57 ^{みづか よろ つまび}なんぞ自ら宜しきところを詳らかにせざるや。

57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

58 ^{うった もの かんじん まえ ゆ みち あいだ こころ つ ゆる}訴えする者ととも官人の前に行かんとせば、道の間、心を尽くして許さる
^{もと なんじ ただ かん まえ ひ ただ かんなんじ やくにん なんじ}るを求めよ。おそらくは汝を糺し官の前に引けば、糺し官汝を役人に渡して、
^{やくにん なんじ ろうや くだ}役人は汝を牢屋に下さんと。

58 When thou goest with thine adversary to the magistrate, as thou art in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

59 ^{われなんじ い すえ いちり かえ けつ}我汝に言う、末の一釐(＝最小の貨幣単位)も返さざれば、決してかしこ
^{いで}り出ず。

59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

- 1 数々の万：(H2)「数万（スマン）」。
- 1 麴：(H2)「米汁（メキ）」。
- 4 ・ ・ 勢いある者ぞ、これを恐れよ。我眞実に汝らに告げん、これを恐れよ：(H2)「イキタイアルモノゾ、ワレマコトニナンヂラニツゲンコレヲソレヨ、コレヲソレヨ」。順序が入れ替わっている。
- 6 雀：(H1)「クラア」[kuraa] (雀)。
- 7 頭の髪：(H2)「髪（ハツ）」。
- 8 認むる者：(H2)「知ルモノ」。
- 8 天の使い：(H2)
- 8 認めん：(H2)「シラン」（知らん）。
- 9 拒む者：(H2)「シラズトスルモノ」（知らずとする者）。
- 9 拒まれる：(H2)「シラズトサル」（知らずとさる）。
- 10 聖神：「聖霊」の意。
- 13 兄弟：(H1)「スイザ」[šiiza]（年上の兄弟、すなわち兄か姉）。この箇所では、年上の兄、姉に財産分配を願っていることになる。
- 14 訴えを聞き：(H1)「マモリヤク」。英語はa judge。
- 14 せんや：本文は「せりや」。(H2)「センヤ」を採用。
- 17 蓄えべきところ：(H1)「カジミトコロ」<【[kazimi=jun]（秘蔵する、大事にしまって置く）】。
- 22 命：本文は「のち」。(H2)「ノチ」であるが、lifeの訳であるので「命」とした。
- 22 食べ：(H2)「クラヘ」（食らい）。
- 27 百合の花：英語のliliesの訳。
- 29 食べ：(H2)「クラヘ」（食らい）。
- 32 (H2) 最初に「ナンヂラ」（汝ら）がある。
- 33 蠹：(H2)「蠹（セゝリ）ムシ」。
- 33 宝：(H1、H2)「ザイ」（財）。
- 34 宝：(H1、H2)「ザイ」（財）。
- 38 二更、三更：一夜を五等分して、一更（午後7時～9時）、二更（午後9時～11時）、三更（午後11時～午前1時）、四更（午前1時～3時）、五更（午前3時～5時）とする。同じことを「甲夜、乙夜、丙夜、丁夜、戊夜」とも言う。(H1) では、「ダイニ、ダイサンヨルノトキ」（第二、第三夜）としている。
- 51 転じて：(H2)「テングテ」（転じて）。
- 53 姑：(H1)「ラナゴセト」[ʼwinagusitu]（女子姑）
- 58 役人：(H2)「ヤク」（役）。

第十三章

- 1 時に、座敷にある数人「ピラトはガリリどもの血を己らが祭と混たり」と言う。
- 1 There were present at that season some that told him of the Galileans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.
- 2 エソの言い給わく、「汝ら思うにこのガリリども、諸々のガリリどもより罪多かるゆえに、斯くの如きの害を受けたるや。

2 And Jesus answering, said unto them, Suppose ye that these Galileans were sinners above all the Galileans, because they suffered such things?

3 我『然らず』と言う。汝ら悔やみて改めざれば、また皆必ず彼らがごとく滅びん。

3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

4 昔スロアンの塔は倒れて、襲われて死したる者十八人、汝ら思うに、この人、諸々エルサレンに住まう民より罪多かるや。

4 Or those eighteen, upon whom the tower of Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all *men* that dwelt in Jerusalem?

5 我『然らず』と言う。汝ら悔やみて改めざれば、また皆必ず彼らがごとく滅びん。

5 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

6 いまし、譬えを設けて言い給わく、「某葡萄園に植えたる柿の木あり。来りて、而して果物を求むれども得ず。

6 ¶He spake also this parable: A certain *man* had a fig-tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

7 園の臍(＝男丁)の当りに言いて曰く、「見よかな。我三年来りて果物を求むれども得ず。これを切り倒せよ。何ぞ土地を捨ておくや」。

7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig-tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

8 答えて曰く、「君、まず今年これを恕せよ。我木の根を巡り掘りて、肥しを用ゆるまで。

8 And he answering, said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung *it*:

9 若しくは、果物を結ぶべし。然らずんば、これを切り倒せよ」。

9 And if it bear fruit, *well*: and if not, *then* after that thou shalt cut it down.

10 憩う日(＝安息日)、エソ寄合屋(＝会堂)にありて教ゆ。

10 And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

11 却って、女のありて、幽霊に祟られて、病すること十八年。身曲がりて、伸

びること^{あた}能わず。

11 ¶And behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up *herself*.

12 エソこれを見て、彼女に言いて言い給わく、「女^{おんな}か、汝^{なんじ}が病放^{やまいはな}さるべし。

12 And when Jesus saw her, he called *her* to him, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

13 ついに、これを撫^なでれば、すなわち伸^のびて栄光^{さかり}を神^{かみ}に帰^{かえ}す。

13 And he laid *his* hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.

14 寄合屋^{よりあい}の司^やり、エソ憩^{つかさど}う日に治^{いこ}すによって、恨^ひみ怒^{なお}りて、諸^{うら}々に言^{いか}いて曰^{もろもろ}く、「仕業^いをすること六^{いわ}日^ひあり。来^{いこ}りて治^ひさるべし。憩^{いこ}う日にはならじ」。

14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath-day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath-day.

15 主^{ぬし}の言^いい給^{たま}わく、「善^{ぜん}を偽^{いつわ}る者^{もの}か、汝^{なんじ}ら誰^{たれ}か憩^{いこ}う日に、牛^{うし}、兎馬^{うさぎうま}を馬屋^{むまや}に解^ときて曳^ひきて、これを飲^のまさざるや。

15 The Lord then answered him, and said, *Thou* hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead *him* away to watering?

16 況^{いわ}んや、この女^{おんな}アベラハンの娘^{むすめ}たり。サタンこれ^{つな}を繋^いぐこと今^{いま}十八^{じゅうはち}年^{ねん}、豈^{あに}憩^{いこ}う日^ひにおいてその繋^{つな}がるを解^とく^いの義^ぎなからんや」。

16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?

17 エソこれを言^いいて、諸^{もろもろ}々の仇^{あだ}恥^はずる。民^{たみ}皆^{みな}諸^{もろもろ}々^{もろもろ}そのなし給^{たま}うこと^{ひかり}の光明^{あき}らかなる^みを見て、すなわち喜^{よろこ}ぶ。

17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

18 エソ言^いい給^{たま}わく、「神^{かみ}の国^{くに}何^{なに}をもつてこれ^{たと}を譬^{たと}えん、また何^{なに}ものをもつてこれ^{くら}を比^{くら}べん。

18 ¶Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?

19 芥子からしの種さねのごとくあり。人ひと取りて、園そのに投げ打なてば、長うじて大ちやういなる木おおとなりて、飛とぶ鳥とりその枝えだに住すむ」。

19 It is like a grain of mustard-seed, which a man took, and cast into his garden, and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

20 また言いい給たまわく、「神国かみくにを何なにに象かたどるや。

20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?

21 麴こうじのごとくあり。女おんな取りて、麦むぎの粉この三みつの升ますうちに納おさめて、全すべて麴こうじを醗はっせしむ」。

21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

22 エソ村むら、城しろを経て、教へゆ。エルサレおしンに向むかいて行ゆく。

22 And he went through the cities and villages, teaching, and journeying towards Jerusalem.

23 ある人ひと曰いわく、「君きみ、救すくいを得える者ものは、それ少すくなからんや」。言いい給たまわく、

23 Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,

24 「働はたらきて狭せばき門かどに進すすめよ。我われ汝なんじらに告つげん、入いらんことを求もとめて、得えざらんとする者もの多おほし。

24 Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

25 家いえの主ぬし起おきて門かどを閉とじて、汝なんじ外ほかに立たちて、門かどを叩たたきて、『主ぬしか、我わがため
に開ひらけよ』と言いえ、彼かれはた、『我われ汝なんじら何いず処くよりか知しらず』と言いう。

25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:

26 汝なんじらはた、『我われら汝なんじが前まえにありて飲のみ、食たべ、汝なんじもまた我われらが巷ちまたにありて教おしえたり』と言いう。

26 Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.

27 彼はた、『我に語らん、汝らいずくよりか知らず』と言う。『全ての悪を行う者は、我より離れ去れよ』。

27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity.

28 時に、汝ら、はた、アベラハン、イサケ、ヤコベ、諸々の先知者のとともに神国にあり。己らは、外に追われるを見る。すなわち、必ず悲しみ泣きて、齒を食いしばることあり。

28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you yourselves thrust out.

29 東より、西より、南より、北より、人将に來りて、神の国に座せんとすることあり」。

29 And they shall come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and shall sit down in the kingdom of God.

30 却って、未なる者は、始めになりて、始めなる者は、末にならんとす」。

30 And behold, there are last, which shall be first; and there are first, which shall be last.

31 その日フハリス数人來りて、曰く、「これより去れよ。ヘロデ汝を殺さんと欲す」。

31 ¶The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.

32 エソ言い給わく、「行きて、かの狐に告げて言えよ。今日、明日、我鬼を追いて、治すことを施し、三日に至りて、我全くにせられん。

32 And he said unto them, Go ye and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to-day and to-morrow, and the third I shall be perfected.

33 然れども、今日、明日、次ぐ日、我必ず行かん。蓋し、先知者の滅ぶことは、エルサレンの他には能わず。

33 Nevertheless, I must walk to day and to tomorrow, and the day following: for it

cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

34 エルサレンか、エルサレンか、^{なんじさきし}汝先^{もの}知る者^{ころ}を殺して、^{つか}使^ういを受ける者^{もの}を石^{いし}に
^{ほう}放^つり付ける者か。^{もの}我^{われ}汝^{なんじ}が^{こと}子^も供^{あつ}を集^はむるは、^{ははどり}母^{ひな}鳥^{つばさ}の^{した}雛^{あつ}を^{なんじ}翼^{ほう}の下^{ほう}に^{ほう}集^{ほう}むるがごとくに
せんと欲^{ほつ}すること、すでに^{いく}幾^ど度^{いえど}と雖^{なんじ}も、^{ほう}汝^{ほう}ら欲^{ほう}せず。

34 O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen doth *gather* her brood under *her* wings, and ye would not!

35 見^みよかな、^{なんじ}汝^{なんじ}らが^{いえ}家^あは、^{われ}はた^{まこと}荒^{なんじ}れる。^{なんじ}我^{なんじ}また^{ぬし}真^な実^なに^な汝^ならに^な告^なげん。^な汝^なら主^なの名^な
^{たの}を^{きた}頼^{もの}みて^{さいわ}来る^い者は、^{ときいた}幸^{なんじ}いあり、^{われ}と^み言^みうの時^み至^みるまで^み汝^みら我^みを見る^みことならず。

35 Behold, your house is left unto you desolate. And verily I say unto you, Ye shall not see me, until the time come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

2 害：(H1)「クルシミ」(苦しみ)。

6 柿の木：英語のfig-tree。「イチジク」はペルシャ語anjirを語源とし、中国語「映日果」(インジクツ)を通して日本語化した。寛永年中(1704~1710)に長崎に植えたのに始まる。1591年のバレット写本では「柿の木」となっている。渡来後も、柿にたとえられ、「唐柿」「南蛮柿」と呼ばれ、今も九州を中心に「トーガキ」「ターガキ」などとして残っており、香川県の一部でも「タガキ」などと呼ばれている。

7 膺の：(H2)にこの部分なし。

9 果物を結ぶべし：(H2)「クタモノヲ ベシ」。「結ぶ」の部分脱落。

16 繋ぐ：(H1)「タバラツテ」<【taba=jun (束ねる)】(縄・紐などで縛る。また人などを縛る)。

19 種：(H2)「サネ」(種)。

19 大いなる木：(H2)「大木」と漢字表記で、右に「ダイホコ」、左に「ヲホヒナルキ」のルビあり。

21 麴：(H2)「米汁(メキ)」。

24, 25 門(かど)：(H2)「門(モン)」。

28 巷：(H2)「キマタ」(巷)。

29 東、西、南、北：(H1)「アガリ、イリ、キタ、ハイ」<【?agari, ?iri, [hwee]】。東西は恐らく太陽の「上がり」と「入り」から出たものであろう。「西表島」参照。「北」をH1は「キタ」としているが、一般には「北」のことは[nisi]と言う。

33 先知者：(H2)「サシレルモノ」。意味不明。誤記であろう。

33 エルサレンの他には能わず：二重否定的な翻訳は、英語の表現を受け継いでいるが、(H1)では、「ホロボスタマエルサレムグセコのウチニナヨン」(滅ぶのはエルサレム城の内になる)と肯定的な翻訳となっている。

34 放り付ける：本文は「ふりつける」。(H2)「ホリツケル」を参考にする。

35 見ることならず：(H2)「ミザラントス」(見ざらんとす)。

第十四章

1 憩^{いこ}う日^ひにおいて、エソ某^{なにがし}フハリス頭^{かしら}の家^{いえ}に入りて、食^たべる時^{とき}、皆^{みな}これ^{うかが}を窺^{うかが}う。

1 And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath-day, that they watched him.

2 その前^{まえ}に当^あたりて、腫^はれ病^{やまい}する者^{もの}あり。

2 And behold, there was a certain man before him which had the dropsy.

3 エソ法^{のり}を教^{おし}えるの師^{ししょう}匠^{しょう}、フハリスどもに言^いいて言^いい給^{たま}わく、「憩^{いこ}う日^ひに治^{なお}すこと^{こと}を施^{ほどこ}すは、宜^{よろ}しきか」。

3 And Jesus answering, spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath-day?

4 諸^{もろもろ}々^{もく}、黙^{ひと}としたり。エソこ^ひの人^なを引^ひきて治^{なお}したり。而^{しこう}して遣^やり給^{たま}う。

4 And they held their peace. And he took him, and healed him, and let him go;

5 諸^{もろもろ}々に言^いいて言^いい給^{たま}わく、「汝^{なんじ}ら牛^{うし}、兎^{うさぎ}馬^{うま}あり、憩^{いこ}う日^ひに穴^{あな}に落^おちれば、誰^{たれ}かすなわちこれ^おを起^{おこ}さざらんや」。

5 And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath-day?

6 諸^{もろもろ}々^な、何^{なに}も答^{こた}うるこ^{あた}能^{あた}わず。

6 And they could not answer him again to these things.

7 エソ催^{もよお}せらる^{ひと}の人^か、上^み座^ざを選^{えら}ぶを見^みて、ついに譬^{たと}え^{もう}を設^いけて言^{たま}い給^{たま}わく、

7 ¶And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them.

8 「人^{ひと}汝^{なんじ}を婚^{こん}礼^{れい}に催^{もよお}せば、上^か座^みするこ^ざとなかれ。おそらくは、汝^{なんじ}より尊^{たつと}き者^{もの}催^{もよお}せらる^{もよお}ことありて、

8 When thou art bidden of any man to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him;

9 すなわち、汝^{なんじ}と彼^{かれ}とを催^{もよお}すの^{ひと}人^{ひと}、進^{すす}みて、汝^{なんじ}に、『位^{くら}をこの人^{ひと}に譲^{ゆず}れよ』と言^いわば、汝^{なんじ}すなわち恥^{はじ}て、末^{すえ}位^{くら}に趨^{はし}る。

9 And he that bade thee and him, come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.

10 ただ、^{もよお}催せらる^{とき}時、^ゆ行きて、^{すえくらい}末位に^ざ座せば、^{なんじ}すなわち^{もよお}汝を^{ひとすす}催すの人進みて、
^{なんじ}汝に、^{とも}『友か、^{うえ}上に行けよ』^いと言え、^{おな}すなわち、^ざ同じく^{もの}座する者の^{まえ}前にありて、
^{なんじさかり}汝^{もよお}榮譽あるべし。

10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.

11 蓋し、^{けだ}自ら^{みずか}高くする者は、^{たか}はた^{もの}下して^{くだ}低きとなさる。自ら^{ひく}低くする者は、^{みずか}はた^{もの}上して^{のぼ}高きとなさる」。

11 For whosoever exalteth himself shall be abased, and he that humbleth himself shall be exalted.

12 また、^{もよお}催す者に^{もの}言いて^い言ひ^い給わく、^{たま}「汝^{なんじ}昼飯あるいは^{ゆうめし}夕飯を^{もう}設ける時は、^{とき}友、^{とも}兄弟、^{きょうだい}親戚、^{しんせき}富める^と隣を^{となり}催すことなけれ。おそらくは、^{もよお}彼らも^{かれ}汝を^{なんじ}催して、^{もよお}報い^{むく}あらんことを。

12 ¶Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee.

13 ただ、^ふ振る^ま舞いを^{もう}設けて、^{まず}貧しき、^{かたわ}不具、^{ちんばもの}跛者、^{めくらもの}盲者を^{もよお}催す時は、

13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:

14 ^{なんじさいわ}すなわち、^{けだ}汝幸いあり。蓋し、^{なんじ}これら^{むく}汝に^{あた}報うこと^{しこう}能わずして、^ぎ而して^{ひと}義ある人、^い生き返えに（＝復活の時に）^か汝^{なんじむく}報われんとす」。

14 And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

15 ^{おな}同じく^ざ座して^{しよく}食する者^{もの}どもの一^{いちにん}人、^きこれを^{いわ}聞きて^{かみ}曰く、^{くに}「神の^{しよく}国に^{もの}食する者^{さいわ}幸いあり」。

15 ¶And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.

16 ^いエソの^{たま}言ひ^{ひと}給わく、^{さかもり}「ある人^{もう}大なる^{もよお}酒盛りを^{もの}設けて、^{はなは}催さる者は、^{おお}甚だ多し。

16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:

17 ^{さかもり}酒盛りの時、^{とき}下男を^{しもおとこ}遣りて、^{もよお}催さる者に^{もの}告げて、^つ『来れよ、^{きた}こと^{みなそな}皆備わる』

と。

17 And sent his servant at supper-time, to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.

18 諸々断ること一心より出るがごとし。一人は曰く、『我畑を^み買って、^こ須く^ゆ行きてこれを見ん、^{ゆる}請わくは許せよ』と。

18 And they all with and one *consent* began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.

18 また一人は曰く、『我牛五耦^{ひ と り いわ}買^{われう}うこと、かつ^ゆ行きてこれを^こ試^こみん。請わくは^{ゆる}許せよ』と。

19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

20 また、一人は曰く、『我娶り^{ひ と り いわ}たるによって、^{きた}来る^{あた}こと能^あわず』。

20 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

21 下男^{しもおとこ}帰^えりて主^{ぬし}に告^つげる。主^{ぬし}、怒^{いか}りて、下男^{しもおとこ}に言^いい付^つけて、『速^{すみ}やかに城^{しろ}の巷^{ちまた}、^こ小^こ路^{みち}に行^ゆきて、^{まず}貧^かしき、^{かた}不^わ具^{ちん}、^{めくら}跛^{もの}者^ひ、^{きた}盲^き者^たを引^ひき来^{きた}れよ』と。

21 So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry, said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

22 下男^{しもおとこ}の曰^{いわ}く、『君^{きみ}、すでに言^いい付^つけのごとく行^{おこな}いたり。しかもなお余^{あま}りの座^ざあり』。

22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

23 主^{ぬし}、その下男^{しもおとこ}に言^いいて曰^{いわ}く、『道^{どう}中^{ちゆう}、籬^{まがき}に出^{いで}て、強^しいて入^いらせよ。我^わが家^{いえ}満^みたされん。

23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.

24 我^{われ}、汝^{なんじ}らに語^{かた}らん、か^もの催^{もよお}されたる者^{もの}、誰^{たれ}も我^わが酒^{さかもり}盛^{あじ}りを味^{あじ}わうことを得^えず』。

24 For I say unto you, that none of those men which were bidden, shall taste of my supper.

25 おおむらとちゆときかえりいたま
大いなる群がり共に行く時、エソ顧みて言い給わく、

25 ¶And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,

26 ひとわれつつまこふぼきょうだいあねいもうとおのれいのちわれあい
「人我に就きて、妻子、父母、兄弟、姉妹、および己が命より我を愛せざんば、我が弟子となること能わず。」

26 If any *man* come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple

27 じゅうもんじはりになわれしたがわでしあた
十文字の梁を担えて、我に従わずんば、また我が弟子となること能わず。

27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.

28 なんじたれとうたたざついはか
汝ら、誰か塔を建てんとして、まず座して、その費えを量らざらんや。もつてことを済ますに足るやと。

28 For, which of you intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have *sufficient* to finish it?

29 おそらくは、もただいのちすあたみものあざわら
おそらくは、基台して後、済ますこと能わずんば、見る者ども嘲笑いして、

29 Lest haply after he hath laid the foundation, and is not able to finish *it*, all that behold *it* begin to mock him,

30 『この人造り始めたれども、じょうじゅあたいい
『この人造り始めたれども、成就すること能わず』と言わんことを。

30 Saying, This man began to build, and was not able to finish.

31 おうべつおうたたかいであにざいちまん
あるいは、王、別の王と戦わんと出るに、豈まず座して、一万をもつてよく二万を率き来る者に仇すると謀を廻らさざらんや。

31 Or what king going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

32 しかたきとおつかやわぼくもと
然らずんば、敵なお遠きにありて、使いを遣りて、和睦を求めん。

32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an embassy, and desireth conditions of peace.

33 かごとなんじあすわでし
斯くの如く、汝らも有るところのものをみな捨てずんば、我が弟子となること能わず。

33 So likewise, whosoever he be of you, that forsaketh not all that he hath, he

cannot be my disciple.

34 それ、^{しお}塩^よ良し。ただ、^{しお}塩^{あじ}その^{うしな}味わい^{なに}を失^{あじ}わば、^{つく}何^えをも^えって^え味わい^えを作^えることを得^えんや。

34 ¶Salt is good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?

35 ^{はたけ}畑^{もち}に用^{こや}えず、^{もち}肥^{ほか}しに用^すえず、ただ、これを^き外^{みみ}に^{もの}捨^きてん。聞^きく^きの^き耳^きある^き者は聞^きけよ。

35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; *but* men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

9 趨る：本文は「わしる」。(H2)「ワシル」であるが「ワ」と「ハ」の混同があったと考え、「ハシル」とした。「趨る」は「さっさとある方向に進む」の意。

10 座する者：(H2)「宴(エン)スルモノ」。

11 低き／低くする：本文は(W)(H2)ともに「ひきき」「ひきくする」であるが、「ひくき」「ひくくする」の方言と考えた。

13 不具：(H2)「損着(ソソツキ)」。意味不明。

13 跛者：(H1)「ナイガ」[neegaa] (足の不自由な者)。

17 酒盛り：(H1)「ユウバン」[juuban] (夕飯)。

19 耦：「偶」(二つで一組になること)と同じ。(H2)はこのところ「ワレウシカウ」[コト] 五耦(〔 〕内、浜島)。

21 不具：(H2)「損着」。

23 籬：竹などで目を粗く編んで作った垣。(H1)「マシ」[masi] (竹や木で密に作った垣)。

26 妻子(つまこ)、父母(ふぼ)、兄弟(きょうだい)、姉(あね)、妹(いもうと)：(H2)「父母(フボ)、妻子(サイシ)、キヤウダイ、姉妹(シマイ)」。

34 塩：(H1)「マアシヨ」[maasju] (塩、食塩)

34 味わいを作る：(H1)「アンバイシ」(塩梅し)

35 肥し：(H1)「クソゴエ」(糞肥)。

第十五章

1 ^{もろもろ}諸々の^{みつ}貢ぎ^{やくにん}役人^{つみびと}と^つ罪人^きと着^ききて、エソを聞^きかんとす。

1 ¶Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.

2 ^{がくしゃ}フハリス、^{さきや}学者^{いわ}ども^{かれ}囁^{つみびと}き、^うそして^{まじ}曰^{まじ}く、「彼^{まじ}いまし^{まじ}罪人^{まじ}を受け^{まじ}交^{まじ}わりて、ともに^{まじ}食^{まじ}べる」。

2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and

eateth with them.

3 エソ^{たと}譬え^{ばなし}話を^{もう}設けて、^い言^{たま}い給わく、

3 ¶And he spake this parable unto them, saying,

4 「汝^{なんじ}ら百^{ひゃく}羊^{ひつじ}ありて、その一^{ひと}つを失^{うしな}えば、誰^{たれ}かしばらく九^く十^{じゅう}九^くの羊^{ひつじ}を荒^あれ地^ちに捨^すて、而^{しかう}してその失^{うしな}うもの^えを追^おいて得^えんことを求^{もと}めざらんや。

4 What man of you having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

5 得^えれば、すなわち喜^{よろこ}びて、これ^{かた}を担^もげて、持^{かえ}て帰^{かえ}る。

5 And when he hath found *it*, he layeth *it* on his shoulders, rejoicing.

6 友^{とも}、隣^{となり}だちを呼^よび集^{あつ}めて曰^{いわ}く、『失^{うしな}いたる羊^{ひつじ}を尋^{たず}ね、得^えたるによつて、我^{われ}ととも^{よろこ}に喜^{よろこ}べよ』と。

6 And when he cometh home, he calleth together *his* friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

7 我^{われ}汝^{なんじ}らに語^{かた}らん、罪^{つみ}人^{びと}一人^{ひとり}悔^{あは}れやみ改^{あらた}むれば、すなわち天^{てん}にありて、必^{かなら}ず喜^{よろこ}ぶことまた^か速^{すみ}く^{ごと}の如^{ごと}くにして、九^く十^{じゅう}九^くの義^ぎある人^{ひと}、罪^{つみ}を悔^くやむにおよばざる者^{もの}のためより勝^{まさ}れり。

7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

8 あるいは、女^{おんな}、金^{かね}十^{じゅう}枚^{まい}ありて、その一^{いち}枚^{まい}を失^{うしな}えば、豈^{あに}灯^{とも}をつけて、家^{いえ}を払^{はら}いて、努^{つと}めて得^えんことを求^{もと}めざらんや。

8 ¶Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find *it*?

9 得^えれば、すなわち友^{とも}、隣^{となり}だちを呼^よび集^{あつ}めて曰^{いわ}く、『失^{うしな}いたる一^{いち}枚^{まい}を尋^{たず}ね、得^えたるによつて、我^{われ}ととも^{よろこ}に喜^{よろこ}べよ』と。

9 And when she hath found *it*, she calleth *her* friends, and *her* neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

10 我^{われ}汝^{なんじ}らに語^{かた}らん、罪^{つみ}人^{びと}一人^{ひとり}悔^{あは}れやみ改^{あらた}めば、すなわち神^{かみ}の天^{てん}の使^{つか}いの前^{まえ}にありて、その喜^{よろこ}ぶことまた然^{しか}り。

10 Likewise I say unto you, There is joy in the presence of the angels of God,

over one sinner that repenteth.

11 また言^いい給^{たま}わく、ある人二人^{ひとふたり}の息子^{むすこ}あり。

11 ¶And he said, A certain man had two sons:

12 その弟^{おとうと}の息子^{むすこ}、父^{ちち}に語^{かた}りて曰^{いわ}く、『請^こわくは、父^{ちち}、我^{われ}得^えるべきの家財^{かざい}をもつて我^{われ}に与^{あた}えよ』。父^{ちち}、つい^わにその業^{わざ}をもつてこれに分^わけ与^{あた}う。

12 And the younger of them said to *his* father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them *his living*.

13 未^{いま}だ幾^{いくばく}許^くならずして、弟息子^{おとうとむすこ}、宝^{たから}を拾^{ひろ}い取りて、遠^と国^{えんごく}に行^ゆきて、彼^{かれ}処^{はなは}にありて、節^{せつ}なくして濫^{みだ}りにその宝^{たから}を費^{つい}やす。

13 And not many days after, the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

14 悉^{ことごと}く費^{つい}やして後^{のち}、その地方^{ちかた}、大^{おお}いに飢^き饉^{きん}して、乏^{とぼ}しくなること甚^{はなは}だし。

14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

15 その地方^{ちかた}の一人^{いちにん}に寄^よりつけば、これ^やを遣^{はら}りて、原^{はら}において豚^{ぶた}を養^{やしな}わせん。

15 And he went and joined himself to a citizen of the country; and he sent him into his fields to feed swine.

16 また、豚^{ぶた}の食^くらうところの粗^{あらぬか}糠^{はら}、腹^みに満^{ほつ}てんと欲^{たれ}すれども、誰^{おく}もこれに贈^{おく}ることなし。

16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat; and no man gave unto him.

17 醒^さめ悔^くやみて曰^{いわ}く、『我^わが父^ち、傭^{やと}う人^{ひと}幾^{いくたり}人は、その糧^{かて}余^{あま}りあり。我^{われ}、いましう飢^うえて、而^{しこう}して死^しなんか。

17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

18 我^{われ}、はた起^おきて、父^{ちち}に帰^{かえ}りて、「我^{われ}罪^{つみ}を天^{てん}に得^えて、また父^{ちち}の前^{まえ}にありて、

18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee.

19 今^{いま}よりして後^{のち}、汝^{なんじ}が息子^{むすこ}と称^{とな}うるにおよばず。我^{われ}を雇^{やと}ひ人^{ひと}のごとくにせば、また足^たる」と言^いわん』。

19 And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.

20 ここにおいて、^お起き^た立ちて、^{ちち}父に^{かえ}帰る。相^{あい}離^{はな}れることな^{とお}お遠^{ちち}きに、父^み見て、
これを^{あわ}憐^{はし}れむ。走^くりて、その^{くび}首を^{いだ}抱^{くち}きて、口^すを^す吸う。

20 And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

21 その^{むすこ}息子^{こい}曰^わく、『我^{われ}天^{てん}に罪^{つみ}を得^えて、また父^{ちち}の前^{まえ}にありて、今^{いま}よりして後^{のち}、汝^{なんじ}が^{むすこ}息子^{とな}と称^{なづ}うるにおよ^ばず』。

21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

22 父^{ちち}、下^{しも}男^{おとこ}に言^いいつて、曰^{いわ}く、『雅^{みな}びやか衣^{ころも}を取りて、これに^と着^きせ、指^{ゆび}金^{がね}を^さ指^さに指^さし、靴^{くつ}を^{あし}足^ふに踏^ふませて、

22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him, and put a ring on his hand, and shoes on his feet:

23 肥^こえたる牛^{うし}子^ごを^ひ引^{ころ}きて殺^{われ}せよ。我^たら食^{たの}べて楽^{たの}しまん。

23 And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry:

24 蓋^{けだ}し、この我^わが息^{むすこ}子^こ死^いして、また生^うきる。失^えいてまた得^えたり。ついに諸^{もろもろ}々^{あい}相^あ楽^あしむ。

24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

25 たまたま兄^{あに}息子^{むすこ}子^こ原^{はら}より帰^{かえ}る。門^{かど}へおよ^がばんとし^{おど}て楽^きと踊^{おど}りとを聞^きけば、

25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing.

26 下^{しも}男^{おとこ}一^い人^{ひと}を呼^よばうに、その^{ゆえ}故^とを問^とう。

26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.

27 彼^{かれ}曰^いく、『汝^{なんじ}が弟^{おとうと}帰^{かえ}りたり。父^{ちち}、その^{つが}恙^えなくして、これをまた得^えたるによつて肥^こえたる牛^{うし}子^ごを^{ころ}殺^{ころ}したり』。

27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

28 ^{あにむす こいか い}兄息子^{ちち いで}怒りて入らず。父、出^{すす}てこれを進む。

28 And he was angry, and would not go in; therefore came his father out, and intreated him.

29 ^{あにむす こ いわ われちち つか おお とし いま みこと そむ ちちいま}兄息子の曰く、『我父に仕うること多^{ひつじこ}き年、未だかつて命に背かず。父未だ羊子をもって我に与えて、友だちとともに^{とも}楽しむことを得せしめず。

29 And he answering, said to *his* father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment; and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:

30 ^{なんじ むす こ ば おんな みだ ことごと ちち わざ へ}ただ、この汝が息子、化け女に乱れて、悉く父の業を滅らして、いまし^{いた}至る時^{とき}は、すなわち、これがために肥えたる牛子を殺したり』。

30 But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.

31 ^{ちち いわ わ むす こ なんじつね われ}父の曰く、『我が息子、汝常^{みな}に我とともにす。我があるところのものは、皆^{みな}汝がものたり。

31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.

32 ^{なんじおとうとし い うしな え われ よろこ たの むべ}汝が弟死してまた生き、失いてまた得たり。我ら喜び楽しむこと宜なり』。

32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again: and was lost, and is found.

2 学者：(H1)「サムライ」(侍)。

10 天の使：(H2)「マサシキツカイ」。

12 弟の息子：(H1)「ウトングワ」[?uQtungwa] (おとこ。末っ子)。< [?uQtu] (弟、妹。性別の区別なく年下のキョウダイ)

13 宝を費やす：(H2)「財(ザイ)ヲツイヘヤス」。

14 飢饉して：(H2)「餓シヘテ」(餓死して)。

15 村において：(H2)「ハルニライテ」(原において)。

17 幾人：(H2)「ヲホキガコトキハ」(多きがごときは)。

19 足る」と言わん：(H2)「タレル」(足れる)。その後欠落。

22 足に踏ませて：(H2)「アシニフマセシメテ」(足に踏ませしめて)。

25 兄息子：(H1)「キヤクシ」[cakusi, caQsi] (嫡子)。

25 村：(H2)「ハル」(原)。

25 門(かど)：(H2)「門(モン)」

29 多き年：(H2)「多年(タネン)」

29 命(みこと)：(H2)「命(メイ)」

第十六章

1 エソ^{でし}弟子^いどもに^い言^{たま}いて^と言^{ひといえつかさ}い給^{ぬし}わく、「^{わが}富^{いたずら}める^へ人家^{うった}司^あありて、^い主^えの業^いを徒^いに減^いらしたりと、訴^ええらる。

1 ¶And he said also unto his disciples, There was a certain rich man which had a steward; and the same was accused unto him, that he had wasted his goods.

2 いまし、これ^よを呼^{いわ}びて曰^{われ}く、『我^{なんじ}このことを汝^きにおいて聞^いきたるは如何^い。家^い司^{えつかさ}の算^{さんかた}方^{いだ}を出^{いま}せよ。今^{のち}よりして後^{なんじいえつかさ}、汝^え家^え司^えとなることを得^えず』。

2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship: for thou mayest be no longer steward.

3 家^い司^{えつかさ}は秘^{ひそ}かに言^いいて曰^{いわ}く、『主^{ぬし}、我^わが家^い司^{えつかさ}の職^{しよく}を奪^{うば}い取りて、我^と如何^{われい}とするや。耕^{たがえ}すに力^{ちから}なし、物^{もの}を乞^こうに恥^はずるべし。

3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig, to beg I am ashamed.

4 我^{われ}なすべきところを知る。もし斯^しくの如^かくせば、すなわち家^い司^{えつかさ}の職^{しよく}を奪^うわるるの後^{のち}、人^{ひと}必ず我^{われ}をその家^{いえ}に受^うける』。

4 I am resolved what to do, that when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

5 ここにおいて、主^{ぬし}の借^{しゃくきん}金^{もの}がある者^よをいちいち呼^{さききた}びて、先^{もの}来る^い者^{いわ}に、言^いいて曰^いく、『汝^{なんじわ}我^{ぬし}が主^おに負^いうこと幾^{いくばく}許^くぞや』。

5 So he called every one of his lord's debtors unto him, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

6 曰^{いわ}く、『油^{あぶら}百^{ひゃく}壺^{つぼ}』。曰^{いわ}く『証^{しょうこ}拠^こ書^ときを取りて、しばらく座^ざして、五十^{こじゅう}と記^{しる}せよ』。

6 And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.

7 異^{あだ}し人^{びと}に言^いいて曰^{いわ}く、『汝^{なんじ}が負^おうこと幾^{いくばく}許^くぞや』。曰^{いわ}く、『麦^{むぎ}百^{ひゃく}升^{ます}』。曰^{いわ}く、『証^{しょうこ}拠^こ書^ときを取りて、八十^{はちじゅう}と記^{しる}せよ』。

7 Then said he to another, And how much owest thou? and he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

8 主^{ぬし}は不^ふ義^ぎの家^{いえ}司^{えつかさ}の行^{おこな}うところを見て、その巧^みみを誉^ためて、『蓋^ほし、この世^{けだ}間の^{せけん}

ひと よだい はか ひかりあき ひと たく まさ
人、その世代において謀ること、光明らかの人より巧み勝れり。

8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

われなんじ つ ふ ぎ たから とも むす す とき かぎ
9 我汝らに告げん、不義の宝をもって友を結べよ。すなわち捨てらる時、限りなきの住み家に受けらるることを得る。

9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

わす ちゆうぎ おお ちゆうぎ わす
10 僅かなるものに忠義せば、すなわち大いなるものにまた忠義あり。僅かなるものに不義ならば、すなわち大いなるものにまた不義なり。

10 He that is faithful in that which is least, is faithful also in much; and he that is unjust in the least, is unjust also in much.

なんじ ふ ぎ たから まめ たれ まこと ちから なんじ たの
11 汝ら不義の宝において忠実ならざれば、誰か眞の宝をしてもって、汝らに頼むや。

11 If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?

ひと ぞく ひと ぞく まめ たれ なんじ おのれ ぞく
12 もし、人に属するものにおいて、忠実ならざれば、誰か汝ら己らに属するものをもって、汝らに与えんや」。

12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

しもおとこいちにん ふたり ぬし つか あた にく かれ あい
13 下男一人、二人の主に仕うること能わず。あるいはこれを憎み、彼を愛す。あるいはこれを重んじ、彼を軽んじ。神と財とに仕うること、兼ね全くすること能わず」。

13 ¶No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

14 フハリスども、宝を貪る者、この言葉を聞きて、これを笑う。

14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things, and they derided him.

い たま なんじ ひと まえ ぎ みずか あらわ なんじ ところ
15 エソの言い給わく、「汝ら人の前にありて、義をもって自ら表す。汝らが心は神これを知る。蓋し、人に尊ぶ者は神に憎まるなり。

15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed amongst men, is abomination in the sight of God.

16 律法^{りっぽう}と先知^{さきし}の者^{もの}どもとヨハン^{いた}までに至^{いた}る。これより神国^{かみくに}伝え^{つた}宣^のべられて、ひとびと^{ひと}とち^とから^ちもち^{もち}すす^{すす}人々^{ひと}力^{ちから}を用^{もち}いてもって進^{すす}む。

16 The law and the prophets were until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.

17 天地^{てんち}の廃^{すた}れるは律法^{りっぽう}の一個^{ひと}点^{てん}欠^かけるにた比^{くら}べば、さら^{やす}に易^{やす}し。

17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.

18 およそ妻^{つま}を出^{いだ}して、別^{べつ}を娶^{めと}る者^{もの}は淫乱^{いんらん}を行^{おこな}うなり。夫^{おと}に出^いさるところ^{ところ}の者^{もの}を娶^{めと}る者^{もの}は、また淫乱^{いんらん}を行^{おこな}うなり。

18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from *her* husband, committeth adultery.

19 某^{なにがし}富^ふめる人^{ひと}ありて、赤^{あか}き衣^{ころも}を細^{こま}か布^{ぬの}を着^きて、日^ひ々に華美酒^{かびさかも}盛^{たの}りを楽しむ。

19 ¶There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

20 また貧^{まず}しき人^{ひと}——名^なはラザロ——多^{おお}く瘡^{かさ}出^でる者^{もの}ありて、富^とめる者^{もの}の門^{かど}の前^{まえ}にこれ^{これ}を置^おきたり。

20 And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,

21 富^とめる人^{ひと}の台^{だい}の下^{した}の残^{のこ}る碎^{くだ}けをもつて腹^{はら}を満^みてんと欲^{ほつ}す。犬^{いぬ}も来^{きた}りて、その瘡^{かさ}を舐^なめる。

21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover, the dogs came and licked his sores.

22 貧^{まず}しき者^{もの}死^しして、天^{てん}の使^{つか}いのこれ^{これ}を取りて、アベラハン^との懷^{ふところ}に置^おく。富^とめる者^{もの}も死^しして、而^{しかう}して葬^{ほうむ}られたり。

22 And it came to pass that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom. The rich man also died, and was buried;

23 地獄^{じごく}に痛^{いた}み、苦^{くる}しみのうち、目^めを挙^あげて遥^{はる}かにラザロ^とのアベラハン^{ふところ}の懷^{ふところ}にある^{ある}を見^みて、

23 And in hell he lifted up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

24 呼びて曰く、『我が先祖アベラハンか、我を憐れみて、ラザロを遣わし、指先を水に浸して、我が舌を冷まさしめよ。蓋し、この燃ゆる火のうち、我甚だ苦しむ』。

24 And he cried, and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue: for I am tormented in this flame.

25 アベラハンの曰く、『我が息子、生きる時に、汝幸い事を受けて、ラザロ悩みを受くるべしと思う。今彼慰みて、汝苦しむ。』

25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy life-time receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

26 また、これのみにあらず。汝らと我らと中に大いなる淵をもって限る。ここより汝らに渡らんと欲すれども能わず。かしこより我らに渡すもまた能わず』。

26 And besides all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you, cannot; neither can they pass to us, that *would come* from thence.

27 曰く、『斯くの如くならば、請わくは、先祖、ラザロを我が父の家に遣わし給えよ。』

27 Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:

28 我、兄弟五人あり、ラザロこれらに示して、ここへ至りて苦しみを受けることを免らしむ』。

28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

29 アベラハンの曰く、『彼らモセおよび先知る者どもありて、これらを聞くべし』。

29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

30 答えて曰く、『然らず。先祖アベラハンか、もし死したる者どもより一人出て、彼らに告げば、彼ら必ず悔やみ改まる』。

30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.

31 曰く、『モセと先知る者どもとを聞かずんば、すなわち死したるものより一人生き返れども、それまた勧むことを受けず』。

31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

1 主の業：この部分（H2）の漢字は、「耗主業」とある。中国語の「業」は「財産、家財、身代」の意味である。それをそのまま使用したと思われる。

3 家司：（H1）「シウタイガミイ」＜【[sjuutee]（所帯）】

4 受ける：（H2）「ウケマジワル」（受け交わる）。

5 借金がある者：（H2）「負荷（フカ）ヨヨフルモノ」（負荷を負うる者）。

5、7 負うこと：（H2）「ヨフサル」」（負うさること）。

6 油：（H1）「アンダ」[ʔanda]（油）。

6 百壺：（H1）「ヒヤクカアミ」＜【[ncama]（御釜）】

7 異し人：（H2）「他人（タニン）」

9 宝：（H2）「財（ザイ）」。

9 受けらるること：（H2）「ウケマジワラル？」（受け交わらること）。

10 忠実（まめ）：（H2）「忠（チウ）」。「まめ」は、「忠実」を表わす一般的なことばで、ヘボンの『和英語林集成』3版でも、MameはHonest, sincere, faithfulとある。

11 宝：（H2）「財（ザイ）」。

13 財（たから）：（H2）「財（ザイ）」。

14 宝：（H2）「財（ザイ）」。

17 一個点：（H2）「ヒト畫（クワク）」。

18 淫乱：（H1）「ミツツウ」（密通）。

19 華美酒盛り：（H1）「ヨホフルマイ」（大振る舞い）。

20 門（かど）：（H2）「門（モン）」。

22 天の使い：（H2）「マサシキツカイ」。

25 我が息子、生きる・・・：（H2）「ワガムスコヨモフベシ」（我が息子思うべし）。

25 悩みを：（H2）難事（ナンジ）。

28 ラザロこれらに示して：（H2）「ラザロヲシテ、コレヲラセメシテ」。

第十七章

1 エソ弟子どもに言いて言い給わく、「身に絡まる（＝躓く）ことなきこと能わず。しかも、それをもって、身に絡まることの至るは、禍なるかな。

1 Then said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe unto him through whom they come.

2 この少しき者^{すこ もの}を身に絡^みまらずよりは、とりても臼石^{うすいし}をその首^{くび}にかけて、海^{うみ}に投げ^ならるは勝^{まさ}れり。

2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

3 汝^{なんじ}ら自ら^{みずか}まさに慎^{つつし}むべし。兄弟^{きょうだい}汝^{なんじ}に罪^{つみ}を得^えれば、すなわちこれ^{いさ}を諫^くめよ。悔^{ゆる}やめば、すなわちこれ^{ゆる}を許^{ゆる}せよ。

3 ¶Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

4 もし、一日^{いちにち}に七度^{なな}汝^{どなんじ}に罪^{つみ}を得^えば、また一日^{いちにち}に七度^{なな}己^ごに引き返^ひして、『我^{われ}悔^くやむ』と言^いえ、汝^{なんじ}必^{かなら}ずこれ^{ゆる}を許^{ゆる}さん」。

4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

5 専^{もっぱ}ら使^{つか}いども主^{ぬし}に言^いいて曰^{いわ}く、「我^{われ}らに信^{しん}ずることを加^{くわ}え給^{たま}えよ」。

5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.

6 主^{ぬし}の言^いい給^{たま}わく、「汝^{なんじ}ら信^{しん}ずること芥^か子の種^{たね}のごとくならば、すなわち、この楓^{かい}の木^きに『根^ねを抜^ぬきて、海^{うみ}に植^うえられよ』と言^いいつけば、従^{したが}う。

6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard-seed, ye might say unto this sycamine-tree, Be thou plucked up by the roots, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

7 汝^{しもおとこ}らがうち、下男^{しもおとこ}ありて、あるいは耕^{たがえ}し、あるいは飼^かい立^たて、原^{はら}より帰^{かえ}れば、誰^{たれ}かすなわちこれ^ぎに『座^ざして食^{しょく}せよ』と言^いいつけるや。

7 But which of you having a servant plowing, or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

8 豈^{あに}、まず『我^わが夕飯^{ゆうめし}を具^{そな}え、帯^{おび}を束^{つか}ね、我^{われ}に仕^{つか}う奉^{まつ}れよ。我^{われ}食^たべて後^{のち}、汝^{なんじ}飲^のみ食^くうこと可^かなり』と言^いわずや。

8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

9 下男^{しもおとこ}言^つい付けのままに行^{おこな}え、これにありがたしとせんや。我^{われしか}然^{おも}らずと思^{おも}う。

9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him?

I trow not.

10 斯^かくの如^{ごと}く、汝^{なんじ}言^いい付けるところのこと悉^{ことごと}くせば、また己^{おのれ}を『無益^{むえき}の下男^{しもおとこ}としてなすべきところのみを行^いいたり』と言^いえよ。

10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

11 エソ、エルサレン^ゆに行くに、サマリヤとガリリとを過^すぎ通^{とお}り、

11 ¶And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.

12 一村^{いちむら}に入りて、十^い人の悪瘡^{じゅうにん}者に会^あう。彼^{かれ}ら遠^{とお}く立^たち、

12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off.

13 声^こを挙^あげて曰^{いわ}く、「エソ夫子^{ふうし}か、我^{われ}らを憐^{あわれ}れみ給^{たま}え」。

13 And they lifted up *their* voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

14 エソこれらを見て言^みい給^いわく、「行^{たま}きて、己^ゆらを祭司^{おのれ}に見^{まつりつかさ}せよ」と。行^みく時^ゆ、すなわち潔^{いさぎよ}きとなる。

14 And when he saw *them*, he said unto them, Go shew ourselves unto the priests. And it came to pass that, as they went, they were cleansed.

15 その一^{いちにん}人^{おのれ}、己^なが治^みりたるを見て、帰^{かえ}りて、而^{しこ}して、高^{たか}声^{こえ}して神^{かみ}に栄^さ光^{かり}を帰^{かえ}す。

15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

16 エソの足^{あし}の前^{まえ}に俯^{うつぶ}して、ありがとうす。なほ、これいましサマリヤ人^{ひと}たり。

16 And fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.

17 エソの言^いい給^{たま}わく、「潔^{いさぎよ}きとなる者^{もの}は、十^{じゅうにん}人にあらずや。その九^{くにん}人は何^{いずく}処^{ところ}にかある。

17 And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where *are* the nine?

18 この異^{あだ}し^{たみ}の民^{ほか}の他^{いま}には、未^{かえ}だ^さ帰^{かり}りて栄^{かみ}光^{かえ}を神^{もの}に帰^みす者^{もの}を見^みず」。

18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

19 その人に言いて言い給わく、「起きて行けよ。汝が信ずること、汝を治したり」。

19 And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

20 フハリスどもに「神の国いつ来るや」と問われるれば、エソの言い給わく、「神の国はその降ること外よりは見えず」。

20 ¶And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation.

21 『ここにあり』、『かしこにある』と言わず。神の国すなわち汝らが心にあり」。

21 Neither shall they say, Lo here; or lo there: for behold, the kingdom of God is within you.

22 また、弟子どもに言いて言い給わく、「はた時至る、汝ら人間の息子の一日を見んと欲すれども、得るべからず」。

22 And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see *it*.

23 人汝らに『ここにあり』、『かしこにある』と告げれども、行くことなかれ。従うことなかれ。

23 And they shall say to you, See here; or see there: go not after *them*, nor follow them.

24 天の稲光ここに煌めきて、かしこに光るがごとし。人間の息子来る日もまた斯くの如し。

24 For as the lightning that lightneth out of the one *part* under heaven, shineth unto the other *part* under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

25 ただ、必ずまず具に苦しみを受けて、この世に捨てらる。

25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

26 ノアが時のごとく、その人々飲み、食べ、嫁入りをし、娶ることありたり。

26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.

27 ノアが大舟に入るの日におよびて、大水至りて、而して諸々を沈めたり。

にんげん むすこ ひ しか
人間の息子の日もまた然り。

27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark; and the flood came, and destroyed them all.

28 ロテが時のごとく、その人々飲み、食べ、売り買い、植え蒔き、作り建てることありたり。

28 Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

29 ロテ、ソドマを出すの日におよびて、天の火硫黄を降らして、諸々を滅ぼす。

29 But the same day that Lot went out of Sodom, it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all:

30 人間の息子現れる日にまた斯くの如し。

30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.

31 その日、屋の上にある者は、その家具家にあれば、下りてこれを取ることもなかれ。原にある者は、帰ることなかれ。

31 In that day, he which shall be upon the house-top, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.

32 ロテが妻のことをもって覚えるべし。

32 Remember Lot's wife.

33 己が命を救わんと欲する者は、却ってこれを失う。これを失わんとする者は、却ってこれを存ず。

33 Whosoever shall seek to save his life, shall lose it; and whosoever shall lose his life, shall preserve it.

34 我、汝らに語らん。かの夜二人一寝床に同じくす。一人は取られ、一人は放たれん。

34 I tell you, in that night there shall be two *men* in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

35 女二人白を挽くこと同じくす。一人は取られ、一人は放たれん。

35 Two *women* shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.

36 ふた りはら ひとり と ひとり はな
36 二人原にあり、一人は取られ、一人は放たれん。

36 Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

37 もろもろいわ きみ いずく い たま しかばね わし とりあつ
37 諸々曰く、「君か、何処にか」。言い給わく、「屍あるところに、鷲の鳥集まるなり」。

37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body is, thither will the eagles be gathered together.

2 とりても：意味不明。

5 我らに信ずることを加え給えよ：(H2)「ワレラガシンジヨマス?クワヘラセヨ」(我らが信じますます加えらせよ)。(H2)では「信じる」の連用形「信じ」をもって名詞(信仰)としている。6節、19節にも同じ例が見られる。

6 種：(H2)「サネ」(種)。

6 楓：ここで「楓」と訳されている木(sykaminos、英語sycamore)は、「黒桑」morus nigraを表す。「メドハースト」(1830)によると、sycamoreは、kaide(カイデ)となっている。『薩摩』(1869)では、「無花果一種。楓の類」とある。したがって、この木を「楓」と呼ぶことは一般に行われていたようである。沖縄は楓の名所はない。(H1)では「カイレ」。ちなみに、英語sycamoreは、一般に「プラタナス」のことであるが、ヨーロッパではsycamore mapleという「カエデ」の種類がある。

7 村：(H2)「ハル」(原)。

8 食べて、食う：(H2)「クラツテ、クラフ」。

9 ありがたし：(H1)「ニハイ」[nihwee](御拝、美拝=ありがたく思うこと、感謝すること)。

10 こと悉く：原文は「ことべ」であるが「こと」が重なるめ抜けていたと考えた。

14 見せよ」と：(H2)「ミセンメヨト」。意味不明。

18 異しの民：異邦人のことであるが、(H2)で「他(タ)ノタミ」。(H1)で「タビヒト」(旅人)としている。これは、英語のstrangerの影響か。

20 神の国：(H2)「カミゴク」(神国)。

24 ここ・・・かしこ：(H1)「テンノヘン・・・テンノハテ」(天の辺、天の果て)英語のそのままの翻訳。

26 嫁入りをし：(H2)「嫁(カ)シ」。

29 硫黄：(H1)「ヨワ」[juuwaa](硫黄)。

30 現れる日：(H2)「アラワラル」。「日」が欠落。

32 ことをもって：「こと思つて」と解することも可。

34 放たれん：(H2)「ノコシヤカル」(残しおかる)。35節、36節も同じ。

37 屍(しかばね)：(H2)「カバネ」。

第十八章

1 エソ、ひと 人の いと いて い たと もう い たま
1 エソ、人まさに祈りて厭わざるべしと言うに、譬えを設けて、言い給わく。

1 ¶And he spake a parable unto them, to this end, that men ought always to pray,

and not to faint;

2 「某村に裁判人あり。神を恐れず、人とも恥ず。
なにかしむら さいばんにん かみ おそ ひと はじ

2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man.

3 寡婦ありて、見えて曰く、『我に仇する者あり。請わくは我が曲げらるを伸べんことを』。
やも め まみ いわ われ あだ もの こ わ ま の

3 And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

4 久しくして、肯わず。後に、自ら思いて曰く、『我神を恐れず、人とも恥ずと雖も、
ひさ うけが のち みずか おも いわ われかみ おそ ひと はじ

4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;

5 寡婦我を煩わすによって、必ずその曲げらるを伸べて、常に來りて、我を慕さしくするを免れん』。
やも めわれ わずら かなら ま の つね きた われ かまび

5 Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

6 主の言ひ給わく、「不義の裁判人の言うところを聞けよ。
ぬし い たま ふ ぎ さいばんにん い き

6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.

7 神の選びたる民、昼夜懇ろに祈りて、その答えあるいは遅きとも、豈ついにその曲げらるを伸べざらんや。
かみ えら たみ ひるよるわんご いの きた おそ あに

7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?

8 我汝らに告げん、曲げらるを伸べることや早きなり。しかも人間の息子至る時、世間の信ずることに会わんや』。
われなんじ つ ま の はや にんげん むす こいた

8 I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless, when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?

9 数人ありて、己を義たると頼みて、人を軽んじ見る。エソ譬えを設けて、これらに言いて言ひ給わく、
かずひと おのれ ぎ たの ひと かる み たと もう

9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves, that they were righteous, and despised others:

10 「二人ありて寺に上りて祈る。一人はフハリス、一人は貢ぎ役人。
ふたり てら のぼ いの ひと り ひと り みつ やくになん

10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.

11 フハリス一人立ちて、祈りて曰く、『我異し人に、盗人、不義、淫乱する者、またこの貢ぎ役人に似たらずと、神にありがたくと思う。

11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

12 我、憩う日に食を止めること二度、またあるところの十毎にその一つを施す』。

12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

13 貢ぎ役人は遠く立ちて、天に目を挙げることも敢えてせず、胸を叩きて曰く、『我罪あり。神、憐れみ給え』。

13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his brest, saying, God be merciful to me a sinner.

14 我汝らに告げん、この人家に帰りて、義になりたるは、彼に比べば、さらに勝れり。蓋し、己を高くする者は、必ず落とされん。己を低くする者は、必ず上げられん』。

14 I tell you, this man went down to his house justified *rather* than the other: for every one that exalteth himself, shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

15 嬰兒を携う者ありて、エソに撫でられんことを望む。弟子ども見て、而してこれらを責める。

15 And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when *his* disciples saw *it*, they rebuked them.

16 エソこれらを「来れ」と呼ばいて、言い給わく、「嬰兒、我に付くことを許して、禁ずることなかれ。蓋し、神国ある者は、まさに斯くの如くの人なり。

16 But Jesus called them unto him, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

17 我、真実に汝らに告げん、およそ神国を受けて、嬰兒のごとくならざる者は、入ることを得ず』。

17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, shall in no wise enter therein.

18 ^{なにがしつかさど}某司りありて、^と問いて曰く、「^よ良き^{ししょう}師匠、^{われ}我まさに何^{なに}をなして、もって^{かぎ}限りなき^{いのち}の命^えを得んや」。

18 And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

19 エソの言^いい給^{たま}わく、「何^{なん}ぞ我^{われ}を『良^よき』と称^{とな}うや。一^{ひと}人^{りかみ}神^{ほか}の他^{たれ}には、誰^よも良^よき^{もの}者^{もの}なし。

19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good save one, that is God.

20 それ戒^{いまし}めどもは、汝^{なんじ}が知^しるところなり。淫^{いんらん}乱^{らん}することなかれ、殺^{ころ}すことなかれ、盗^{ぬす}むことなかれ、みだりに証^{しょうこ}拠^こすることなかれ。汝^{なんじ}が父^ふ母^ぼを恭^{つつし}めよ」と。

20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.

21 答^{こた}えて曰^{いわ}く、「我^{われ}若^{わか}かりし時^{とき}より、悉^{ことごと}くこれ^{まも}を守る」。

21 And he said, All these have I kept from my youth up.

22 エソそのことを聞^ききて、言^いい給^{たま}わく、「な^{ひと}お一^{ひと}つを欠^かける。悉^{ことごと}く有^あるところを^う売^{ばい}りて、もって^{まず}貧^{すく}しき^{とき}を救^{すく}う時は、すなわち必^{かなら}ず天^{てん}に宝^{たから}あり。かつ来^{きた}りて我^{われ}に^{したが}従^{したが}えよ」。

22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

23 その人^{ひと}これ^きを聞^ききて、甚^{はなは}だ憂^{うれ}う。大^{おほ}いに富^とめるゆえなり。

23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.

24 エソその憂^{うれ}い甚^{はなは}だしき^みを見^みて、言^いい給^{たま}わく、「宝^{たから}ある者^{もの}は神^{かみくに}国^いに入^{かた}ること難^{かた}し。

24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

25 駱^{らく}駝^だ、針^{はり}の目^めより通^{とお}ること、富^とめる人^{ひと}神^{かみくに}国^いに入^いるよりさら^{やす}に易^{やす}し」。

25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 聞^きく者^{もの}は曰^{いわ}く、「然^{しか}らばすなわち、誰^{たれ}か救^{すく}うこと^えを得^えるや」。

26 And they that heard *it*, said, Who then can be saved?

27 言い給わく、「人の能わざるところは、神これをよくす」。

27 And he said, The things which are impossible with men, are possible with God.

28 ペテロが曰く、「我らこと皆捨てたり。あなたに従う」。

28 The Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.

29 言い給わく、「我真実に汝らに告げん、人神国のために、家、父母、兄弟、妻、子に離れて、

29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children for the kingdom of God's sake,
30 而して、今の時数十倍することを得ず、来る世限りなき命を得ざる者は、未だこれあらず。

30 Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

31 エソ、十二の弟子を携えて、これに言いて言い給わく、「我らエルサレンの上らん。先知る者ども、人間の息子を指差して、書き載せたるは、悉く必ず証拠となる。

31 ¶Then he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man, shall be accomplished.

32 彼、まさに他の類いども（＝異邦人たち）に渡され、欺かれ、恥侮られ、唾せらる。

32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on;

33 また、これを鞭打つ、殺さんとす。三日に生き返らん。

33 And they shall scourge *him*, and put him to death: and the third day he shall rise again.

34 この言葉隠るるによって、弟子ども未だ達せずして、言うところを知らず。

34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.

35 エリコに近づく時、盲者ありて、道の傍らに座して乞う。

35 And it came to pass that, as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way-side begging;

36 諸々の過ぎるを聞きて、その故を問いたり。

36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.

37 「ナザレのエソ過ぎる」と言う。

37 And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.

38 盲者呼びて、曰く、「ダビデの息子エソか、我を憐れみ給え」。

38 And he cried, saying, Jesus, *thou* son of David, have mercy on me.

39 前の行く者、これを責めて、黙とせしめんとす。彼いよいよ呼びて曰く、「ダビデの息子、我を憐れみ給え」。

39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, *Thou* son of David, have mercy on me.

40 エソ、留まりて、「これを携え来れ」と言いつけ給う。来るにおよびて、これを聞いて、言い給わく、「我何をかせんと欲するや」。

40 And Jesus stood and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,

41 曰く、「君、我見ることを得んと欲す」。

41 Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.

42 エソの言い給わく、「見ることを得よ。汝が信ずること、汝を救いたり」。

42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.

43 ついに見ることを得て、エソに従いて、神に栄光を歸したり。諸々これを見て、また神を讃めたり。

43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw *it*, gave praise unto God.

1 言うに：(W)「いはん」、(H2)「イフニ」。ここでは「言わん」は次に続かないので「言うに」とした。

2 裁判人：原文は「さいばん人」と「人」が漢字表記であるが、ルビがなく、正確な読みは不明であるが、一般の原則に従って「にん」と読むことにした。(H2)「タマシヤク」(糺し役)。6節も同じ。

4 恥ず：(H2)「ウヤマヘズト」(敬へずと)。

- 7 遅きとも：(W)「おそし」、(H2)「ヲソキトモ」。ここでは (H2) を採った。
- 8 信ずることに会わんや：(H2)「シンゼラルハニアフルヤ」。
- 11 我異し人に、盗人、不義、淫乱する者、またこの貢ぎ役人に似たらずと、神にありがたくと思う：(H2)「ワレカミニアリガタフス、ワレヲシテ他人（タニン）ニニタラズ、暴虐（ボウグチ）、不義（フギ）、淫乱（インラン）スルモノ、マタコノミツキヤクニニタラザラシム」。
- 12 憩う日：(H2)「シチニチメ」（七日目）。
- 18 某：(H2)「ナニ」。
- 24, 25 宝：(H2)「財（ザイ）」。
- 29 妻、子：(H2)「妻子（サイシ）」。
- 30 ・・得ざる者は、・・あらず：(H1)「ワカレヨルモノヤ・・イノチエヨル」と肯定文になっている。
- 32 唾：(H1)「ツンバイ」[çinpee]（唾）。
- 34 言葉：(H2)「語（ゴ）」
- 42 信ずること：(H2)「信（シン）ジ」。17：5参照。

第十九章

- 1 エソ、エリコに入りて、行き通る時、
- 1 And *Jesus* entered and passed through Jericho.
- 2 見よカナ、ザカヘという者ありて、貢ぎ役人の頭として、而して、富める。
- 2 And behold, *there* was a man named Zaccheus, which was the chief among the publicans, and he was rich.
- 3 エソいかなる人たるを見んと欲す。人多かるによって能わず。丈低きゆえなり。
- 3 And he sought to see Jesus, who he was, and could not for the press, because he was little of stature.
- 4 エソ必ず彼より過ぎらんとするを知りて、前に走りて、これを見んと楓の木に登りき。
- 4 And he ran before, and climbed up into a sycomore-tree to see him; for he was to pass that way.
- 5 エソその所に至りて、仰ぎ、これを見て言い給わく、「ザカヘか、早く降り来れよ。今日、我必らず汝が家に留まらん」。
- 5 And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zaccheus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house.

6 ついに^{はや}早く^{くだ}降りて、^{よろこ}喜びてこれを^う受ける。

6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.

7 諸々囁き^{もろもろささや}謗りて、^{そし}「罪人の客となりする」と^い言う。

7 And when they saw *it*, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

8 ザカへ^お起きて、主^{ぬし}に^い言^{いわ}いて曰く、「君、我^{きみ}有^{われ}るところの^{はんぶん}半分をも^{まず}って貧^{もの}しき者に与^{あた}う。人^{ひと}を^{だま}騙^として取^とらば、四^よ倍^{ばい}ほどこれを償^{つぐな}わん」。

8 And Zaccheus stood, and said unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore *him* four-fold.

9 エソ^い言^{たま}い給^{こんにち}わく、「今日、この家^{いえ}救^{すく}うことを得^えたり。彼^{かれ}もまたアベラハンの^{むすこ}息子たるをも^もってなり。

9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forsomuch as he also is a son of Abraham.

10 蓋^{けだ}し、人^{にんげん}間の^{むすこ}息子^{こきた}来るは、失^{うしな}う者^{もの}を^{たず}尋^{すく}ね、救^{すく}わんが^{ため}の^みみ」。

10 For the Son of man is come to seek, and to save that which was lost.

11 諸々、この^{もろもろ}言葉^{ことば}を^き聞^ききて、エソ、エルサレ^ちンに^か近^よ寄りたる^みを見て、神^{かみくに}国^{こくに}、すなわち^{あらわ}現^{おも}れんと思^{おも}うによ^たって、エソこの^た譬^{もう}え^いを^{たま}設^たけて言^いい給^{たま}わく、

11 And as they heard these things, he added, and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.

12 「某^{なにがしたと}尊^{ひと}き人^{えんむら}、遠^ゆ村^{くに}に行^えきて、国^{かえ}を得^えて帰^{かえ}らんとす。

12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

13 臣^{しん}下^か十^{じゅう}人^{にん}を呼^よびて、金^{かね}十^{じゅう}斤^{きん}を^{あた}与^{あた}えて、これらに^い言^{いわ}いて曰^{いは}く、『我^{ばいばい}買^わして、我^わが^{かえ}帰^まるを^い待^{まち}てよ』。

13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

14 ただ、本^{ほん}郷^{きょう}の^{たみ}民^{たみ}、これ^{うら}を^{うしろ}恨^{つか}みて、後^やに^{われ}使^{ひと}いを^わ遣^{きみ}りて、『我^わらこの^い人^{ひと}、我^わが^{きみ}君^{きみ}たるを^{ほつ}欲^いせず』と^い言^いう。

14 But his citizens hated him, and sent a messsage after him, saying, We will not have this *man* to reign over us.

15 たまたま、^{くに}国を得て、^え帰^{かえ}りたれば、『^{かね}その^{あた}金を^{しん}与^かうの^よ臣下^いどもを呼^よべ』と言いつけて、^{あきな}おのおの^り商^{とく}いして、^え利得^えを得ること^しいくほど^{ほつ}たるを知らんと欲す。

15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

16 その一番目^{いちばん}来りて、^め曰^きく、『^{きみ}君^{いちきん}の^{じゅうきん}一斤^えすでに^え十斤^えを得たり』。

16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

17 ^{いわ}曰^よく、『^よよし、^{ぼく}良^{すこ}かる僕^{すこ}かな、^たその^だ少^たしき^だもの^だにおいて、^{すこ}すでに^た正^たしく^だす。

すなわち、^{とお}十^{むら}の^{つかさど}村^かを^か司^かりても可^かなり』。

17 And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

18 その二番目^{にばん}来りて、^め曰^きく、『^{きみ}君^{いちきん}の^{ごきん}一斤^えすでに^え五斤^えを得たり』。

18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

19 ^{いわ}曰^{いつ}く、『^{むら}五^{つかさど}つ村^かを^か司^かりても可^かなり』。

19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

20 また、^{べつ}別^{きた}の^{いわ}来^{きみ}りて^{いちきん}曰^きく、『^{きみ}君^{いちきん}の^{ふく}一斤^さここ^{おさ}にありて、^{おさ}袱紗^{おさ}の^{おさ}うち^{おさ}に納^{おさ}めたり。

20 And another came, saying, Lord, behold, *here is* thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

21 ^{けだ}蓋^にし、^{われなんじ}我^{おそ}汝^{おご}を^{ひと}怖^いる、^い敵^いか^い人^いなり。^{いま}未^おだ^い置^いきたる^いもの^いは、^とこれ^いを^い取^いりて、^{いま}未^いだ^い蒔^いか^いざる^いもの^いは、^いこれ^いを^い刈^いり^い納^いむる』。

21 For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

22 ^{ぬし}主^{いわ}の^あ曰^しく、『^し悪^{なんじ}し^{くち}き^{くち}下^{くち}男^{くち}かな、^{われなんじ}汝^{ただ}が^{われ}口^{われ}によ^{われ}って、^{われ}我^{われ}汝^{われ}を^{われ}糺^{われ}す。^{すこ}すでに^{すこ}我^{すこ}厳^{すこ}かに^{すこ}して、^い未^いだ^い置^いきたる^いもの^いを^い取^いり、^い未^いだ^い蒔^いか^いざる^いもの^いを^い刈^いり^い納^いむると知る。

22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:

23 ^{なん}何^わぞ、^{かね}我^{かね}が^お金^おをも^おって、^{かね}金^お店^おに^お置^おか^おざる^おや。^わ我^わが^わ来^わる^わ時^わ、^きそ^きの^き利^き銀^きを^き併^きせて、

しこう われいた と
而して、我至りて、これを取るべし』。

23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

24 ついに、左右者に言い付けて、『その一斤を取りて、その十斤あるものに与えよ』と。

24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give it to him that hath ten pounds.

25 曰く、『君、彼すでに十斤ある』。

25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds)

26 曰く、『我汝らに告げん、有る者は、はたこれに与えらる。無き者はその有るところもまた奪わる。』

26 For I say unto you, That unto every one which hath, shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.

27 ただ、その我が己らが君たるを欲せずして、我が敵とする者、ここへ引き来りて、我が前に殺せよ』。

27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay *them* before me.

28 エソ言い終わりて、進み行きて、エルサレンに上り給う。

28 ¶And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

29 ベハゲ、ベタネとに至りてハボリ山に近づきて、弟子二人を遣りて、言い給わく。

29 And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called *the mount* of Olives, he sent two of his disciples.

30 「汝ら、前の村に行けよ。入る時子兔馬繫がれて、もとより人の乗ることあらざるものに会う。解きて、これを曳けよ。

30 Saying, Go ye into the village over against *you*; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring *him* hither.

31 人汝らを『何ぞこれを解くや』と問わば、『主のこれを求む』と答えよ』。

31 And if any man ask you, Why do ye loose *him*? thus shall ye say unto him,

Because the Lord hath need of him.

32 遣^{つか}わしたる者^{もの}ども行^ゆきて、はたして会^あうことその言葉^{ことば}のごとし。

32 And they that were sent, went their way, and found even as he had said unto them.

33 駒^{こま}を解^とく時^{とき}、その主^{ぬし}ども、「何^{なん}ぞこれ^とを解^とくや」と問^とう。

33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?

34 曰^{いわ}く「主^{ぬし}、これ^{もと}を求^{もと}む」。

34 And they said, The Lord hath need of him.

35 ついに、曳^ひきて、エソ^つに就^つく。衣^{ころも}を駒^{こま}の上^{うへ}に置^おきて、エソ^のをこれ^のに乗^のらす。

35 And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.

36 行^ゆく時^{とき}、衣^{ころも}をもつて道^{みち}に敷^しく。

36 And as he went, they spread their clothes in the way.

37 すでに近^{ちか}づきて、まさ^{やま}にハボリ山^{ふもと}の麓^{むら}において、群^{むら}がりの弟子^{でし}ども、喜^{よろこ}びて、高^{ちか}き声^{こえ}して神^{かみ}を讃^ほめて、諸^{もろもろ}々^み見^みたるところの勢^{いきお}いなる業^{わざ}のため。

37 And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice, for all the mighty works that they had seen,

38 曰^{いわ}く、「主^{ぬし}の名^なを頼^{たの}みて、来^{きた}るの王^{おう}、万^{まん}の幸^{さいわ}いかな。天^{てん}にありて平安^{へいあん}、極^{ごく}く上^{うへ}光^{ひかり}盛^{さか}る。

38 Saying, Blessed be the King that cometh in the name of the Lord: Peace in heaven, and glory in the highest.

39 諸^{もろもろ}々のうち、数^{かず}のフハリスどもありて、エソ^いに言^{いわ}いて曰^いく、「先生^{せんせい}、汝^{なんじ}の弟^で子^しどもを責^せめよ」。

39 And some of the Pharisees from among the multitude, said unto him, Master, rebuke thy disciples.

40 答^{きた}えて、言^いい給^{たま}わく、「我^{われ}汝^{なんじ}らに告^つげん、これ^{もく}ら黙^{いし}せば、石^{いし}すなわち声^{こえ}あらん」。

40 And he answered and said unto them, I tell you, that, if these should hold their

peace, the stones would immediately cry out.

41 すでに近づきて、城を見て、泣きて言い給わく、

41 ¶And when he was come near, he beheld the city, and wept over it.

42 「ああ、汝、この汝が日にありて、汝が平安に関することを知りたく、今は汝が目に隠れり。

42 Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things which belong unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.

43 はた、日至る。敵必ず溝を積みて巡り廻らして、四方より汝を責めんとして、

43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,

44 汝と子供とを地と同じく平らげて、石を石の上に残さず。汝己が顧みらるるの日を、知らざるをもってなり。

44 And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee: and they shall not leave in thee one stone upon another: because thou knowest not the time of thy visitation.

45 エソ、寺に入りて、交易する者を追いて、

45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought,

46 言い給わく、「書き記すに、これあり。『我が宮祈る宮とす。汝らこれをもって盗人の穴とす』。

46 Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.

47 エソ日々、寺にありて教え給う。祭司の頭、学者、民の老者（＝長老）どもとこれを滅ぼさんと欲す。

47 And he taught daily in the temple. But the chief priests, and the scribes, and the chief of the people sought to destroy him,

48 ただ、何もなすことを得ず。諸々これを慕い聞くによってなり。

48 And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

- 4 これを見んと楓の木に登りき：(H2)「カイレ樹（キ）ニノボリテコレヲミント」。「カイレ」に[d]と[r]の混同がある。
- 6 受ける：(H2)「ウケマジワル」（受け交わる）。
- 12 遠村：(H2)「遠方（エンパウ）」。
- 13 与え：(H1)「クイテ」[kwijun]（やる）。
- 13 売買して：(H1)「アキナイ」[ʔacinee]（商い）。
- 20 袱紗：(H2)「巾（サギ）」。語源不明。
- 21 未だ置きたるもの：H2の漢文の部分は「未置者取え、未搬者穫之」となっており「未置者」は「未だ置かざるもの」と読むべきであり、誤訳。後半は正確に読まれている。22節も同じ。
- 23 我至りて、これを取るべし：(H2)「コレヨイミテトルベシ」。「イミテ」の意味不明。
- 29 ハボリ山：メドハーストはoliveを「ハボリ、タンバ」の二つを上げている。『類聚紅毛語訳』（1798）では、「膽八樹（ポルトガル、ハボソ）」の見出しに、「オレイフ」と書かれている。『日本国語大辞典』の見出し「葉細」に「植物「ホルトの木」の異名と定義されている。メドハーストの「ハボリ」の「リ」は恐らく、カタカナの「ソ」の誤読であろう。ギュツラフも「ハボリ」としている。オリーブの葉が細長いことから、この名を当てたものか。キリシタン時代は、「オリベテ」と呼ばれていた。
- 37 ハボリ山：(H1) 行間に「カアランサン」あり。「カンランサン」の誤記。ヘボンはKanranを初版と二版ではa Chinese oliveとし、三版ではan oliveとしている。『日本国語大辞典』には、「オリーブの誤称」とある。中国語訳も「橄欖」。
- 43 溝を積みて：「溝を積む」というのは、意味が妙である。(H2)「マツミヨツンデ」。意味不明。

第二十章

- 1 一日、エソ寺にありて、民を教えて喜びの音信を伝う時、祭司の頭、学者、
 老者どもとこれに就きて曰く、
- 1 ¶And it came to pass, that on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon *him*, with the elders,
- 2 「請わくは、我らに告げよ、汝何の權威をもってこれを行うや。汝にこの權威を賜いたる者誰ぞ」。
- 2 And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?
- 3 エソの答えて言い給わく、「我もまた一言を汝らに問わん。請わくは、我に答えよ。
- 3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:
- 4 ヨハン洗う礼するは天よりか、人よりか」。

4 The baptism of John, was it from heaven, or of men?

5 その人、秘かに謀りて曰く、『天より』と言わば、彼必ず『何ぞこれを信ぜざるや』と言わん。

5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

6 『人より』と言わば、民必ず我らを石にて投げ打つ。蓋し、民はヨハンを先知る者と思う」。

6 But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.

7 ついに、答えて、「何処よりか知らず」と言う。

7 And they answered, that they could not tell whence *it* was.

8 エソの言い給わく、「我もまた何の權威をもってこのことをすると汝らに告げず。

8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

9 いまし譬え話を設けて、諸々に言いて言い給わく、「某人葡萄を植えるの園を作りて、農夫にこれを任して、而して異しの地方に行きて、久しくにしたり。

9 Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.

10 限りにおよびて、下男を遣りて、農夫に就きて園のうち納むべきの果物を送らしめん。農夫はこれを叩きて、徒に帰らしむ。

10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent *him* away empty.

11 再び別の下男を遣る。これをも叩きて、侮り、恥かしめて、徒に帰らしむ。

11 And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated *him* shamefully, and sent *him* away empty.

12 三番の者を遣る。これをも打ち傷して、追い出す。

12 And again he sent the third: and they wounded him also, and cast *him* out.

13 園の主の曰く、『我まさに如何とせん。愛する息子を遣らねばならぬ。これ

を見て、而して恥んか』。

13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence *him* when they see him.

14 農夫その息子を見て、秘かに謀りて曰く、『これいましその跡継ぎ、いざ来れよ。これを殺して、その譲り、我らに属せん』。

14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.

15 ついに、園の外へ追いて殺したり。園の主はた何をもって、これらを置かんや。

15 So they cast him out of the vineyard, and killed him. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

16 必ず、来りて、而してこの農夫を滅ぼして、園をもって別者に預けん」。聞く者ども曰く、「願わくは、これなることなからん」。

16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard it, they said, God forbid.

17 エソこれらに目付けて言い給わく、「書き記すに、『大工どもに捨てらるの石、屋の頭石となる』と。何の言うぞや。

17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

18 この石の上に躓つき倒る者は、必ず折り破れる。またこの石、その上に落とせば、必ずこれを粉にす」。

18 Whosoever shall fall upon that stone, shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

19 時に、祭司の頭、学者どもとエソこの譬え話を設けて、己らを指差すことを知りて、これを絡めんと欲す。されども、民を恐る。

19 ¶And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

20 いまし、これを窺いて、探り人を遣りて、偽りて己らを義なる者どもとして、彼の言葉を掠めて、奉行の権威に渡せんとす。

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.

21 ついに、^と聞いて曰く、「^い先生、^{せんせい}我ら^{われ}汝が^{なんじ}言うところ、^い教ゆところ^{おし}皆正しき^{みなただ}にして、^{かたち}形をもって^{ひと}人をとらず、^{まこと}いまし^{かみ}真実をもって^{みち}神の道^{つた}を^し伝うるを知る。

21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person *of any*, but teachest the way of God truly:

22 ^{みつ}貢ぎをカエサレに^{おさ}納むは、^よ良きや^{いな}否や。

22 Is it lawful for us to give tribute unto Cæsar, or no?

23 エソその^あ悪しき^{たく}巧みを知りて、^し言い^い給わく、「^{なん}何ぞ^{われ}我を試みるや。^{こころ}

23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?

24 ^{かねい}金一匁を取りて、^と我に見せよ。^{われ}この象と^み印と誰ぞや。^{かたち}答えて曰く、^{しるし}「カエサ^{たれ}レぞ」。^{こた}

24 Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Cæsar's.

25 ^い言い^{たま}給わく、「^{しか}然らばカエサレの^{おさ}ことを^{かみ}もってカエサレに^{おさ}納めて、^{かみ}神の^{おさ}ことを^{かみ}もって^{おさ}神に^{かみ}納めよ」。

25 And he said unto them, Render therefore unto Cæsar the things which be Cæsar's, and unto God the things which be God's.

26 ^{さぐ}探り者ども、^{もの}民の^{たみ}前にありて^{まえ}彼の^{かれ}言葉^{こと}を^ば掠める^{かす}こと^{あた}能わ^{へんとう}ず。その^{めずら}返答^{めずら}を^{めずら}珍し^{めずら}として^{めずら}黙したり。

26 And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

27 ^{ともがら}サドケ輩、^い生き返る^{がえ}（＝復活する）^いこと^{もの}なきと^{かずひと}言う者、^{かずひと}数人ありて、^{かずひと}つきて^{かずひと}問いて曰く、

27 ¶Then came to him certain of the Sadducees (which deny that there is any resurrection) and they asked him,

28 「^{せんせい}先生、^かモセの^{しる}書き記して、^{われ}我らに^{しめ}示して曰く、^い『^{ひと}人の^{きようだい}兄弟、^{つま}妻ありて^こ子なくして、^{しこう}而して^し死す。^{きようだい}兄弟^{かれ}すなわち^{つま}彼が^{めと}妻を^こ娶りて、^う子を^う産ま^{かれ}らして^つ彼に^つ嗣ぎ^つさする。

28 Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

29 兄弟^{きょうだい}七^{しちにん}人あり、長者^{ちやうしゃつま}妻^{めと}を娶^{めと}りて、子^こなくして、而^しして死^しす。

29 There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.

30 その次^{つぎ}の男^{おとこ}、これ^{めと}を娶^{めと}りて、また子^こなくして死^しす。

30 And the second took her to wife, and he died childless.

31 その三^{さん}男^{なん}これ^{めと}を娶^{めと}りて七^{なな}つにおよびてまた然^{しか}り。皆^{みな}子^こを残^{のこ}すことなくして、而^しして死^しす。

31 And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.

32 皆^{みな}が後^{あと}、その女^{おんな}も死^ししたり。

32 Last of all the woman died also.

33 然^{しか}らば、生^いき返^{がえ}るの時^{とき}、この女^{おんな}、誰^{たれ}が妻^{つま}とするや。蓋^{けだ}し、これ^{めと}を娶^{めと}りし者^{もの}は七^{なな}人^{にん}」。

33 Therefore in the resurrection, whose wife of them is she? for seven had her to wife.

34 エソの言^いい給^{たま}わく、「この世^よの人^{ひと}嫁^{ひとよめ}入^いりをし、娶^{めと}ることあり。

34 And Jesus answering, said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage:

35 ただ、来^{きた}る世^よを得^え、死^しするより生^いき返^{がえ}るに^{おう}応^もじたる者^{もの}は、嫁^{よめ}入^いりをせ^{めと}ず、娶^{めと}らず。

35 But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage.

36 再^{ふた}び死^たすること能^{あた}わ^{でん}ず。いまし天^{てん}の使^{つか}いのごとくにして生^いき返^{がえ}の子^こ供^{ども}たり。また神^{かみ}の子^こ供^{ども}とす。

36 Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.

37 死^しする者^{もの}ども^いの生^{がえ}き返^{ろん}るを論^{くさむら}ぜば、モセも『草^{へん}叢^{つまび}の編^{へん}』にこれ^{つまび}を詳^{くさむら}らかにす。

かれぬし かみ かみ かみ とな
彼主を『アベラハンの神、イサケの神、ヤコベの神』と称うは、

37 Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

38 これ神、死する者どもの神にあらじ。いまし生きる者どもの神なり。蓋し、
かれ みない
彼によって皆生きる」。

38 For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.

39 学者、数人の曰く、「先生の言うは良し」。

39 ¶Then certain of the scribes answering, said, Master, thou hast well said.

40 後に敢えて問う者なし。

40 And after that they durst not ask him any question at all.

41 エソ、諸々に言いて言ひ給わく、「人クレスト、ダヒデの息子たると言うは
なん
何ぞや。

41 And he said unto them, How say they that Christ is David's son?

42 蓋し、詩のうちにダヒデ自ら言いて曰く、『主、我が主に曰く、我が右に座
せよ。

42 And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord,
Sit thou on my right hand,

43 我、汝の敵をもって汝が脚立となすまで』。

43 Till I make thine enemies thy footstool.

44 それダヒデすでにこれを主と称うれば、すなわち、いかにして己が息子たら
んや」。

44 David therefore calleth him Lord, how is he then his son?

45 民草聞くの時、エソ弟子どもに言いて言ひ給わく、

45 ¶Then in the audience of all the people he said unto his disciples,

46 「虔で学者を防げよ。彼ら喜ぶは長き衣を着て遊び、市場の上、安きを問
われて、よりあいや たか くらい むしろ あいだ かみ ぎ
寄台屋に高き位して、蓆（＝宴会）の間、上座して、

46 Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts:

47 寡婦の稼業を喰り食らいて、飾りて長き祈りをなす。これら罪を受けること

かならず^{おも}さらに重し」。

47 Which devour widows houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.

- 18 躓き：(H1)「ドガイ」[dugē=jun] (転ぶ) <【胴+返る】
 18 折り破れる：(H1)「ドウボネヲオン」[duubuni 'uujun] (胴骨+折る)。
 28 嗣ぎさする：(H2)「ツカシムベシ」(嗣がしむべし)。
 29 長者：(H2)「長者(キヤウシヤ)」
 30 次の男：(H2)「次男(ジナン)」。
 34 嫁入りをし：(H2)「嫁(カ)シ」。
 35 嫁入りをせず：(H2)「嫁(カ)セズ」
 36 天の使い：(H2)「マサシキツカイ」。
 42 詩のうちに：(H2)「詩経(シキヤウ)ウチニ」。
 45 民草：(H2)「庶民(シヨミン)」。

第二十一章

- 1 エソ、^と富める人^{ひと}贈る^{おく}ものを^{かねぐら}金蔵^いに入れる^みを見て、
 1 ¶And he looked up, and saw the rich men casting their gifts in the treasury.
 2 また、一人の^{ひとり}貧しき^{まず}寡婦^{やもめ}、^{かね}金の二^に匁^りを入れる^いを見る^み。
 2 And he saw also a certain poor widow, casting in thither two mites.
 3 すなわち、^い言い^{たま}給わく、「^{われま}我^{こと}真^{なんじ}実に^つ汝^みらに^{まず}告^{やもめ}げん、この^{おお}貧^{くら}しき寡婦^{おお}入れるは
 諸々に^{くら}比^{くら}べば、^{おお}さらに多し。
 3 And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all.
 4 蓋し、^{けだ}諸々^{もろもろ}、^{あま}その余^{かみ}より^{おく}神^{もの}に^{たてまつ}贈り物^{おんな}を^た奉^{いこう}る。女^あは足^いらずして、而して有^ある
 ところを^{ことごと}悉く^い入れる」。
 4 For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.
 5 ある人、^{ひと}寺^{てら}の良^よき石^{いし}、良^よき贈り物^{おく}をもつて^{もの}飾^{かざ}ると言う^い時^{とき}、
 5 ¶And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,
 6 エソの^い言^{たま}い給わく、「^{なんじ}汝^みらこの^ひことを見て、^{いた}はた^{いし}日^{いし}の至^{うえ}りて、^{のこ}石^{のこ}、石の上に^{のこ}残

ことごと お こぼ
して悉く押し毀たざるにおかず。

6 *As for* these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

7 諸々の問いて曰く、「先生、いつこれありて、こと応ずる時、何の兆しあるや」。

7 And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign *will there be* when these things shall come to pass?

8 言い給わく、「肅みて人に惑わさることなかれ。はた多き人ありて、我が名を借りて、来りて、『我クレストとなり』と、また『時近寄る』と言わんとす。汝らこれに従うことなかれ。

8 And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am Christ; and the time draweth near: go ye not therefore after them.

9 なんじ いくさ みだ き おそ
汝ら戦と乱れとを聞きて恐ることなかれ。このこと必ずまずあり。ただ、すえ かぎ いま いた
末の限り未だ至らず」。

9 But when ye shall hear of wars, and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end *is* not by and by.

10 また言い給わく、「民、はた民を仇し、国また国を仇せんとす。

10 Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:

11 ところどころ、大いなる那為（＝地震）、飢饉、また疫霊ありて、天より恐るべきもの大いなる徴降らんとす。

11 And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights, and great signs shall there be from heaven.

12 皆このことの先、人まさに汝らを絡めて、絞め、追い、寄合屋に渡し、牢屋に下し、我が名のゆえに、王と司りとの前に引き至らしめんとす。

12 But before all these they shall lay their hands on you, and persecute *you*, delivering you up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

13 なんじ あ
汝らこのことに遭いて、もって証拠とす。

13 And it shall turn to you for a testimony.

14 ^{なんじ} 汝^{こころ}らが心^{さだ}を定めよ。何^{なに}をもって告^つげるやと慮^{おもんばか}ることなかれ。

14 Settle *it* therefore in your hearts, not to meditate before, what ye shall answer.

15 ^{けだ} 蓋^{われ}し、我^{なんじ}、はた汝^{べんこう}らに弁口^{さいち}と才知^{あた}を与えて、諸^{もろもろ}々の仇^{あだ}能^よく言^いい張^はり防^ふぐこと
^{あた}能^えわざらん。

15 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

16 ^{なんじ} 汝^ふらはた父^ぼ母^{きょうだい}、兄^{しんせき}弟^{ほうゆう}、親^う戚^{なんじ}、友^{ころ}に売^{もの}られて、汝^{ころ}らのうち^{もの}に殺^{ころ}されん者^{もの}またあり。

16 And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and *some* of you shall they cause to be put to death.

17 ^{なんじ} 汝^わら我^なが名^{もろもろ}をもって、諸^{にく}々に憎^{にく}まる。

17 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake.

18 ^{なんじ} しかも汝^{かしら}らが頭^{かみ}の髪^ひ一^{とすじ}筋^{うしな}も失^{うしな}わず。

18 But there shall not an hair of your head perish.

19 ^{なんじ} 汝^{つよ}ら強^{しの}く忍^{たましい}びて魂^{ぞん}を存^{ぞん}ぜよ。

19 In your patience possess ye your souls.

20 ^{なんじ} 汝^{いくさ}ら戦^{めく}エルサレ^{かこ}ンを巡^さり囲^みむを見て、すなわち、その滅^{ほろ}ぶこと近^{ちか}寄^よるを知る。

20 And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.

21 ^{とき} 時に、ヨデヤにある者^{もの}山^{やま}に避^さけて、都^{みやこ}にある者^{もの}外^{ほか}に去^さるべし。田^い舎^なにある者^{もの}
^{うち}家^いに入ることなかれ。

21 Then let them which are in Judea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it, depart out; and let not them that are in the countries, enter therinto.

22 ^{つみ} これ罪^{むく}を報^ひうの日^か、書^{しる}き記^{しる}すところ、皆^{みな}応^{おう}ずるためなり。

22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

23 ^{とき} この時^{はら}、孕^{もの}ごむ者^ち、乳^のを飲^{もの}ます者^{もの}ども、それ禍^{わざわい}あるかな。蓋^{けだ}し、この地^ち方^か必^{かなら}
^おず大^おいなる煩^{わづら}いありて、怒^{いか}りこの民^{たみ}に及^{およ}びて、

23 But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those

days: for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

24 槍、刀の刃に倒れて、国々に捕らわれて、エルサレン外の類いども（＝異邦人）に踏み踏まれんとす。外の類いどもの限り満ち極まるまで。

24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.

25 日月星必ず徴あり。地にありては、国々煩い思い乱れ、海波漲る。

25 ¶And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;

26 人々地の上ならんとするところを見て恐れて、心を失うに至る。天の権勢震い動くゆえなり。

26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.

27 かの時、人間の息子大勢い、大栄光をもって雲に乗りて来ること見られんとす。

27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud, with power and great glory.

28 このことあり始める時、頭を挙げて仰ぐべし。汝らが買い戻さるの近きをもってなり。

28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads: for your redemption draweth nigh.

29 譬えを設けて、これらに言いて言い給わく、「柿の木、諸々の木とを見よ。

29 And he spake to them a parable; Behold the fig-tree, and all the trees:

30 その始めて緑芽すことを見れば、すなわち夏近づくこと知りぬ。

30 When they now shoot forth, ye see and know of your own selves, that summer is now nigh at hand.

31 斯くの如く、汝らこのこと皆為ることを見れば、すなわち神国近寄ることを知る。

31 So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.

32 われまこと なんじ つ よいま すぎ みな
32 我真実に汝らに告げん、この世未だ過ぎざるうち、このこと皆爲る。

32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.

32 てん ちすた わ こと ばすた
32 天地廢るべし。我が言葉廢るべからず。

33 Heaven and earth shall pass away; but my words shall not pass away.

34 みずか つつし おそ びしよく びし ゆ よ おね ひ おほ
34 自ら慎めよ、恐らくは、美食、美酒、世の思いをもって、かの日覚えずに、
なんじ くだ
汝らに降らん。

34 ¶And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with
surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you
unawares.

35 おそ あみ あまね ち うえす ひと のぞ
35 襲い網のごとく普く地の上住まうの人に臨まん。

35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole
earth.

36 さ まち つね いの すべ きた おう
36 ゆえに、醒め、守りて、常に祈れよ。もって全てこの来らんとすることを応
じ、逃れて人間の息子の前に立つべし。
のが にんげん むすこ まえ た

36 Watch ye therefore and pray always, that ye may be accounted worthy to escape
all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

37 ひる てら おし よる いで やま いた やど たま
37 エソ昼、寺にありて教ゆ。夜は出て、ハボリ山に至りて宿り給う。

37 And in the day-time he was teaching in the temple; and at night he went out,
and abode in the mount that is called *the mount* of Olives.

38 たみくさ はやあさ お てら いた かれ き
38 民草、早朝起きて、寺に至りて、彼を聞かんとす。

38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear
him.

7 兆し：本文は「きざみ」と読める。(H2)「キザシ」による。

21 売る：(H1)「ナイツウガイシヨル」(内通・害する) < [necuu] (内通=裏切る) + [gee] (害)】

42 我が意・・汝の意：(H1)「ワコ、ロ・・ヲヤノシヨゾン」(我が意・・親の所存)

70 汝ら我なりぞと言う：(H1)「イツタアガイウルトウリワガコレダウ」(汝が言う通り我これだ)。
このイエスの返答は、Ye say that I am.であって、「それはお前たちが言っていることだろう」という
意味で、YesともNoとも言っていない。考え方によっては、「私はそんな主張はしていない、お前たち
が勝手に言っていることだろう」と否定しているようにさえ取れる。それに対し、(H1)は、「お前の
言っている通りだ」とはっきり肯定の返事をしてしていることになる。翻訳では、両方の解釈がある。しか
し、この答えが、71節の判決を下す証拠の言葉とされている。

38 民草：(H2)「庶民(シヨミン)」。

第二十二章

1 麴^{こうじ}なきの節^{せつ}句 (= 除酵祭)、すでに近^{ちか}寄^よりて、また過^すぎ越^こゆる節 (= 過越祭)^{せつ}と
い^いう。

1 ¶Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.

2 祭司^{まつりつかさ}の頭^{かしら}、学^{がく}者^{しゃ}どもとエソを殺^{ころ}さんと謀^{はか}りて、ただ民^{たみ}を恐^{おそ}る。

2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.

3 ヨダス・イスカリウ、十二^{じゅうに}弟子^{でし}の数^{かず}に属^{ぞく}する。サタン彼^{かれ}がう^うちに入る^い。

3 Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.

4 ついに、祭司^{まつりつかさ}の頭^{かしら}と司^{つかさ}どもとに行^ゆきて、エソを売^うらんとす。

4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.

5 彼^{かれ}ら喜^{よろこ}びて、金^{かね}を与^{あた}えんと約^{やく}束^{そく}す。

5 And they were glad, and covenanted to give him money.

6 ヨダス、請^うけ込^こみて、民^{たみ}おらざるの頼^{たよ}りを考^{かん}え見^みて、これ^{これ}を渡^{わた}さんとす。

6 And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.

7 麴^{こうじ}なきの節^{せつ}、まさ^すに過^こぎ越^{まつり}えるの祭^{こひつじ}、子^こ羊^{ひつじ}を殺^{ころ}すの限^{かぎ}り至^{いた}れば、

7 ¶Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.

8 エソ、ペテロ、ヨハンとを遣^やりて言^いい給^{たま}わく、「汝^{なんじ}ら行^ゆきて、節^{せつ}句^{まつり}の祭^{そな}を具^{そな}えよ。我^{われ}ら食^たべん」。

8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.

9 曰^{いわ}く、「何^{なん}の所^{ところ}にこれ^{これ}を具^{そな}わんと欲^{ほつ}するや」。

9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?

10 言^いい給^{たま}わく、「汝^{なんじ}ら城^{しろ}に入^いれば、水^{みづ}瓶^{がめ}を引^ひきさげ^{もの}る者^あに会^{したが}わん。これ^{これ}に従^{したが}いて、家^{いえ}に入^いりて、

10 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall

a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.

11 その主^{ぬし}に告^つげて言^いえよ、『師匠^{ししょう}、問^とわくは、客座^{きやくざい}何^{ずく}処^しにありて、我^{われ}弟子^{でし}どもとともに節^{せつ}の祭^{まつり}を食^たべんとするや』。

11 And ye shall say unto thhe good-man of the house, The Master saith unto thee, Where is the guest-chamber, where I shall eat the passover with my disciples?

12 彼^{かれ}すなわち具^{そな}え設^{もう}けたるの大^{おお}なる二階^{にかい}をもつて、汝^{なんじ}らに見^みせん。かしこにありて、具^{そな}えて可^かなり。

12 And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.

13 弟子^{でし}ども、行^ゆきてはたして言^いいたる通^{とお}り会^あいたり。つい^{せつ}に節^{まつり}の祭^{そな}を具^{そな}う。

13 And they went and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

14 時^じ分^{ぶん}に當^あたりて、エソ十二^{じゅうに}の専^{もつぱ}ら使^{つか}いととも^{むしろ}に蓆^ざに座^ざして、

14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

15 言^いひ給^{たま}わく、「害^{がい}を受^うくるの先^{さき}、我^{われ}この節^{せつ}の祭^{まつり}を汝^{なんじ}らとともに食^たべんと甚^{はなは}だ願^{ねが}う。

15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer.

16 我^{われ}汝^{なんじ}らに言^いう、我^{われ}またこれ^たを食^かべず、神^{かみ}国^{くに}においてその徴^{しるし}になるまで。

16 For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.

17 ついに、杯^{さかずき}を取^とりて、祝^{いわ}いて言^いひ給^{たま}わく、「これ^とを取^とりて、汝^{なんじ}らがう^わちに分^わかてよ。

17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide it among yourselves.

18 我^{われ}汝^{なんじ}らに言^いう、神^{かみ}国^{くに}至^{いた}るまで、我^{われ}また葡^ぶ萄^{どう}汁^{しる}を飲^のまず。

18 For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

19 餅^{もち}を取^とりて、祝^{いわ}いて、割^わりて、これら^{あた}に与^いて言^{たま}ひ給^{たま}わく、「これ^わいまし我^わが身^み、汝^{なんじ}らに代^かわりて捨^すてらるもの、汝^{なんじ}らこれ^{おこな}を行^{われ}いて、もつて我^{おほ}を覚^{おほ}えよ」。

19 ¶And he took bread, and gave thanks, and brake *it*, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

20 夕飯後、杯を取りて、また斯くの如くにして、言い給わく、「この杯いまし
わが血をもつてするの^{あらた}新の^{やくそく}約束、^{なんじ}汝らに^か代わりて^{なが}流さるもの。

20 Likewise also the cup after supper, saying, This cup *is* the new testament in my blood, which is shed for you.

21 しかも、我を^{われ}売る^う者の^{もの}手、我と^てともに^{われ}席に^{むしろ}あり。

21 But behold, the hand of him that betrayeth me *is* with me on the table.

22 人間の^{にんげん}息子、^{むすこ}予め^{あらかじめ}に^{さだ}定みたる^{さだ}通り、^{とお}必ず^{かならず}死^しにつく。ただ、人間の^{にんげん}息子^{むすこ}を^う売
る^{もの}者は、^{わざわい}それ禍あるかな」。

22 And truly the Son of man goeth as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed.

23 諸々相互^{もろもろあいたが}いに^と問う、^{たれ}「誰かこれを^{たれ}するや」と。

23 And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

24 弟子^{でし}ども、^{おお}大いなる^{あらせ}を^あ争う。

24 ¶And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.

25 エソの^い言い^{たま}給わく、「^{ほか}外^{たぐ}の^{きみ}類^{きみ}の^{まつりごと}君^{つかさど}、^{けんべい}その^{もの}政^{おん}を^{ぬし}司^いる^い権^い幣^いある者、^{もの}恩^{おん}の^{ぬし}主^いと言
う。

25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them, are called benefactors.

26 ただ、^{なんじ}汝ら^か斯^{ごと}くの^{なんじ}如^{おお}く^{もの}すべ^{もの}から^{おと}ず。汝ら^かうち^かの大^{おと}いなる^か者、^{おと}弟^かのご^かとく、^{かしら}頭
なる^{もの}者は、^{しもおと}下男^{しもおと}のご^かとく^かたる^かべし。

26 But ye *shall* not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

27 誰か^{たれ}勝^{まさ}ると^{むしろ}せん。席^ざに^{もの}座^{ほうこう}する^{もの}者^{もの}か、^{むしろ}席^ざに^{もの}座^{もの}する^{もの}者^{もの}これに^{もの}あらずや。
しかも、我^{われ}汝^{なんじ}らが^{なんじ}うち^{ほうこう}に^{もの}奉^{ほうこう}公^{もの}する^{もの}者^{もの}のごとし。

27 For whether *is* greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? *is* not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

28 ^{なんじ} 汝ら、^わ 我が^{こころ} 試みらるるのうちに^{つね} 常に^{われ} 我とともにしたり。

28 Ye are they which have continued with me in my temptations.

29 ^{われくに} 我国をもつて^{なんじ} 汝らに^{ふう} 封ずること、^わ 我が^{ちちわれ} 父我に^{ふう} 封じたるがごとく、

29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;

30 ^{なんじ} 汝らをして我が^わ 国に^{くに} ありて我が^わ 蔭に^{むしろ} 我とともに^{われ} 飲み、^の 食べ、^た 位に^{くら} 座し、^ざ イスラエリ^{じゅうに} 十二の^{えだわか} 枝分りを^{ただ} 糺さしむる。

30 That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

31 ^{ぬし} 主の^い 言ひ^{たま} 給わく、「^{なんじ} スモンか、^ひ スモンか、^{むぎ} サタン^{なんじ} 汝らを^ひ 籾ること^{むぎ} 麦のごとくならんと欲す。

31 ¶And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat:

32 ^{われなんじ} ただ、我汝が^{いの} ために^{なんじ} 祈りて、汝が^{しん} 信ずることを^{うしな} 失わせざらん。^{あらた} 改めて^{ただ} 正しく^{のち} する後、^{なんじ} 汝が^{きょうだい} 兄弟を^{かた} 堅くに^{ほつ} すべし。

32 But I have prayed for thee, that thy faith fail not; and when thou art converted, strengthen thy brethren.

33 ^い ペテロが^い 曰く、「^{きみ} 君か、^ろ 牢屋に^う 入れられ、^{ころ} 殺さるるとも、^{われなんじ} 我汝とともに^ゆ 行かん」と^{そな} 備えたり。

33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee both into prison, and to death.

34 ^い 言ひ^{たま} 給わく、「^{われなんじ} ペテロか、我汝に^つ 告げん、^{きょうに} 今日^{わとり} 鶏鳴く^な の^{さき} 先、^{なんじ} 汝、^み はた^{たびわれ} 三度我を^し 知らずと^い 言いたることあらん。

34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

35 ^で いまし、^し 弟子どもに^い 言ひ^い 給わく、「^{われなんじ} 我汝らを^や 遣るに、^{ふくろ} 袋なし、^{もの} 物入れなし、^{くつ} 靴なけれども、^か 欠けること^い ありたるや」。曰く、「なし」。

35 And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.

36 ^い 言ひ^{たま} 給わく、「^{いま} 今は^{ふくろ} 袋ある^{もの} 者はこれを^と 取り、^{もの} 物入れある^{もの} 者はまた^{しか} 然り、^{かたな} 刀なき者は、^{もの} 衣を^{ころも} 売りて、^う 刀を^{かたな} 買うべし。

36 Then said he unto them, But now he that hath a purse, let him take *it*, and likewise *his* scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.

37 われ なんじ い か しる いわ ひと み つみ おか もの かぞ
我、汝らに言う、書き記しに曰く、『人これを見れば罪を犯す者のうちに数
えらる』と。この言葉必ず、我において応ずる。蓋し、我を指差すの事々留まり
あり」。

37 For I say unto you, that this that is written, must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.

38 で し いわ か きみ ふた かたな い たま た
弟子ども曰く、「君、ここに二つの刀あり」。言い給わく、「足る」。

38 And they said, Lord, behold, here are two swords. And he said unto them, It is enough.

39 いで やま ゆ で し したが
エソ出て、もとのごとくハボリ山に行く。弟子ども、これに従いたり。

39 ¶And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.

40 ところ いた で し い い たま いの いの まど い
その所に至れば、弟子どもに言いて言い給わく、「祈り、祈れよ。惑いに入
ることを免れん」。

40 And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

41 はな たかがいいし な ひざ ま いの
ついに、これらに離れて、大概石を投げるのほど。膝を曲げて祈りて、

41 And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,

42 い たま ちち う こ たま つぼ われ き たま しか
言い給わく、「父、請け込み給わば、この壺を我より去らせ給え。然れども、
わ ところ なんじ ころな え
我が意にあらず、ただ、汝の意成ることを得よ」。

42 Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless, not my will, but thine be done.

43 てん つか てん あらわ かた
天の使い、天より現れて、これを堅くにする。

43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.

44 くる いた いの ねんご あせ ち したた ち
エソ苦しみ痛みて、祈ることいよいよ懇ろにす。汗は血の滴るがごとく地に
お
落つる。

44 And being in an agony, he prayed more earnestly: and his sweat was as it were

great drops of blood falling down to the ground.

45 祈りを終われば、起きて弟子どもの所へ至りて、その憂い甚だしきにして、
而して、眠るを見る。

45 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,

46 これらに言いて言い給わく、「何ぞ眠るや、起きて祈れよ。惑いに入ることを免れん」。

46 And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

47 なお、物言い給う間、人群がり来る。十二弟子どもの一人ヨダス彼らが先に行きてエソにつきて口を吸わんとす。

47 And while he yet spake, behold, a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

48 エソの言い給わく、「ヨダスカ、汝口を吸うをもって人間の息子売るか。

48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?

49 左右事のおよばんとするとところを見て曰く、「君か、我ら今刀をもって打つや」。

49 When they which were about him, saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?

50 そのうち一人大祭司の下男を打ちて、右耳を斬り離す。

50 ¶And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.

51 エソの言い給わく、「これまで許せよ」。ついに、彼が耳を撫でて治す。

51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.

52 エソ己につくの祭司の頭、寺の司、老者どもに言いて言い給わく、「汝ら刀と杖とを持って来りて、盗人を防ぐがごとくするや。

52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders which were come to him, Be ye come out as against a thief, with swords and staves?

53 我、日々汝らとともに寺にありし。汝ら手を伸べて、我を絡めず。今はいまし、汝らが時、暗きの権勢なり」。

53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

54 諸々、エソを絡めて、これを引きて大祭司の家に至る。ペテロ遠く従う。

54 ¶Then took they him, and led *him*, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

55 御屋の中に、人ありて火を燃やして同じく座す。ペテロもともに座す。

55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.

56 下女ありて、ペテロ火の前に座するを見て、細かにこれを見て曰く、「この人またエソとともにせし」。

56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.

57 ペテロ肯わずして、「女、我これを知らず」と言う。

57 And he denied him, saying, Woman, I know him not.

58 しばらく後や、また一人、彼を見て曰く、「汝もまたその類いなり」。ペテロが曰く、「人か、我然らず」。

58 And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.

59 大概半時後、また一人、定めて言いて曰く、「この人本当に彼とともにしたり。蓋し、ガリリ人なり」。

59 And about the space of one hour after, another confidently affirmed, saying, Of a truth this *fellow* also was with him; for he is a Galilean.

60 ペテロ曰く、「人か、我汝が言うところを知らず」。たちまちその言う間、鶏鳴きぬ。

60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.

61 主、身を返して、ペテロを顧みる。ペテロすなわち主の彼に言いて、『鶏いまだ鳴かざるの先、汝三度我を知らずと言わんとす』との言葉を思い出して、

61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me

thrice.

62 ついに、出でて^{いで}痛み^{いた}哭^{こく}したり。

62 And Peter went out, and wept bitterly.

63 エソを絡めおくの者ども、戯^{から}りてこれを打^{もの}つ。^{たわむ} ^う

63 ¶And the men that held Jesus, mocked him, and smote *him*.

64 その目^めを覆^{おそ}いて、面^{つら}を叩^{つら}きて、問^といて曰^{いわ}く、「占^{うらな}りて、汝^{なんじ}を打^うつ者誰^{ものたれ}ぞと言^いえよ」。

64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophecy, who is it, that smote thee?

65 別^{べつ}に多^{おほ}くの端^{はし}をもつて、彼^{かれ}を謗^{そし}りたり。

65 And many other things blasphemously spake they against him

66 日^ひの上^{のぼ}りて、すなわち、民^{たみ}の老^{ろう}者^{しゃ}、祭^{まつ}司^{りつか}の頭^{かしら}、学^{がく}者^{しゃ}どもと皆^{みな}集^{あつ}まりて、エソ^ひを引^ひきて公^{おお}館^{やけ}に至^{いた}りて、

66 ¶And as soon as it was day, the elders of the people, and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council,

67 曰^{いわ}く、「汝^{なんじ}、クレストたらば、我^{われ}らに告^つげよ」。

67 Saying, Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:

68 言^いい給^{たま}わく、「我^{われ}汝^{なんじ}らに告^つげれども、汝^{なんじ}ら信^{しん}ぜず。汝^{なんじ}らに問^とえども、汝^{なんじ}ら応^{こた}えず。また我^{われ}を許^{ゆる}さず」。

68 And if I also ask *you*, ye will not answer me, nor let *me* go.

69 この後^{のち}、人^{にん}間^{げん}の息^{むすこ}子^こ、はた権^{いき}勢^{おい}ある神^{かみ}の右^{みぎ}に座^{みざり}せんとす^ざ」。

69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

70 皆^{みな}曰^{いわ}く、「然^{しか}らばすなわち、汝^{なんじ}神^{なんじ}の息^{むすこ}子^こか」。言^いい給^{たま}わく、「汝^{なんじ}ら我^{われ}なりぞと^き言^いう」。

70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.

71 諸^{もろ}々^{もろ}の曰^{いわ}く、「何^{なん}ぞさら^{しょうこ}に証^{もち}拠^{おのれ}を用^{くち}ゆるや。己^{われ}が口^{みづか}より我^きら自^きらこれ^きを聞^きく」。

71 And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

- 1 麴なきの節句：(H2)「米汁（メキ）ナキノ節句（セツク）」。7節参照。
- 6 渡さんとす：(H2)「ウラントス」（売らんとす）。
- 7 子羊：(H2)「マツリ」の後、「コヒツジ」欠落。
- 21 売る：(H1)「ナイツウガイシヨル」（内通・害する）＜[neeçuu]（内通＝裏切る）＋[gee]（害）
- 25 司る：(H2)「ヌシドル」。意味不明。
- 26 下男：(H2)「ヤク」（役）。
- 26 奉公する：(H2)「ヤクスル」（役する）。
- 32 信ずること：(H2)「信（シン）ジ」。
- 34 鶏：(H2)「トリ」（鳥）。60, 61節も同じ。
- 38 民草：(H2)「庶民（シヨミン）」。
- 42 父：(W)「父い」、(H2) (H2)「チ>ウケグマバ」。(W)の「い」は誤記。「父よ」。「父」か。
- 42 請け込み：「肯み」のことか。
- 42 我が意・・汝の意：(H1)「ワコゝロ・・ヲヤノシヨゾン」（我が意・・親の所存）
- 43 天の使い：(H2)「マサシキツカイ」。
- 65 多くの端：(H2)の漢文は「以多端」。「端」は中国語では「項目、部分」の意。
- 66 公館：(H2)「公館（クンクワン）」。ルビははっきりしないが、音読み。
- 70 汝ら我なりぞと言う：(H1)「イツタアガイウルトウリワガコレダウ」（汝が言う通り我これだ）。このイエスの返答は、*Ye say that I am.*であって、「それはお前たちが言っていることだろう」という意味で、*Yes*とも*No*とも言っていない。考え方によっては、「私はそんな主張はしていない、お前たちが勝手に言っていることだろう」と否定しているようにさえ取れる。それに対し、(H1)は、「お前の言っている通りだ」とはっきり肯定の返事をしていることになる。翻訳では、両方の解釈がある。しかし、この答えが、71節の判決を下す証拠の言葉とされている。

第二十三章

- 1 諸々起きて、エソを引きて、ピラトが前に至りて、
- 1 And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.
- 2 これに訴えて曰く、「我らこの人に会うに、民を乱らして、貢ぎをカエサレに納むるを禁じて、己をクレストたり、王と言う」。
- 2 And they began to accuse him, saying, We found this *fellow* perverting the nation, and forbidding to give tribute to Cæsar, saying, that he himself is Christ a King.
- 3 ピラト、エソを問いて曰く、「汝ヨタだちの王か」。言い給わく、「汝これを言う」。
- 3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him, and said, Thou sayest *it*.

4 ピラト、祭司の頭^{まつりつかさ かしら}と民^{たみ}とに言^いいて曰^{いわ}く、「我^{われ}この人^{ひと}を見る^みに罪^{つみ}なし」。

4 Then said Pilate to the chief priests, and to the people, I find no fault in this man.

5 諸々^{もろもろ}、激^{はげ}しく呼^よびて曰^{いわ}く、「彼民^{かれたみ}を震^{ふる}い動^{うご}かし、遍^{あまね}くヨデヤに教^{おし}え教^{おし}えて、ガリリよりここに至^{いた}る」。

5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

6 ピラトは、ガリリとい^きうことを聞^ききて、すなわち「これガリリ^{ひと}の人^とか」と問^とう。

6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilean.

7 すでに、ヘロデ治^{おさ}めらるに属^{ぞく}するを知^しりて、すなわちヘロデ^{まえ}が前^やに遣^やりつ。
時^{とき}に、ヘロデ、エルサレンにおる。

7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

8 エソを見^みれば、甚^{はなは}だ喜^{よろこ}ぶ。蓋^{けだ}し、久^{ひさ}しくこれを見^みんと欲^{ほつ}して、多^{おほ}くそのこと
を聞^ききて、展^{てん}じたることをなすを見^みんと望^{のぞ}むによつてなり。

8 ¶And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.

9 ゆえに多^{おほ}く端^{はし}をこれに問^といて、彼^{かれ}は何^{なに}も答^{こた}えず。

9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.

10 祭司^{まつりつかさ}の頭^{かしら}、学^{がくしや}者^{しや}どもと立^たちて、而^{しかう}して、彼^{かれ}を訴^{うった}ゆること甚^{はなは}だし。

10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.

11 ヘロデ^{ぶし}と武^{ぶし}士^しどもとエソ^{あざむ}を欺^{あなど}き、侮^きりて、着^きするに彩^{いろど}り衣^{ころも}をもつてし、また
ピラトに遣^やる。

11 And Herod with his men of war set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Plate.

12 ピラトとヘロデと元^{もと}より相^{あい}仇^{あだ}し、その日^ひついに相^{あい}友^{ほうゆう}す。

12 ¶And the same day Pilate and Herod were made friends together; for before they were at enmity between themselves.

13 ピラトは祭司の頭と司りと民とを呼び集めて、曰く、

13 ¶And Pilate, when he had called together the chief priests, and the rulers, and the people,

14 「汝らこの人を我が前に引きて、民を乱らす者と言う。却って、我汝ら彼を訴えすることを汝らが目前に詳らかにし、未だその罪あることを見ず。

14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and behold, I having examined *him* before you, have found no fault in this man, touching those things whereof ye accuse him;

15 ヘロデもまた然り、蓋し、我汝らをヘロデが前に遣りて、却って、死するに当たること一つもエソにせられざる。

15 No, nor yet Herod: for I sent you to him; and lo, nothing worthy of death is done unto him.

16 我、すなわち彼を鞭打って、而して許さん」。

16 I will therefore chastise him, and release *him*.

17 そは、節句に法に当たりて、必ず一人を許すべし。

17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.)

18 諸々等しく呼びて曰く、「この人を殺して、バラバを許せよ」。

18 And they cried out all at once, saying, Away with this *man*, and release unto us Barabas:

19 それ彼のバラバは城のうちに乱れをなして、人を殺すゆえに牢屋に入れられたり。

19 (Who, for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)

20 ピラト、エソを許さんと欲して、また諸々に物言う。

20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.

21 ただ、諸々呼びて曰く、「十文字の梁（＝十時架）にこれをつけよ。十文字の梁にこれをつけよ」。

21 But they cried, saying, Crucify *him*, crucify him.

22 ピラト第三度これらに言いて曰く、「何の悪しきことを行いたるや。未だその死罪あるを見ず。ゆえに、はた鞭打つ。而してこれを許さん」。

22 And he said unto them for the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go.

23 諸々、いよいよ^{もろもろ}高声^{たかごえ}して、その十文字^{じゅうもんじ}の梁^{はり}につけんことを求む。民草^{もと}と祭司^{たみくさ まつりつかさ}の頭^{かしら}との声^{こえ}勝りたり。

23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them, and of the chief priests prevailed.

24 ここにおいて、ピラト^{ただ}糺し^わ分かち、求むるがごとくにせんと、

24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.

25 乱らし、殺すことのゆえに牢屋^{ろうや}に入れられし、民^{たみ}に求めたるの者^{もの}を許して、エソ^{かれ}を彼らが^{わた}まに渡す。

25 And he released unto them him, that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

26 エソ^ひを引き行くの時^ゆ、ケレネ人^{ひと}スモンありて、原^{はら}より来る。民^{きた}これ握りて、十文字^{じゅうもんじ}の梁^{はり}をエソ^{うしろ}の^{かた}後に担^{かた}げさせたり。

26 And as they led him away, they laid hold upon one Simon a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus.

27 民^{たみ}の大いなる群^{おお}がりこれに従^{むら}いて、多く^{したが}女^{おお}ありて、哭^{おんな}して、而^{こく}して悲^{しこう}しむ。

27 ¶ And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

28 エソ^{かえり}これらを顧^いみて言^{たま}い給^{むすめ}わく、「エルサレン^わの娘^なだちか、我がために泣^なくことをなくして、ただ、己^{おのれ}がおよび子供^{こども}のために泣^なけよ。

28 But Jesus turning unto them, said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.

29 日^ひ来りて、人^{きた}必ず^{ひとかなら}言^いうは、いつも孕^{はら}まず女^{おんな}、いつも子^こを産^うまず胎^{ばら}、いつも吸^すわせざる乳^{ちく}首^{びさいわ}幸^いあり。

29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

30 時^{とき}に、人^{ひと}山^{やま}に向^むかいて、『我が上^わに落^うち』、岡^{おか}に向^むかいて、『我^{われ}を襲^{おそ}えよ』と^い言^いわんとす。

30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills,

Cover us.

31 蓋し、木青ながら、なオスくの如し。木すでに枯るれば、はた如何にせん」。

31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

32 また、別に二人の犯す者を引きて、エソと同じく殺さんとす。

32 And there were also two other malefactors led with him to be put to death.

33 一つの地方——名は頭の皿（＝されこうべ）という——に至りて、ここにこれを十文字の梁につける。二人の犯す者をも一人は右、一人は左にす。

33 And when they were come to the place which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors; one on the right hand, and the other on the left.

34 エソの言い給わく、「父が、彼ら己がなすところを知らず、これを宥め給えよ」。人彼の衣を分かちて、籤をとる。

34 ¶Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.

35 民立ちて見る。司りどもも同じく彼を嘲りて曰く、「彼異し人を救う。クレストたり。神の選ぶ者のごときは己を救うべし」。

35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ the chosen of God.

36 兵どももまたこれに戯れて、酢をもって与うるに、

36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,

37 曰く、「汝、ヨタたちの王ならば、己を救えよ」。

37 And saying, If thou be the King of the Jews, save thyself.

38 彼の上に「言われ札」ありて、ヘリネ（＝ギリシア語）、ロマ（＝ラテン語）、ヘベライ字を書きて、『これヨタだちの王たる』と言う。

38 And a superscription also was written over him, in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

39 同じく、架けらる二人の犯す者の一人、これを罵りて曰く、「汝クレストたらば、己をも我らをも救えよ」。

38 ¶And one of the malefactors which were hanged, railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

40 その二番目、これを責めて曰く、「汝同じ罪を受けて、何ぞ神を恐れざらん

や。

40 But the other answering rebuked him, saying Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

41 われ もっと けだ われ う われ おこな あ ひと
41 我らは尤も。蓋し、我らが受けるは、我らが行うに当たれり。ただ、この人
あやま なに
誤りごと何もなさず」。

41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

42 いまし、エソに言いて曰く、「君、汝が国に至れば、我を想えよ」。

42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into the kingdom.

43 い たま われまこと なんじ つ きょう なんじかなら われ ごくらく
43 エソの言い給わく、「我真実に汝に告げん、今日、汝必ず我とともに極楽の
うちにあらんとす」。

43 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To-day shalt thou be with me in paradise.

44 ま ひる ひつじ お あまね くに かす
44 真昼より、未の終わるまで、遍く国幽かにして、

44 And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.

45 ひ くら てら たえぬのなか き
45 日もまた暗くて、寺の妙布中裂ける。

45 And the sun was darkened, and the vail of the temple was rent in the midst.

46 たか こえ よ い たま ちち なんじ て わ たましい あず
46 エソ高き声して、呼ばいて言い給わく。「父か、汝の手に我が魂を預けん」。
い お いきた たま
言い終わりて、息絶え給いけりとなん。

46 ¶And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.

47 ひやくつものかしら み さかり かみ かえ いわ たし ぎ ひと
47 百兵の頭なすところを見て、栄光を神に歸して曰く、「これ確かに義なる人
ぞ」。

47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.

48 もよう み あつ たみ み むね たた しこう かえ
48 この模様を見んと集まるの民、なしたることを見て、胸を叩きて、而して帰
る。

48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which

were done, smote their breasts, and returned.

49 彼の相知る者とガリリより連れ従う女どもと、遠く立ちて望み見る。

49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off beholding these things.

50 人ありて——名はヨセフ——吟味侍、人たること仁義、

50 ¶And behold, *there was* a man named Joseph, a counsellor; *and he was* a good man, and a just:

51 悪しき謀行いに肯わず、ヨタだちのアリマタイ村に属す。元より神国を慕い待つ者。

51 (The same had not consented to the counsel and deed of them) *he was* of Arimathea, a city of the Jews (who also himself waited for the kingdom of God)

52 入りて、ピラトを見えて、エソの屍を求む。

52 This man went unto Pilate, and begged the body of Jesus.

53 これを取り降ろして、包むに、木綿をもってして、石掘らせし塚、未だ人葬らざるの所に置きたり。

53 And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.

54 その日、備え節、憩う日近寄りたり。

54 And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

55 ガリリよりエソと同じく来りし女どもも後に従いて、その塚および屍如何にと置きたるを見る。

55 And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.

56 帰りて、匂い品と膏薬とを備えて、戒めの通り、その憩う日に憩う。

56 And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath-day according to the commandment.

8 展じたる：意味不明。

9 多く端：(H2) の漢文は「多端問之」。22：65の注を参照。

16 鞭打つ：(H2) 「ムキウツ（鞭打つ）」。22節も同じ。

17 節句の法に当たて：(H2) 「節句（セツク）ニアタリテ例（レイ）」。

- 18 殺して：(H2)「サラシテ（去らして）」。
 23 高声して：(H2)「コヘヲハジマシテ（声を弾ませて?）」。
 23 民草：(H2)「庶民（シヨミン）」。
 26 村：(H2)「ハル（原）」。
 29 乳房：(H2)「乳（チ）グチ」（乳口）。
 30 山（やま）：(H2)「山（サン）」。
 30 岡：(H2)「嶺（モリ）」。
 35 嘲りて：(H2)「ワラツテ」（笑って）。
 35 異し人：(H2)「他人（タニン）」。
 36 酢をもって与うるに：(H2)「アタフルニ醋（ス）ヲモツテシテ」。
 39 架けらるる：(H2)「サゲラル」（下げらる）。
 43 極楽：(H2)「楽園（ラウソノ）」。
 44 未の終わる：未（ひつじ）の刻は午後2時にあたる。2時間刻みの単位であるため、3時は直接には表現できず、「未の終わるまで」としたと思われる。
 45 妙布：(H2)「タリヌノ」（垂り布）。
 46 汝の手に我が魂を預けん：(H2)「ワガマサシキヲナンヂニタノマン」（我が正しきを汝に頼まん）。
 46 息絶え：(H2)「気（キ）タヘ」。
 50 吟味侍：(H2)「吟味（ジンメ）サムライ」。
 56 屍：(H2)「カバ子」（屍）。
 50 膏薬：(H2)「香薬（カウヤク）」。

第二十四章

1 七日の始めの日、^{しちにち}稲の目^{はじ ひ いな め}（＝暁、早朝）、^{おんな}女どもは^{つか}塚に至りて、^{いた}備うるところ^{そな}の匂い品を携えて、^{にお}また某ども^{しな たずき}同じくあり。^{なにがし}

1 ¶Now upon the first *day* of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain *others* with them.

2 石の、^{いし}塚より^{つか}転じ^{てん}離^{はな}されたる^みを見る。

2 And they found the stone rolled away from the sepulchre.

3 入りて、^い主^{ぬし}エソの^{かばね}屍^みを見ず。

3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.

4 まさにこのゆえに^{おも}思い^{うご}動く^{あいだ}の間、^み見^{ふた}よかな、^{たり}二人ありて^{ちか}近く^た立ちて、^{いふく}衣服は^{ひか}光り^{かがや}輝く。

4 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments.

5 ^{おんな}女たち^{おどろ}驚きて、^ち地に^{うつぶ}俯せば、^{ふたり}二人はこれらに^い言いて^{いわ}曰く、「^{なん}何ぞ^し死に^{もの}者のうち、
^い生きる^{もの}者を^{たず}尋ねるや。

5 And as they were afraid, and bowed down *their* faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?

6 ^{かれ}彼すでに^い生き返たり。^{かえ}ここにおらず。^{おぼ}覚えよ、^{とき}なおガリリ^{かれなんじ}におる時、^{かた}彼汝ら
に語^りて、

6 He is not here, but is risen. Remember how he spake unto you when he was yet in Galilee.

7 ^{にんげん}『人間の^{むすこ}息子必ず、^{つみびと}罪人の手に^て渡され、^{わた}十文字の^{じゅうもんじ}梁につけられ、^{はり}三日に^{さん}生き返^{にち}る』との^い言うことを。

7 Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.

8 ^{おんな}女ども、^{かれ}彼の^{ことば}言葉を^{おも}思い^{おぼ}覚えたり。

8 And they remembered his words,

9 ^{つか}塚より^{かえ}歸りて、^{じゅういちにん}その十一人^{のこ}および^{もの}残る者どもにこのことを^つ告げたり。

9 And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.

10 ^{つか}もっぱら^{つか}使いどもにこのことを^つ告げる者は、^{もの}マリヤ・^つマタレネ、^{もの}ヨアンナと
^{はは}ヤコベが^{おな}母マリヤと^{べつおんな}および^{べつおんな}同じくする^{べつおんな}別女どもあり。

10 It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary *the mother* of James, and other women that were with them, which told these things unto the apostles.

11 ^{かれ}彼らはこれらが^{ことば}言葉をもって^{むな}空しき^{はなし}話と思^{おも}いて、^{しん}信ぜず。

11 And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.

12 ^おペテロ^{つか}ついに^{はし}起きて、^み塚に^{かが}走りて、^{もめんぬの}身を^{ひとところ}屈めて、^お木綿布ばかり^お一所に^お置くを
^み見て、^{みずか}なしたる^{あや}ことの^{かえ}ゆえに^{かえ}自ら怪^{かえ}しみて^{かえ}歸る。

12 Then arose Peter, and ran unto the sepulchre, and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.

13 ^{おな}同じ日、^ひそのうち^{ふたりひと}二人一つの^{むら}村——^な名は^なイマヲス——^ゆに行く、^ゆエルサレン
^{にじゅうごり}より二十五里。

13 ¶And behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem *about* threescore furlongs.

14 二人^{ふたり}会うところの諸々^{もろもろ}のことを相論^{あいろん}ず。

14 And they talked together of all these things which had happened.

15 問い答^とえするの^{こた}間^{あいだ}、エソ近^{ちか}づきて、同^{おな}じく行^ゆく。

15 And it came to pass that, while they communed *together*, and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.

16 ただ、彼ら^{かれ}の目障^{めさわ}りて、これ^しを知らず。

16 But their eyes were holden, that they should not know him.

17 エソの言^いい給^{たま}わく、「汝^{なんじ}らが行^ゆくに、問^とい答^{こた}えて憂^{うれ}い顔^{がお}あるは、何^{なん}ぞや」。

17 And he said unto them, What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?

18 その一人^{ひとり}——名^なはケリウパ——答^{こた}えて曰^{いわ}く、「汝^{なんじ}一人エルサレ^{とり}ンにありて、旅^{たび}して、近^{ちか}き日^ひになしたることを知らずや」。

18 And the one of them, whose name was Cleophas, answering, said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?

19 言^いい給^{たま}わく、「何^{なに}事^{ごと}か」。曰^{いわ}く、「ナザレ^{ひと}の人^{きさし}エソ先^{もの}知^{かみ}る者^{たみくさ}たり。神^{まえ}と民^{こと}草^ばとの前^{おこな}にありて、言^{いき}葉^{おい}と行^いいと権^い威^きあり。

19 And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God, and all the people:

20 しかも、祭司^{まつりつかさ}の頭^{かしら}、我^{われ}らが司^{つかさど}りどもと、彼^{かれ}を渡^{わた}して死^し罪^{ざい}を定^{さだ}めて、十^{じゅう}字^{もんじ}の梁^{はり}につけたり。

20 And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.

21 ただ、我^{われ}ら元^{もと}よりこの人^{ひと}イスラエ^かリを^{もど}買^{もの}い戻^{のぞ}す者^{うえ}たらんと望^うみたり。その上^{うへ}、事^{こと}なしたるより今日^{きょう}三日^{うさんにち}なる。

21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to-day is the third day since these things were done.

22 それまた我らがうち数^{われ かず おんな われ おどろ}の女、我らを驚かす。彼女ら稲^{か れ いな め つか ゆ}の目塚に行きて、

22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;

23 その屍^{かばね み}を見ずして、来りて、告^{きた}げて曰^つく、「天^{てん}の使^{つか}いの現^{あらわ}れるを見て、『エソまた生^いきる』と言^いう」者^{もの}。

23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.

24 我らとともにするの数人塚^{われ かずひとつか ゆ}に行きて、はたして女^{おんな}どもの言^いいたるがごとくにありて、ただ、エソを見ず。

24 And certain of them which were with us, went to the sepulchre, and found it even so as the woman had said: but him they saw not.

25 エソの言^いい給^{たま}わく、「ああ、聡明^{そうめい}なき、先知^{さきし}る諸^{もろもろ}々の言^いいたるを信^{しん}ずるに心^{こころ}遅^{おそ}き者^{もの}か。

25 Then said he unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken!

26 クレストこのこと皆^{みな}受^うけて、而^{しこう}して、栄光^{さかり}に進^{すす}むは、豈^あ宜^{よろ}しからざらんや」。

26 Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory!

27 ここにおいて、モセより始^{はじ}めて、および諸^{もろもろ}々の先^{さきし}知^しるすべ^{きよう}て経^{いのれ}に、己^{ゆび}を指^さ差^さすこと^{ことごと}を悉^{かれ}く彼^{たし}らに確^とかに説^とく。

27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures, the things concerning himself.

28 行^ゆくところの村^{むら}に近^{ちか}づけば、エソな^{まえ}お前^ゆに行^{ほつ}かんと欲^{ほつ}するがごとくにしたり。

28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.

29 二人^{ふたり}これを強^しいて曰^{いわ}く、「日^ひ傾^{ひかたぶ}きて、宵^{よい}に近^{ちか}し。請^こわくは同^{おな}じ留^{とど}まり給^{たま}え」。

エソついに入^いりて、留^{とど}まらんとす。

29 But they constrained him, saying, Abide with us: for it is towards evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

30 蓆^{むしろ}に座^ざすの間^{あいだ}、餅^{もち}を取^とりて、祝^{いわ}いて、割^わりて、彼^{かれ}らに与^{あた}え給^{たま}う。

30 And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed

it, and brake, and gave to them.

31 二人の目開きて、すなわちこれを知る。たちまちに消えて見えず。

31 And their eyes were opened, and they knew him: and he vanished out of their sight.

32 二人相告げて曰く、「道通り、我らとともに物言いて、経を説くの時、我らが心豈焼けざらんや」。

32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?

33 すなわち、起き立ちて、エルサレンに帰りて、十一弟子と連れ者どもと集まるを見て、

33 And they arose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,

34 「主、はたして生き返て、スモンに現れたり」と言うものを。

34 Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.

35 二人もまた道中に会うところ、および餅を割るに、彼らに知らることを述べる言う。

35 And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

36 言う間、エソ自らそれらがうち立ちて、言い給わく、「汝ら平安」。

36 ¶And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you.

37 弟子ども驚き恐る。見たるところ魂と疑う。

37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.

38 エソの言い給わく、「汝ら煩いて心に思いかけるは何ぞや。

38 And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?

39 我が手足を見よ。すなわち、我なり。また、撫でてまた見よ。魂は骨肉なし。ただ、汝ら我これありと見る」。

39 Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

40 これを^い言^ていて、手足^{あし}をも^{かれ}って彼ら^みに見せたり。

40 And when he had thus spoken, he shewed them *his* hands and *his* feet.

41 弟子^{でし}ども喜^{よろこ}び怪^{あや}しみて、なお信^{しん}ぜざるうち、エソの言^いい給^{たま}わく、「食^くい物^{もの}あるや」。

41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?

42 揚^あげる魚^{うお}と蜜^{みつ}蜂^{ばち}の巣^すと一^{ひと}片^{かけ}を彼^{かれ}に与^{あた}う。

42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honey-comb.

43 エソ彼^{かれ}らが前^{まえ}にありて、取^とりて、これ^たを食^たべる。

43 And he took *it*, and did eat before them.

44 言^いい給^{たま}わく、「モセ^{のり}の法^{さき}、先^し知^{うた}るども、詩^{うた}経^{きょう}（＝詩^わ編^{びん}）とに我^{われ}を指^{ゆび}差^さして、書^かき記^{しる}したること皆^{みな}必^{かな}ず証^{しょう}拠^こになると、我^{われ}な^{なん}じお汝^{なん}らとと^{とき}もに^{こと}したる時^{ばい}、すでにこ^{こと}の言^い葉^はを言^いいたり」。

44 And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled which were written in the law of Moses, and *in* the prophets, and *in* the psalms, concerning me.

45 ついに、彼^{かれ}らが才^{さい}知^{いち}を開^{ひら}きて、すべ^{きょう}ての経^{きょう}を悟^{さと}らして、

45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,

46 言^いい給^{たま}わく、「斯^かく^{ごと}の如^かく書^{しる}き記^きせり、また、斯^かく^{ごと}の如^かくクレス^{かい}ト害^うを受け、三^{さん}日^{にち}にして死^しに者^{もの}どもより生^いき返^{がえ}るは、当^あたれり。

46 And said unto them, Thus is it written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:

47 も^なってそ^{たの}の名^くを頼^{あら}みて、悔^{つみ}やみ改^{ゆる}め、罪^{どう}を赦^{りつ}すの道^{りつ}理^た伝^たわるべし。エルサレ^{はじ}ンより始^{まん}めて、万^{いた}国^たに至^たるまで。

47 And that repentance and remission of sins should be preached in his name, among all nations, beginning at Jerusalem.

48 汝^{なん}ら全^{すべ}てこのこと^{しょう}の証^{しやう}拠^こ人^{にん}とす。

48 And ye are witnesses of these things.

49 か^みつ、見^{われ}よかな、我^{ちち}、はた、父^{やく}の約^{そく}束^{そく}せしものをも^{なん}って、汝^{なん}らに与^{あた}えん。た^みだ、汝^みらエルサレ^{うえ}ンの城^{なん}におり、上^いより汝^{なん}らに勢^{いき}いをも^{たま}って賜^{たま}うま^まで待^まてよ」。

49 ¶And behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.

50 エソ^ひこれらを^{いた}引き^てて、^あベタネに至^{いわ}り^{たま}て、^あ手を^あ上げて、^あこれらを^あ祝^あい^あ給^あう。

50 ¶And he led them out as far as to Bethany: and he lifted up his hands, and blessed them.

51 祝^{いわ}う^{とき}時^{かれ}、^{はな}彼らより^{てん}離^{のぼ}され、^{てん}天に^{のぼ}登^{のぼ}せられ給^{のぼ}う。

51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.

52 諸^{もろもろ}々^{はい}これを^{はなは}拝^{よろこ}して、^{かえ}甚^{かえ}だ喜^{かえ}び^{かえ}て、^{かえ}エルサレ^{かえ}ンに^{かえ}帰^{かえ}り^{かえ}て、

52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy.

53 常^{つね}に^{てら}寺に^{かみ}あり^{いわ}て、^ほ神を^ほ祝^ほい^ほ誉^ほめ^ほたり。

53 And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

1 七日の始めの日：日本に七日を周期とする週制度が採用されたのは、1876（明治9）年のことであり、それ以前には、そのような制度はなかった。そこで、ベッテルハイムは、「七日」という言葉で週を表した。（H2）「シチニチメノアタマヒハヤキアサ」（七日目の頭日、早き朝）。

13 二十五里：（H1）「ニジウリ」（二十里）。

19 民草：（H2）「庶民（シヨミン）」。

22 稲の目：（H2）「ハヤアサ」（早朝）。

23 天の使い：（H2）「マサシキツカイ」。

25 心遅き：（H2）「キモヲソキ」（肝遅き）。

32 心：（H2）「キモ」（肝）

35 道中：（H2）「途中（ドウチュウ）」。

37 魂：（H2）「マサシキ」。39節も同じ。

路加傳福音書終